



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Вестник

№10'2009



**НОВЫЙ ГУМАНИЗМ
XXI ВЕКА**

***NEW HUMANISM
OF THE 21ST CENTURY***

**НА ПУТИ К ОБЩЕСТВАМ
ЗНАНИЙ**

***TOWARDS KNOWLEDGE
SOCIETIES***

**ЮНЕСКО СТРЕМИТСЯ
НА ОРБИТУ**

***UNESCO STRIVES
FOR SPACE***

**ГЛАВНЫЙ СЕТ
ВЕРЫ ЗВОНАРЕВОЙ**

***MAIN SET
OF VERA ZVONAREVA***

Содержание:

ОБРАЩЕНИЕ С.В. ЛАВРОВА К ЧИТАТЕЛЯМ.	1
Генеральный директор	
НОВЫЙ ГУМАНИЗМ XXI ВЕКА.	2
Официальная хроника	
КЛЮЧ ДОВЕРИЯ И ТОЛЕРАНТНОСТИ	6
Генеральная конференция	
ЦЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО МИРА	15
БЕСЦЕННЫЙ ОПЫТ СОТРУДНИЧЕСТВА.	19
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПУЛ.	22
НА СТРАЖЕ СОКРОВИЩ ПЛАНЕТЫ.	24
ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	26
Образование	
ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО ПО ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ	28
КАФЕДРЫ УНИВЕРСАЛЬНОГО ПОНИМАНИЯ.	38
КУЗНИЦА ЗОЛОТЫХ РУК ПЛАНЕТЫ	46
ЗЕЛЕНый СВЕТ «ПОКОЛЕНИЮ NEXT»	56
Естественные науки	
ЮНЕСКО СТРЕМИТСЯ НА ОРБИТУ.	65
Социальные науки	
ПЕТЕРБУРГ ОБЪЕДИНЯЕТ ЛЮДЕЙ.	70
ЗНАНИЯМ – ВСЕОБЩЕЕ ГРАЖДАНСТВО.	78
РЕКОРДАМ НУЖНА ЧИСТОТА.	84
Культура	
ОТ ГОДА – К ВЕКУ МОЛОДЕЖИ	90
«ЦИРКУМПОЛЯРНАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ В МУЗЕЯХ МИРА: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА»	100
Всемирное наследие	
СО ЗВЕЗДАМИ НА РАВНЫХ	107
Коммуникация и информация	
ПАМЯТЬ МИРА В ЦИФРЕ И СОЗНАНИИ	114
НА ПУТИ К ОБЩЕСТВАМ ЗНАНИЙ	120
САМАЯ ПРОСВЕЩЕННАЯ «ПАУТИНА»	124
Персона	
ГЛАВНЫЙ СЕТ ВЕРЫ ЗВОНАРЕВОЙ	130
Память	
РАВНЫЙ СВОИМ ГОРАМ	138
ФИЗИК ВСЕЛЕННОЙ	146
ДИПЛОМАТ НОВОГО МЫШЛЕНИЯ.	149
Мировое имя	
ГАРЛЕМСКИЙ РЕНЕССАНС	150

Contents:

ADDRESS OF S. LAVROV TO THE READERS	1
Director-General	
NEW HUMANISM OF THE 21ST CENTURY.	2
Official Chronicle	
KEY OF CONFIDENCE AND TOLERANCE.	6
General Conference	
VALUES OF THE MODERN WORLD.	15
PRICELESS EXPERIENCE OF COOPERATION	19
INFORMATION POOL	22
ON THE WATCH OF WORLD HERITAGE	24
STATEMENT BY THE RUSSIAN FEDERATION DELEGATION.	26
Education	
UNESCO WORLD CONFERENCE ON HIGHER EDUCATION: RESULTS AND PROSPECTS.	28
CHAIRS OF COMPREHENSIVE UNDERSTANDING.	38
THE BIRTHPLACE FOR TALENTS.	46
GREEN LIGHT TO THE NEXT GENERATION.	56
Basic Sciences	
UNESCO STRIVES FOR SPACE	65
Social Sciences	
PETERSBURG UNITES PEOPLE.	70
WORLD CITIZENSHIP TO KNOWLEDGE	78
FOR DOPING-FREE SPORT	84
Culture	
FROM YEAR OF YOUTH TO YOUTH STRATEGY	90
CIRCUMPOLAR CIVILIZATION IN WORLD MUSEUMS: YESTERDAY, TODAY, TOMORROW.	100
World Heritage	
ON CLOSE TERMS WITH STARS.	107
Communication and Information	
WORLD MEMORY IN DIGITS AND MINDS	114
TOWARDS KNOWLEDGE SOCIETIES.	120
THE MOST ENLIGHTENED NETWORK.	124
Personality	
MAIN SET OF VERA ZVONAREVA	130
Memory	
AS HIGH AS HIS MOUNTAINS	138
PHYSICIST OF THE UNIVERSE	146
DIPLOMAT OF NEW THINKING	149
World Name	
HARLEM RENAISSANCE	150

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО / Вестник, № 10 2009

Редколлегия: тел. +7(499) 244-2456, факс +7(499) 244-2475, www.unesco.ru, e-mail: rusnatcom@mid.ru
ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6) © Издатель ООО «Новая элита», 2009

Commission of the Russian Federation for UNESCO / Vestnik, № 10 2009

Editorial Board tel. +7(499) 244-2456, fax +7(499) 244-2475, www.unesco.ru, e-mail: rusnatcom@mid.ru



Обращение С.В. Лаврова к читателям

Address of S. Lavrov to the Readers

Рад сообщить вам об открытии сайта Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО www.unesco.ru.

Здесь вы можете ознакомиться с программами ЮНЕСКО, узнать о деятельности Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, ее задачах и осуществляемых проектах, работе ее профильных и региональных комитетов, центров, кафедр и ассоциированных школ ЮНЕСКО в нашей стране.

ЮНЕСКО является уникальной международной структурой, способствующей укреплению мира и гуманитарного сотрудничества всех народов. В России высоко ценят приверженность Организации универсальным человеческим ценностям, задачам утверждения идеи защиты мира в умах людей. ЮНЕСКО вносит значительный вклад в решение этических и интеллектуальных проблем нашего времени, является важным центром обмена информацией. Российская Федерация, как один из наиболее активных членов ЮНЕСКО участвует во многих проектах, направленных на развитие международного гуманитарного сотрудничества, межкультурного диалога.

Надеюсь, что полученная вами информация окажется полезной, будет способствовать дальнейшему продвижению провозглашенных ЮНЕСКО целей.

I am glad to inform you about website of the Commission of the Russian Federation for UNESCO www.unesco.ru.

Here you can learn more about the UNESCO programs, the activities of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, its goals and projects that are being carried out, as well as the work of the UNESCO program and regional committees, the UNESCO Chairs, centers and associated schools in our country.

UNESCO is a unique international structure that is promoting peace and humanitarian cooperation between all nations. Russia highly appreciates the UNESCO commitment to the universal humanitarian values and implanting the idea of peace protection in people's minds. The UNESCO makes a significant contribution to settling the current ethic and intellectual problems and plays an important role as an information exchange center. Being one of the most active UNESCO members, the Russian Federation takes part in many projects aimed at promoting international humanitarian cooperation and dialogue between civilizations and cultures.

I hope that the information you will find on this website will prove useful and will help further promote the goals declared by the UNESCO.

НОВЫЙ ГУМАНИЗМ XXI ВЕКА

Избрание Генерального директора ЮНЕСКО

New Humanism of the 21st Century

Election of UNESCO Director-General

15 ноября ЮНЕСКО обрела нового руководителя – в должность Генерального директора этой международной организации официально вступила представительница Болгарии Ирина Бокова.

Незадолго до этого события она дала пресс-конференцию для российских журналистов, связавшись по видеомосту со студией в РИА Новости. Это была одна из первых встреч с прессой после ее избрания. И, наверное, не случайно, что именно с российской, ведь Ирина Георгиевна не один год прожила в Москве, а свой диплом о высшем образовании получила в Институте международных отношений. С нашей страной ее связывает многое. «Это моя молодость, – говорит госпожа Бокова, – и воспоминания о ней самые неизгладимые».

«Я очень горда, что стала первой женщиной, избранной на пост Генерального директора, – заявила Ирина Бокова. – Для меня ЮНЕСКО всегда была одним из важнейших институтов Объединенных Наций, который стремится быть гарантом всего того, что мы называем духовными, интеллектуальными и моральными ценностями современного мира. Мне кажется, что его значение с годами будет только усили-

ЮНЕСКО found a new leader – a representative of Bulgaria Irina Bokova officially took up her post of Director-General of this international organization on November, 15.

Shortly before this event she had given a press conference for Russian

journalists via video bridge with a studio in RIA Novosti. It was one of the first meetings with press after her nomination. And, probably, it is no mere chance that just with the Russian one, because Irina Georgieva Bokova lived in Moscow many years, and received her Diploma of Higher Education in Moscow Institute of International

relations. Many things connect her with our country. “This is my youth,” says Mrs. Bokova, “And memories of it are the most indelible.”

“I am very proud that I have become the first woman to be elected for the post of Director-General,” said Irina Bokova. “For me UNESCO has always been one of the most important institutions of the United Nations, which is seeking to become a guarantor of all we call spiritual, intellectual and moral values of the modern world. I think that its significance will only become



ваться. Работа ЮНЕСКО ведется на нескольких уровнях: это и диалог между культурами, и международное сотрудничество в области образования, науки, коммуникации. Несмотря на то, что бюджет организации на фоне ее больших амбиций очень скромнен, она, тем не менее, сумела достичь лидирующего положения в области образования и культуры – это, наверное, наиболее видимая и впечатляющая часть нашей деятельности. Я ожидаю, что в ближайшем будущем ЮНЕСКО станет таким же лидером и в области науки».

В своих интервью Ирина Бокова неоднократно подчеркивала необходимость проведения широких реформ в ЮНЕСКО. В ходе пресс-конференции она также остановилась на этом вопросе: «У меня очень серьезные намерения сделать ЮНЕСКО более эффективной организацией, чтобы она отвечала чаяниям многих стран, прежде всего развивающихся. Я должна сказать, что мой предшественник Коитиро Мацуура уже начал такие реформы. Именно при нем стартовал процесс децентрализации. Есть также идеи серьезного перераспределения имеющихся у нас средств. Мы намерены существенно сократить административные расходы, собираемся переработать двухгодичный бюджет, и сейчас это делаем: 5% нынешних расходов на административный аппарат уже перешли на программирование в области образования, прежде всего на африканском континенте. Думаю, этот процесс должен продолжиться».

Говоря о реформах, происходящих во всей системе ООН, Ирина Бокова подчеркнула, что одна из главных целей, стоящих сегодня на повестке дня, – найти свое место в этих структурных трансформациях. Она рассказала о дискуссиях, которые идут в международном сообществе относи-

greater as the years go by. UNESCO's work is being carried out on several levels: this is both a dialogue between cultures and international cooperation in the field of education, science, communication. In spite of the fact that the organization's budget against its big ambitions is very modest, however it could achieve a leading position in the field of education and culture – this, perhaps, is the most apparent and impressive part of our activity. I expect that in the near future UNESCO will become the same leader in the field of science too.”

In her interviews Irina Bokova more than once emphasized the necessity of wide reforms in UNESCO. During the press conference she also dwelled on the following issue: “I have very serious intentions to make UNESCO more efficient organization, in order that it should correspond to expectations of many countries, above all developing ones. I must say that my predecessor Koïchiro Matsuura has already begun such reforms. It was just under him that the process of decentralization started. There are also ideas of serious redistribution of the existing funds we have. We intend to substantially reduce administration costs, we are going to revise the two year budget, and we are doing it now: 5% of present expenses for the administrative machine have already passed to programming in the field of education, first of all in the African continent. I think, this process must continue.”

Speaking about reforms, taking place in the whole system of the United Nations, Irina Bokova underlined that one of the main goals of today's agenda is to find our own place in these structural transformations. She told about discussions taking place in

тельно децентрализации деятельности международных институтов и сообщила, что сейчас в ЮНЕСКО готовится обзор работы всех региональных бюро. На основе этого анализа в скором времени будут приняты решения, оптимизирующие их деятельность. «Некоторые из бюро, возможно, расширят круг своей компетенции, возьмут на себя новые задачи. Мне кажется очень важным, чтобы процесс децентрализации продолжался», – сказала она.

Другая весьма важная проблема, которую Генеральный директор намерена заострить во время пребывания на своем посту, – развитие мировой науки: «Глобальный экономический кризис показал всем, что выйти из него нам помогут наука и новые технологии, они позволят «вытянуть» те государства, которые сегодня попали в трудное социально-экономическое положение. Именно прогресс в сферах образования и науки поможет справиться с проблемами, с которыми сталкивается человечество. Для ЮНЕСКО это приоритетные области, но она может сделать больше, мобилизовать научное сообщество, содействовать обмену научной информацией».

Новый Гендиректор высказалась и по другим вопросам, которые ей были заданы в ходе пресс-конференции. В частности, по поводу сохранения исторического облика Санкт-Петербурга в связи с планами строительства небоскреба на Охте и о бедственном положении в области образования на палестинских землях и в Ираке, о взаимодействии с Русской православной церковью и о проходящем ныне Годе Болгарии в России, рассказала о своих первых зарубежных поездках, которые планирует совершить в ближайшие месяцы в новом качестве, отметив при этом, что с удовольствием снова побывала бы и в Москве.

the international community concerning decentralization of international institutions' activity and said that now in UNESCO a review of the work of all regional offices was being prepared. On the basis of this analysis, decisions optimizing their activity will be adopted in a short time. "Some of the offices will maybe extend the range of their competence, set themselves new tasks. I find it very important that the process of decentralization should continue," she said.

Another very important problem, which Director-General intends to stress during her occupation of this post, is the world science development: "The global economic crisis showed all of us that science and new technologies will help us to come out of the crisis, they will allow to "save" the countries being today in a difficult social and economic situation. It is progress in the spheres of education and science that will help to cope with problems facing mankind. For UNESCO they are priority fields, but it can do more, mobilize the scientific community, and contribute to exchange of scientific information."

New Director-General also spoke on other questions asked her during the press conference. Particularly, concerning the maintenance of historical aspect of St. Petersburg in connection with plans of building a skyscraper on Okhta and about the grievous state in the field of education on Palestinian land and in Iraq, about collaboration with the Russian Orthodox Church and about the Year of Bulgaria being held now in Russia, she told of her first foreign trips to be taken in the coming months in her new capacity, noting thereby that she would visit Moscow with pleasure again.



Особо Ирина Бокова остановилась на озвученной ею ранее концепции нового гуманизма в XXI веке, которая, вероятно, во многом и склонила чашу весов государств-членов Организации в пользу ее кандидатуры. «Во время предвыборной кампании я посетила 47 стран, – рассказала она. – Я видела массовую бедность населения, серьезные социально-экономические проблемы, но видела и государства, которые могут пользоваться всеми благами цивилизации. Видела разительную разницу между бедными и богатыми. На мой взгляд, в начале XXI века человечество нуждается в большей солидарности, оно должно проявлять больше толерантности, больше гуманизма, больше уважения друг к другу, налаживать диалог между различными культурами, но в то же время поощрять культурное разнообразие с тем, чтобы мир не стал одноцветным. И все это, не претендуя на некие философские обобщения, мне показалось возможным выразить в одном слове – гуманизм».

Irina Bokova especially dwelled on the earlier expressed by her conception of new humanism in the XXI century, which, probably, in many respects tilted the balance of the organization member states to her candidacy's advantage.

“During the election campaign I visited 47 countries,” she said. “I have seen mass poverty of population, serious socio-economic problems, but I also saw the states that can use all blessings of civilization. I saw a striking difference between poor and rich. To my opinion, in the early XXI century the mankind needs more solidarity, it must show more tolerance, more humanism, more respect for each other, establish dialogue between different cultures, but at the same time to encourage cultural diversity lest that the world should become monotonous. And it seemed to me, without pretending to any philosophical generalization, that all this can be expressed in one word – humanism.”

Ключ доверия и толерантности

Key of Confidence and Tolerance

Российский представитель возглавил Исполнительный Совет ЮНЕСКО

Election of E.V. Mitrofanova, Permanent Delegate of Russia to UNESCO to chair UNESCO's Executive Board

23 ноября в Париже состоялась 183-я сессия Исполнительного совета Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). На сессии присутствовали Генеральный директор Организации И. Бокова, Председатель Генеральной конференции ЮНЕСКО Д. Хепберн, Посол Российской Федерации во Франции А.К. Орлов.

На сессии состоялось избрание нового состава руководства Исполнительного совета ЮНЕСКО, а также его комитетов и комиссий на предстоящий двухлетний период. Были обсуждены также другие вопросы деятельности Исполнительного совета.

На высший выборный пост – Председателя Исполсовета Организации, избрана Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Э.В. Митрофанова. Она сменила на этом посту Постоянного представителя Бенина при ЮНЕСКО О. Яйи.

Э.В. Митрофанова – доктор экономических наук, владеет английским, французским и испанским языками. Избиралась депутатом Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации, работала в Счетной палате Российской Федерации.

On November 23 the 183rd session of the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO) took place in Paris. Mrs. Bokova, Director-General of UNESCO, Mr. Hapburn, President of UNESCO's General Conference, Mr. Orlov, Ambassador of the Russian Federation to France attended the session.

At the session of the Executive Board election of UNESCO's Executive Board new leadership for the next two years took place, as well as of its corresponding committees and commissions. Other issues of the Executive Board's activities were also discussed.

The Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO E.V. Mitrofanova was elected to the supreme elective post – Chairperson of the Executive Board of the Organization. She has replaced Benin's Permanent Delegate to UNESCO O. Yai.

E.V. Mitrofanova is Doctor of Economics, speaks English, French and Spanish. She had been elected deputy of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, worked at the Accounts Chamber of the Russian Federation.

Занимала должности Первого заместителя Министра иностранных дел Российской Федерации, руководителя Российского центра международного научного и культурного сотрудничества при МИД России.

В 2001–2003 гг. являлась заместителем Генерального директора ЮНЕСКО.

Выступившая на сессии Генеральный директор ЮНЕСКО И. Бокова подтвердила готовность Секретариата самым тесным образом сотрудничать с руководством Исполсовета и Генеральной конференции, со всеми государствами-членами ЮНЕСКО по основным приоритетам деятельности ЮНЕСКО, обратив особое внимание на выполнение Целей развития тысячелетия, развитие полноценного диалога между учеными, общественными деятелями, журналистами, гражданским обществом, межкультурному и межцивилизационному общению.

Избрание Постоянного представителя России при ЮНЕСКО на столь высокий пост свидетельствует о признании международным сообществом вклада

She held posts of First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, Head of the Russian Centre of International Scientific and Cultural Cooperation under the Ministry of Foreign Affairs of Russia.

In 2001–2003 she was Deputy Director-General of UNESCO.

Director-General of UNESCO I. Bokova, speaking at the session, confirmed the readiness of the Secretariat to closely cooperate with the leadership of the Executive Board and the General Conference, with all UNESCO member states in main priorities of UNESCO's activities, giving special attention to fulfillment of the Millennium development goals, the development of comprehensive dialogue between scientists, public figures, journalists, civil society, cross-cultural and inter-civilization communication.

Election of the Permanent Delegate of Russia to UNESCO for such a high position gives evidence of the international community's recognition of the Russian Federation's contribution to



Российской Федерации в международное гуманитарно-культурное сотрудничество, а также вклада России в деятельность ЮНЕСКО.

Российская Федерация выражает признательность всем государствам-членам Исполнительного совета ЮНЕСКО за поддержку избрания российского представителя.

* * *

Председатель Исполсовета ЮНЕСКО избирается из числа представителей государств-членов Исполнительного совета. Согласно принципу ротации, каждые два года пост переходит к одной из пяти региональных групп. Сейчас очередь быть председателем перешла ко второй региональной группе.

Исполнительный совет является руководящим органом ЮНЕСКО между сессиями Генеральной конференции. Он готовит работу Генконференции и осуществляет надзор за надлежащей реализацией своих решений, определяет методы и формы практической деятельности Организации. Совет состоит из представителей 58 государств-чле-

the international humanitarian and cultural cooperation, as well as Russia's contribution to UNESCO's activities.

The Russian Federation expresses gratitude to all member states of UNESCO's Executive Board for their support of the Russian representative election.

* * *

The Chairperson of the Executive Board of UNESCO is elected from among representatives of the Executive Board member states. According to the rotation principle, every two years the post passes to one of the five regional groups. Now it was the second regional group's turn.

The Executive Board is UNESCO's governing body between sessions of the General Conference. It prepares work of the General Conference and inspects the proper implementation of its decisions, defines methods and forms of practical activities of the Organization. The Board consists of representatives of 58 UNESCO member states elected at the General Conference.



© UNESCO/M. RAVASSARD

нов ЮНЕСКО, избираемых на Генконференции.

Выступление Председателя Исполнительного совета ЮНЕСКО, Постоянного представителя России при ЮНЕСКО Э.В. Митрофановой после избрания в ходе 183-й сессии Совета Париж, ЮНЕСКО, 23 ноября 2009 г.

Уважаемый господин Председатель Генеральной конференции,

Уважаемая госпожа Генеральный директор,

Ваши Превосходительства,

Уважаемые коллеги,

Прежде всего, разрешите поблагодарить всех вас за оказанное мне доверие – избрание на высокий пост Председателя Исполнительного совета ЮНЕСКО. Позвольте поприветствовать всех членов Совета как уже действующих, так и вновь избранных и пожелать всем нам дальнейшей успешной совместной работы.

Хотела бы также выразить особую благодарность делегациям государств-членов второй электоральной группы, выдвинувшим мою кандидатуру.

Разумеется, я понимаю, что избрана в личном качестве, но, тем не менее, хотела бы сказать, что, избрав меня, вы оказали большую честь моей стране. Символично, что мое избрание Председателем Совета именно в этом году совпало с 55-летием (с 1954 г.) членства России в Организации.

Моя страна всегда поддерживала идеалы и ценности, содержащиеся в Уставе ЮНЕСКО, неизменно выступает за упрочение ее роли в системе ООН, повышение значимости ЮНЕСКО как мирового интеллектуального центра.

Уважаемые коллеги, смена руководства ЮНЕСКО происходит в условиях



© ПОСТПРЕДСТВО РОССИИ ПРИ ЮНЕСКО

Speech of E.V. Mitrofanova, the Chairperson of UNESCO's Executive Board, Permanent Delegate of Russia to UNESCO after the election at the 183rd session of the Executive Board Paris, UNESCO, November 23, 2009

Dear President of the General Conference,

Dear Mrs. Director-General,

Your Excellencies,

Dear Colleagues,

First of all, let me thank all of you for your confidence in me – my election as Chairperson of the Executive Board of UNESCO. Let me greet all members of the Board, both incumbent and incoming ones, and wish all of us subsequent joint successful work.

I would like to also express special gratitude to the delegations of the member states of the second electoral group that has nominated me as a candidate.

Of course, I understand that I am elected in a personal capacity, but, nev-

расширения глобализации и продолжающегося мирового финансового кризиса. Причины этого кризиса еще долго будут анализировать экономисты и финансовые эксперты. Но уже сейчас ясно, что наряду с чисто экономическими причинами у сегодняшнего кризиса есть еще одна существенная причина – это кризис доверия, кризис морали и этики социально-экономических отношений.

Моральное состояние общества и доверие трудно выразить цифрами, поэтому эти факторы не учитываются при составлении финансовых планов и бюджетов, но оно, тем не менее, оказывает огромное влияние на мировую экономику. В этот сложный период мир вправе ожидать от нас разумных и взвешенных решений в областях компетенции ЮНЕСКО, направленных на создание доверия, толерантности и взаимопонимания, то есть того, ради чего была создана наша Организация.

Думаю, что Исполсовет мог бы играть существенную роль в этом процессе, придав дополнительный импульс обмену мнениями и дискуссиям, в частности расширив их географию, состав участников и более активно привлекая средства массовых коммуникаций.

Среди многих проблем, которые требуют решений и пристального внимания ЮНЕСКО на современном этапе развития человечества, я бы хотела выделить толерантность, как ключевой фактор предотвращения региональных и глобальных конфликтов, повышающий степень взаимного доверия.

Терпимое, толерантное отношение ко всему непривычному, непохожему на тебя, к чужим традициям и обычаям, к другой культуре, к меньшинствам и уязвимым группам населения – это то, что должно культивиро-

etheless, I would like to say that with my election you honoured my country. It is symbolic that my election as Chairperson of the Board just this year coincided with the 55th anniversary (since 1954) of Russia's membership in the Organization.

My country has always supported ideals and values stated in the UNESCO Charter, invariably stands for strengthening of its role in the system of the United Nations, UNESCO's higher significance level as the world intellectual center.

Dear Colleagues, change of UNESCO's leadership is taking place in conditions of the expansion of globalization and the continuing world financial crisis. This crisis's causes will be analyzed by economists and financial experts for years to come. But now it is already clear that along with pure economic reasons today's crisis has another main reason – this is the crisis of confidence, crisis of moral and ethics of socio-economic relations.

It is difficult to put into figures the society's moral state, confidence, that is why these factors are not taken into account when drawing financial plans and budgets, but, nevertheless, it exerts great influence upon the world economy. In this difficult period the world has the right to expect from us reasonable and weighed solutions in the spheres of UNESCO's competence, directed towards the creation of confidence, tolerance and mutual understanding, i.e. what our Organization was created for.

I think that the Executive Board could be of primary importance in this process, giving an additional impetus to exchanges of views and discussions, particularly, widening the geography, the entry list and more actively involving mass media.



ваться в умах и душах людей. Никто не может реализовать данную задачу лучше нас – Организации, обладающей компетенцией в областях образования и культуры.

В рамках мандата ЮНЕСКО в области межкультурного диалога и толерантности следует использовать возможности недавно созданной Группы высокого уровня по межрелигиозному диалогу при Генеральном директоре ЮНЕСКО. Деятельность Группы могла бы быть эффективной в таких вопросах, как культура мира, сохранение духовного и культурного наследия человечества, утверждение принципов взаимоуважения и терпимости, противодействие диффамации религий.

Хотела бы отметить, что в своей практической деятельности ЮНЕСКО надо выйти на качественно новый уровень сотрудничества со средствами массовой информации. Очевидно, что в настоящее время их влияние на умы людей разных национальностей, культур, религий, социального положения огромно. Поэтому привлечение этой категории партнеров к более тесному

Among many problems that demand UNESCO's solution and close attention at the present stage of human progress, I would like to mark out tolerance as a key factor in prevention of regional and global conflicts, increasing the level of mutual trust.

Indulgent, tolerant attitude to everything unusual, unlike you, to foreign traditions and customs, other culture, minorities and vulnerable groups of population – all that must be cultivated in people's minds and souls. Nobody can realize this task better than us – the Organization possessing the competence in the fields of education and culture.

Within UNESCO's mandate in the field of intercultural dialogue and tolerance one should use the possibilities of the fledgling High Level Group on inter-religious dialogue under Director-General of UNESCO. The Group's activities could be more efficient in issues such as culture of peace, preservation of spiritual and cultural heritage of the mankind, confirmation of principles of mutual respect and tolerance, counteraction to defamation of religions.



© ПОСТПРЕДСТВО РОССИИ ПРИ ЮНЕСКО

взаимодействию с ЮНЕСКО в пропаганде идей гуманизма, толерантности, культурного разнообразия является важнейшей задачей Организации, в том числе Исполсовета.

Представляет интерес идея «нового гуманизма XXI века», прозвучавшая в выступлении Генерального директора Ирины Боковой на Генеральной конференции. Думаю, что Исполсовету нужно со всем вниманием изучить эту идею и оказывать необходимое содействие в ее реализации.

Уважаемые коллеги, в свое время я работала в Секретариате ЮНЕСКО в качестве заместителя Генерального директора по административным вопросам. Поэтому я хорошо знаю, как строги бывают члены Исполсовета к ошибкам Секретариата и знаю, как бывает разочарован и обескуражен Секретариат, когда вместо решения принципиальных вопросов политики и стратегии Исполсовет пытается заниматься микро-менеджментом, забывая, что единственным менеджером Организации должен быть Генеральный ди-

I would like to note that in UNESCO's practical activities one should come to a brand new level of cooperation with mass media. It is obvious that at the present time their influence on minds of people of various nationalities, cultures, religions, social rank is enormous. That is why the involvement of this category of partners in closer cooperation with UNESCO in advocacy of humanism, tolerance, cultural diversity is the major task of the Organization, particularly of the Executive Board.

The idea of "new humanism of the XXI century" expressed in the speech by Director-General Irina Bokova at the General Conference is of interest. I think that the Executive Board should study attentively this idea and render necessary assistance in its implementation.

Dear Colleagues, in due time I worked at the UNESCO Secretariat as Deputy Director-General of UNESCO for Administration. That is why I know well how strict the Executive Board members may be towards mistakes of the Secretariat, and I know how disap-

ректор. Мне представляется, что мы с вами можем многое сделать для того, чтобы отношения между Исполсоветом и Секретариатом строились на основе четкого разделения функций и взаимного доверия. Думаю, очень внимательно нужно отнестись к рекомендациям по методам работы Организации, которые были выработаны в предыдущий период.

Уважаемые коллеги, мое избрание на пост Председателя означает, что завершается период руководства Исполсоветом блистательным дипломатом, ученым, нашим другом Олабийи Бабалолой Жозефом Яйи. Мы ему уже много хороших слов сказали на прошедшей Генеральной конференции. Но я хотела бы еще раз поблагодарить Его Превосходительство за умение организовывать нашу сложную работу, расставлять верные акценты, вносить ритмичность и слаженность в деятельность Исполсовета, за его открытость и дружелюбие. Я приготовила для Вас, дорогой господин Яйи, небольшой подарок и хотела бы сегодня его вручить. Подарок весьма символичен – это лучший перевод на французский язык «Евгения Онегина» Александра Пушкина, величайшего классика мировой литературы, в жилах которого текла африканская кровь, который, будучи воспитан на русской почве, обладал поистине глобальным видением и безукоризненным поэтическим словом.

Уважаемые коллеги,

Позвольте еще раз поблагодарить вас за оказанное доверие и пожелать новому Исполсовету и нашему Генеральному директору нового и благополучного старта.

Благодарю за внимание.

pointed and perplexed the Secretariat may be when instead of solving political and strategic questions of principle the Executive Board tries to be involved in micro-management, forgetting that the only manager of the Organization must be Director-General. It seems to me that we can do a lot of things in order that the relations between the Executive Board and the Secretariat should be built on basis of clear task sharing and mutual confidence. I think that one should be very attentive towards recommendations on methods of the Organization work that were elaborated in prior period.

Dear Colleagues, my election as Chairperson means that the period of the Executive Board leadership by the brilliant diplomat, scientist, and our friend Olabiyi Babalola Joseph Yai is over. We have already told him many good words at the latest General Conference. But I would like to thank once again His Excellency for his ability to organize our difficult work, make correct emphases, make the Executive Board's activities rhythmical and well coordinated, for his commutability and friendliness. I have a small gift for You, dear Mr. Yai, and would like to present it today. The gift is very symbolic – this is the best translation into French of “Yevgeniy Onegin written by Alexander Pushkin, the greatest classical writer of the world literature, in whose veins there was African blood, who being brought up on Russian soil, truly possessed a global vision and irreproachable poetic word.

Dear Colleagues,

Let me thank you once again for your confidence in me and wish the new Executive Board and our Director-General a new and happy start.

Thank you for your attention.



ЦЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО МИРА

Выступление главы российской делегации,
Министра образования и науки Российской Федерации
А.А. Фурсенко на 35-й сессии Генконференции ЮНЕСКО
Париж, 9 октября 2009 г.

Values of the Modern World

*Speech by the Head of the Russian delegation,
Minister of Education and Science of the Russian Federation
A.A. Fursenko at the 35th Session of the UNESCO General Conference
Paris, October 9, 2009*

Говоря о ключевых задачах ЮНЕСКО, начну с приоритетного направления в работе Организации – с образования. Россия считает исторической роль ЮНЕСКО в координации международных усилий Программы «Образование для всех» (ОДВ). В этой связи призываю государства-члены, международные организации внести свой вклад в подготовку Всемирной конференции по воспитанию и образованию детей младшего возраста, которая состоится в Москве в сентябре 2010 г. Мы можем и должны, оценив на Конференции прогресс в достижении первой цели ОДВ, разработать Стратегию наших действий, связанных с темой конференции. Надеемся на Ваше активное участие.

Уважаемые коллеги, среди обсуждаемых нами инструментов образовательной политики особое место в разработке и продвижении в мире передовой практики в области образования принадлежит кафедрам ЮНЕСКО. Состоявшийся в конце сентября с.г. в России Международный конгресс кафедр ЮНЕСКО по образованию в области устойчивого развития принял Ханты-Мансийскую декларацию, в которой содержится призыв к развитию сетевого взаимодействия кафедр ЮНЕСКО по всем ключевым направлениям деятельности Организа-

Speaking about UNESCO's key tasks, I shall begin with priority area of the Organization activities – with education. Russia considers UNESCO's role a historic one in coordination of international efforts of the Education for All Program (EFA). In this connection I call on the member states, international organizations to make a contribution to preparation of UNESCO World Conference on Early Childhood Care and Education that will be held in Moscow in September 2010. We can and should, having appraised at the Conference the progress in accomplishing the EFA first goal, develop our activity Strategy connected with the conference theme. We hope for Your active participation.

Dear Colleagues, among the tools of educational policy under discussion, UNESCO Chairs hold a specific place in the development and promotion in the world of the best practice in the field of education. The International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development that took place late September of this year in Russia adopted the Khanty-Mansiysk Declaration with an appeal for the development of network cooperation of UNESCO Chairs on all key areas of the Organization activities. In this connec-

ции. В этой связи Россия предлагает в рамках реализации дорожной карты Лиссабонской конференции провести в следующем году Международный конгресс кафедр ЮНЕСКО в области художественного воспитания.

Наряду с образованием наука является сферой, в которой проявляются естественные преимущества ЮНЕСКО, причем те направления науки, которые имеют ярко выраженную гуманитарную составляющую. Поэтому поддерживаем разносторонние усилия ЮНЕСКО в деле сохранения и рационального использования пресноводных ресурсов. В этой связи приглашаем заинтересованные страны принять участие в Международном форуме «Чистая вода», который пройдет в Москве 24–25 ноября.

Отмечаем важное значение Межправительственной океанографической комиссии (МОК), готовящейся в следующем году отметить свое 50-летие, особенно с учетом проблем, связанных с глобальным изменением климата.

Вместе с тем, неотъемлемой частью мандата Организации остаются и другие научные программы, включая Международную программу по фундаментальным наукам (МПФН), потенциал которой раскрыт еще далеко не полностью. Считаем, что она во многом бы выиграла в случае повышения ее статуса до «межправительственной».

Хотели бы обратить внимание и призвать поддержать наш проект «Научно-образовательного спутника ЮНЕСКО», запуск и техническую поддержку которого планируется финансировать практически полностью за счет внебюджетных средств. Мы внесли соответствующий проект резолюции Генеральной конференции и призываем государства – члены его поддержать.

Даем высокую оценку деятельности ЮНЕСКО по линии социальных и гума-

tion Russia suggests holding next year the UNESCO Chairs International Congress in the field of art education within the implementation of the roadmap of the Lisbon Conference.

In addition to education, science is a sphere, where UNESCO's natural advantages show up, furthermore, the sciences having the pronounced humanitarian constituent part. That is why we support UNESCO's multiple efforts for freshwater resources preservation and rational use. In this connection we invite interested countries to take part in the International Forum "Pure Water 2009" that will take place on November 24–25 in Moscow.

We should also note an important role of the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), preparing to celebrate its 50th anniversary next year, particularly with account of problems connected with global climate change.

Alongside with that, other scientific programs also remain an integral part of the Organization's mandate, including the International Basic Sciences Program (IBSP), whose full potential has not been revealed yet. We believe that it would gain in many respects in case of its rise in status to "intergovernmental".

We would like to draw your attention and call on to support our project "UNESCO Satellite Science Education", whose startup and technical support is planned to be financed almost completely from extra-budgetary resources. We have introduced the corresponding draft resolution to the General Conference and call on the member states to support it.

We appreciate UNESCO activities in the sphere of social and humanitarian sciences, whose role is constantly growing taking into account the dynami-

нитарных наук, роль которых возрастает, принимая во внимание динамично развивающиеся общественные процессы в мире и появление новых вызовов, в том числе этического характера.

Уверен, что Группа высокого уровня по межрелигиозному диалогу, создаваемая Россией в партнерстве с ЮНЕСКО, покажет эффективность и внесет вклад в объявленный ООН Международный год сближения культур (2010 г.).

На нынешней 35-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО должно быть принято решение о создании на базе музея «Коломенское» Московского регионального музейного центра под эгидой ЮНЕСКО и подписании соответствующего соглашения между Правительством Российской Федерации и ЮНЕСКО. Впервые под эгидой ЮНЕСКО создается Центр в области музееведения, и я прошу присутствующие делегации поддержать инициативу российской стороны, как это уже сделали многие государства-члены, в частности из Восточной Европы.

В области коммуникации и информации считаем целесообразным развивать ключевые проекты ЮНЕСКО – Между-

cally developing social processes in the world and emergence in this connection of new challenges, particularly ethic ones.

I am confident that the High Level Group on inter-religious dialogue, created by Russia in the cooperative partnership with UNESCO, will show its high efficiency and make a valuable contribution to the International Year for the Rapprochement of Cultures 2010 declared by the United Nations.

At the present 35th session of UNESCO General Conference a decision should be taken to create Moscow Regional Museum Center under the aegis of UNESCO on the base of Kolomenskoye Museum and to sign a corresponding agreement between the Government of the Russian Federation and UNESCO. For the first time a Center in the field of museum studies under the aegis of UNESCO is being created, and I ask the delegations present to support the Russian initiative, as many other member states did, particularly, the East European countries.

In the field of communication and information we find it reasonable to



© UNESCO/C. MICHEL

народную программу развития коммуникации (МПРК) и Программу ЮНЕСКО «Информация для всех» (ПИДВ). Россия в качестве одного из крупных доноров МПРК поддержала 80 региональных и национальных проектов, в частности в Казахстане, Узбекистане и Киргизии.

ЮНЕСКО важно активизировать реализацию своего уникального мандата в деле достижения «интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». У нас вызывает сожаление, что в повестку дня Организации, призванной «строить мир в умах людей», приносятся политизированные вопросы, вносящие раскол в ряды государств-членов. Это касается попытки разработать в стенах ЮНЕСКО проект Декларации принципов относительно предметов культуры, перемещенных в связи со Второй мировой войной. Документы такого рода должны приниматься исключительно на основе консенсуса, что в отношении данного проекта оказалось, к сожалению, невозможным. Значение же Декларации, по которой сохраняются противоречия среди государств, фактически сводится к нулю.

Мы призываем участников Генконференции совместными усилиями найти решение, которое будет соответствовать мирному духу нашей Организации.

В заключение, пользуясь предоставленной возможностью, хотел бы поблагодарить господина Коитиро Мацууру за большой вклад в развитие юнесковского движения в мире, а также выразить надежду, что вновь избранный Генеральный директор при поддержке государств-членов сможет найти решение проблем, стоящих сегодня перед ЮНЕСКО, в интересах выполнения ею уставных целей, актуальность которых со временем лишь возрастает.

Российская Федерация к такому сотрудничеству готова.

develop UNESCO key projects such as International Program for the Development of Communication (IPDC) and UNESCO Information for All Program (IFAP). Russia being one of the biggest donors of IPDC has supported 80 regional and national projects, particularly, in Kazakhstan, Uzbekistan, and Kirghizia.

It is important for UNESCO to activate the implementation of its unique mandate in the cause of achievement of “intellectual and moral solidarity of mankind”. We regret that politicized issues splitting the ranks of the member states are included in the agenda of the Organization designed to “build peace in people’s minds”. It concerns an attempt to work out within UNESCO a draft declaration of principles as regards artefacts, dislocated due to the Second World War. Such documents must be adopted exclusively on the basis of consensus, which under discussion in relation to this project turned out to be impossible. The Declaration significance, according to which contradictions between the states remain, in fact comes to naught.

We call on all the participants of the General Conference to jointly find a solution to correspond to our Organization’s peaceful spirit.

In conclusion, taking this opportunity, I would like to thank Mr. Koïchiro Matsuura for his great contribution to the development of the UNESCO movement in the world, as well as to express hope that new Director-General with the assistance of the member states will be able to find solution of problems facing today by UNESCO, for its fulfillment of statutory objectives, whose urgency only increases in time.

The Russian Federation is ready for such cooperation.

Бесценный опыт сотрудничества

О ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ 35-Й СЕССИИ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО

Priceless experience of Cooperation

CLOSE OF 35TH SESSION OF UNESCO GENERAL CONFERENCE

23 октября в Париже завершила свою работу 35-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Генеральная конференция определила основные направления деятельности ЮНЕСКО, были проанализированы все текущие программы, внесены коррективы в Среднесрочную стратегию на 2008–2013 гг. и утверждена Программа и бюджет ЮНЕСКО на 2010–2011 гг. Конференция согласилась с бюджетным потолком Организации на эти годы, предложенным Генеральным директором – он составит 653 миллиона долл. США (рост на 3,5% в номинальном исчислении). На образование будет выделено 118,5 миллионов долл. США и оно останется приоритетным направлением деятельности этой международной организации.

Нынешней сессией был одобрен ряд внесенных российских инициатив. В частности, поддержаны предложения об учреждении Регионального музейного центра по созданию потенциала в области музееведения на базе Московского государственного объединенного художественного историко-архитектурного и природно-ландшафтного музея-заповедника «Коломенское», об участии ЮНЕСКО, государств-членов и всех заинтересованных сторон в подготовке организуемой Россией в 2010 г. Всемирной конференции по вопросам воспитания и образования детей младшего возраста, а также об использовании космического спутника для укрепления

The 35th session of the UNESCO General Conference concluded its work in Paris on October 23.

The General Conference defined the main areas of UNESCO activity, reviewed all current programs, adjusted the Medium-term Strategy for 2008–2013 and approved a 2010–2011 Program and Budget. The Conference had agreed to a budget ceiling of 653 million USD for these years, as proposed by the Director-General (an increase of 3.5% in nominal terms). There will be allocated 118.5 million USD to education, which is to remain a priority area of activity of this international organization.

The session approved a number of tabled Russian initiatives. In particular, it supported the proposals for the establishment of a Regional Museum Center for capacity building in museum studies at the Moscow State Integrated Art and Historical, Architectural and Natu-



международного сотрудничества в области фундаментальных наук.

В последний день работы Генконференции состоялась церемония вступления И. Боковой в должность Генерального директора ЮНЕСКО, на которую она была избрана подавляющим большинством государств-членов Организации 15 октября с.г.

В своей программной речи И. Бокова не скрывала чувства гордости в связи с избранием на столь высокий пост. «Мое назначение на эту высокую должность – это знак доверия всем женщинам мира. Это – сигнал к тому, что они



должны получить доступ к знаниям и возможности принимать решения для того, чтобы вносить свой вклад в жизнь общества и шагать в ногу со временем». При этом она отметила, что считает своим долгом быть носителем идеи о том, что никакое развитие не возможно без принятия решительных мер для достижения равенства полов.

Особое внимание новый Гендиректор уделила необходимости расширения диалога в условиях нарастающей глобализации: «Восток, Запад, Север, Юг: я намерена заняться созданием всевозможных путей сообщения между разными частями света, каждая из которых вовлечена в процесс глобализации. Но мы должны бдительно сле-

ral Landscape Museum-Reserve Kolomenskoye, for the participation of UNESCO, member states and all interested parties in the preparation of UNESCO World Conference on Early Childhood Care and Education being organized by Russia in 2010 and for the use of a space satellite to strengthen international cooperation in fundamental sciences.

On the last day of the General Conference, the investiture ceremony of Irina Bokova as UNESCO Director-General took place. She had been elected by an overwhelming majority of member states on October 15.



In her keynote address Bokova expressed pride at being elected to such a high post, adding: “My accession to this high office gives confidence to all women wherever they may be. It is a signal that they must have access to knowledge and power so that they may bring their contribution to society and take part in running world affairs.” She also said she thought it her duty to spread the message whereby gender equality was indispensable for development.

The new Director-General devoted special attention to the necessity of widening dialogue in conditions of increasing globalization: “East, West, North, South: I will endeavor to build numerous bridges between these parts, all in-

дять за этим процессом – ведь предоставляя свободу и помогая миллионам людей выйти из бедности и нищеты, глобализация также приносит с собой опасность униформизации нашего многообразного мира».

Одним из своих приоритетов И. Боква видит выработку нового гуманизма: «Культурное разнообразие и межкультурный диалог участвуют в создании нового гуманизма, который примиряет глобальное с местным, и на основе которого мы по-новому будем строить мир. Для меня новый гуманизм означает стремление к миру, демокра-

involved in the process of globalization. Globalization calls for watchfulness because – while it liberates and helps millions get out of poverty and destitution – it also risks reducing our world of rich diversity into uniformity.”

As one of her priorities Irina Bokova also spoke of the “new humanism” she intends to promote: “Cultural diversity and inter-cultural dialogue contribute to the emergence of a new humanism that reconciles the global and the local, and teaches us anew how to build the world. For me, humanism means aspiring to peace, democracy, justice and hu-

тии, справедливости и правам человека. Для меня гуманизм – это стремление к терпимости, знанию и культурному разнообразию». Свое выступление новый Гендиректор зачитала с использованием рабочих языков ЮНЕСКО, в том числе русского.

На церемонии были оглашены приветственные послания новому Гендиректору от имени руководителей ряда международных организаций системы ООН и государств-членов ЮНЕСКО.

Поздравительное послание И. Боквой направил Министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров.

36-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО пройдет в Париже в 2011 г.

man rights. For me, humanism means aspiring to tolerance, knowledge and cultural diversity.”

The new Director-General read out her speech using the working languages of UNESCO, including Russian.

Messages of congratulations from leaders of a number of international organizations of the UN system and UNESCO member countries to the new Director-General were read out at the ceremony.

Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation sent his congratulations to Irina Bokova.

The 36th session of the UNESCO General Conference will be held in Paris in 2011.



Информационный пул

Об избрании России в руководящие органы международных программ ЮНЕСКО

Information Pool

Election of the Russian Federation to Governing Bodies of UNESCO International Programs

В ходе 35-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО Российская Федерация избрана в руководящие органы международных программ Организации – Межправительственный совет Международной программы развития коммуникации (МПРК) и Межправительственный совет программы «Информация для всех» (ПИДВ).

МПРК направлена на усиление обменов на основе свободного доступа к информации. Программа содействует укреплению потенциала средств коммуникации в развивающихся странах на основе новаторских проектов и других инноваций, позволяющих наиболее эффективно реализовать национальные потенциалы. Главные ориентиры в этой деятельности – свобода выраже-

At the 35th session of the General Conference of UNESCO the Russian Federation has been elected to the governing bodies of international programs of the Organization – the Intergovernmental Council for the International Program for the Development of Communication and the Intergovernmental Council for the Information for All Program.

The International Program for the Development of Communication is aimed at intensifying the exchange of information on the basis of free access to information. In particular, the program helps bolster the potential of media in developing countries through innovative projects and other innovations that enable realizing national potentials most effectively. The main guidelines



© ФОТО ИТАР-ТАСС



ния мнений и обеспечение плюрализма СМИ. Россия является бессменным членом Межправсовета Программы, а также одним из крупнейших доноров в ее истории.

Деятельность ПИДВ направлена на содействие государствам-членам в разработке и реализации политики в области информации и стратегии развития знаний в мире, в котором во все большей степени используются информационные и коммуникационные технологии. Программа «Информация для всех» вносит значительный вклад в решение проблем, связанных с развитием информационных и коммуникационных технологий, и «создание информационного общества для всех», помогая государствам-членам разрабатывать и внедрять концептуальные основы информационной политики. Возобновление членства России в Межправсовете Программы «Информация для всех» позволит активизировать участие нашей страны в международной деятельности по реализации решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества.

for this work are freedom of opinion and pluralistic media. Russia is a permanent member of the Intergovernmental Council for the Program, as well as one of the largest donors in its history.

The activities of UNESCO's Information for All Program aim to assist member states in developing and implementing information policies and strategies for the advancement of knowledge in the world, in which information and communication technologies are used to an ever greater extent. Thereby the Information for All Program can make a significant contribution to solving the problems associated with the development of information and communication technologies, and to building an information society for all, helping member states to develop and introduce the conceptual foundations of information policy. The renewal of Russia's membership in the Intergovernmental Council for the Information for All Program will enhance our country's participation in international activities for carrying out the decisions of the World Summit on the Information Society.



World Heritage
Convention

Конвенция об охране
всемирного наследия

На страже сокровищ планеты

Об избрании Российской Федерации в Комитет всемирного наследия

On the Watch of World Heritage

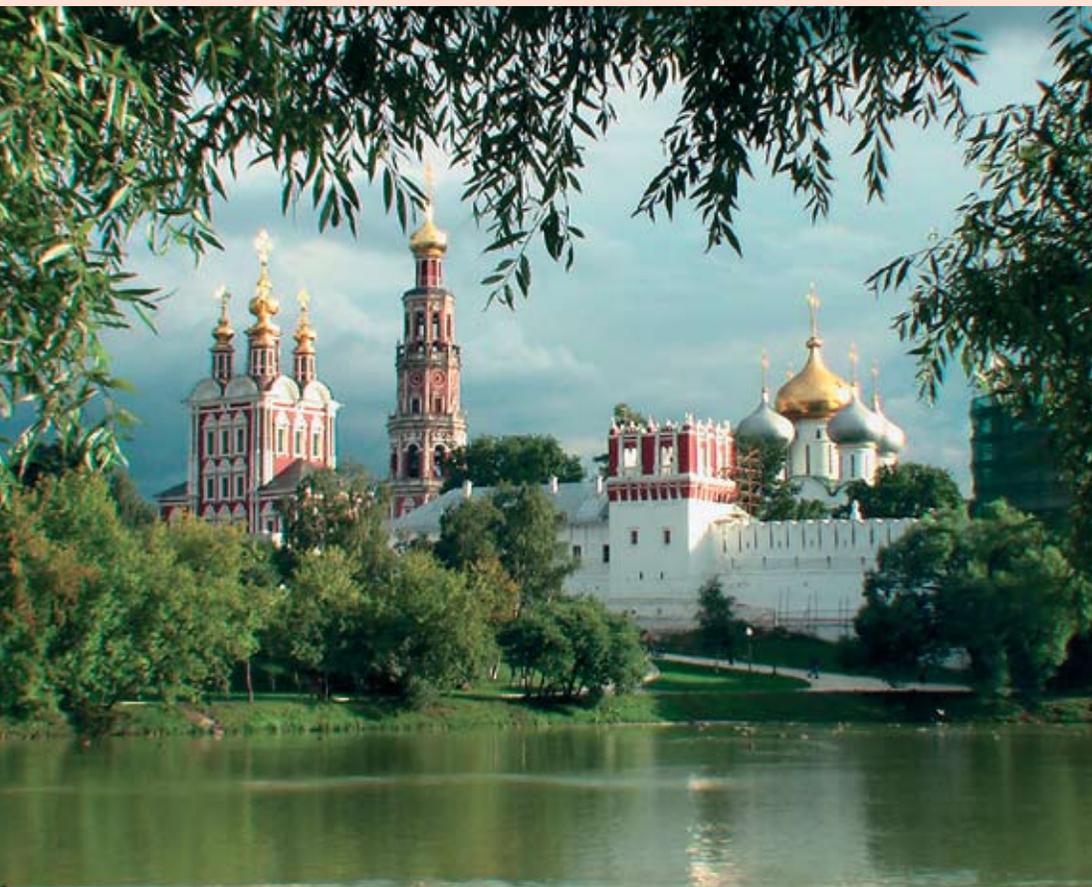
Election of the Russian Federation to World Heritage Committee

26 октября в ходе 17-й сессии Генеральной ассамблеи государств-сторон Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия состоялись выборы в Комитет всемирного наследия.

Комитету всемирного наследия, состоящему из 21 государства, принад-

Elections to the World Heritage Committee were held on October 26 during the 17th session of the General Assembly of the States Parties to the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

The Committee composed of 21 states plays the major role in implemen-





лежит ключевая роль в осуществлении этой наиболее успешной конвенции, когда-либо принятой ЮНЕСКО.

Российская Федерация вновь избрана в этот авторитетнейший международный орган.

На нынешней сессии Генассамблеи сторон Конвенции в состав Комитета помимо Российской Федерации сроком на четыре года избраны Швейцария, Франция, Таиланд, ЮАР, Камбоджа, Эстония, Мексика, Мали, Эфиопия, Ирак и ОАЭ.

Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия была принята на Генеральной конференции ЮНЕСКО в ноябре 1972 г. Она представляет собой уникальный правовой механизм сохранения самых разнообразных культурных и природных объектов, имеющих выдающуюся и всеобщую ценность.

В настоящее время на территории Российской Федерации находится 23 объекта всемирного наследия.

tation of the most successful Convention ever adopted by UNESCO.

The Russian Federation was elected to this authoritative international body again.

During the current session of the General Assembly the following States Parties apart from the Russian Federation became members of the Committee for the next four years: Switzerland, France, Thailand, South Africa, Cambodia, Estonia, Mexico, Mali, Ethiopia, Iraq and United Arab Emirates.

The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was adopted by the General Conference of UNESCO in November 1972.

The Convention is a unique legal mechanism aimed at protection of the diversity of cultural and natural sites of outstanding universal value.

So far the 23 World Heritage sites are situated at the territory of the Russian Federation.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
распространенное по итогам рассмотрения п. 8.1 повестки дня
Генеральной конференции ЮНЕСКО «Проект Декларации
принципов относительно предметов культуры, перемещенных
в связи со Второй мировой войной»

STATEMENT BY THE RUSSIAN FEDERATION DELEGATION
Circulated Following Consideration of the UNESCO
General Conference Agenda Item 8.1, Draft of the Declaration
of Principles relating to Cultural Objects Displaced in Connection
with the Second World War

Проблема перемещенных культурных ценностей является весьма чувствительной для многих государств и народов, в первую очередь тех, которые стали жертвами агрессии в ходе Второй мировой войны. В этой связи исходим из того, что любые документы по данной проблематике должны разрабатываться в духе диалога, взаимопонимания, при строгом следовании нормам международного права и приниматься на основе консенсуса. Только такой подход способствует решению имеющихся проблем, а не обострению разногласий.

Представители Российской Федерации принимали активное участие в работе над проектом Декларации принципов относительно предметов культуры, перемещенных в связи со Второй мировой войной. В ходе последнего Межправительственного совещания экспертов в марте 2009 г. делегация России проявила максимальную гибкость при обсуждении проекта, однако, к сожалению, наши принципиальные замечания так и не были учтены. По этой причине российская делегация не посчитала возможным поддержать проект Декларации. Продолжаем придерживаться изложенных в ходе упомянутого совещания подходов, которые состоят в следующем.

Во-первых, Декларация должна быть посвящена возвращению только тех

Displaced cultural property is a very sensitive issue for many nations and peoples, primarily those that became victims of aggression during the Second World War. In this regard, we presume that any documents on this subject should be developed in a spirit of dialogue and mutual understanding, with strict observance of international law and adopted by consensus. Only such an approach contributes to solving rather than exacerbating differences.

The representatives of the Russian Federation had taken an active part in drafting the Declaration of Principles relating to Cultural Objects Displaced in Connection with the Second World War. During the last Intergovernmental Meeting of Experts in March 2009, the delegation of Russia had shown maximum flexibility in discussing the draft, but, unfortunately, our principled remarks were not taken into account. For this reason, the Russian delegation did not consider it possible to support the Draft Declaration. We continue to adhere to the approaches stated during that meeting, which are as follows.

First, the Declaration should be devoted to the return of only those items of cultural property that were displaced

культурных ценностей, которые были перемещены неправомочно, то есть в нарушение общих принципов права и справедливости. Такой подход должен соответствовать как духу документа, так и тем целям, которые он преследует. К сожалению, в проект Декларации соответствующее уточнение не было включено.

Во-вторых, придерживаемся принципиальной позиции, что любые имущественные вопросы, связанные с событиями Второй мировой войны, должны решаться при безусловном учете и соблюдении принципов послевоенного урегулирования в Европе, сформулированных в декларациях конференций союзных держав, а также Мирных договорах 1947 г. Упомянутые документы содержат, среди прочего, комплекс правовых норм по имущественным аспектам послевоенного урегулирования, в том числе в отношении предметов культуры. Однако, к сожалению, в проект Декларации не была включена ссылка на данные международные акты.

Наконец, считаем серьезным упущением проекта отсутствие в нем указания на то, что положения Декларации не ущемляют права государств, ставших жертвами агрессии в ходе Второй мировой войны, на удержание отдельных предметов культуры в качестве неденежной реституции за уничтоженные или безвозвратно утерянные в результате агрессии культурные ценности. Такое право гарантировано отдельными упомянутыми Мирными договорами.

Российская Федерация выражает удовлетворение тем, что Генконференция ЮНЕСКО консенсусом приняла взаимоприемлемый проект резолюции по этому вопросу. Таким образом упомянутый проект Декларации не получил поддержку государств-членов ЮНЕСКО и был лишь принят к сведению.

illegally, that is in violation of the general principles of law and justice. This kind of approach should meet both the spirit of the document and the goals that it pursues. Unfortunately, the Draft Declaration did not include an appropriate specification.

Second, we adhere to a principled stand that any property issues related to the events of World War II should be resolved with absolute consideration and observance of the principles of the postwar arrangement in Europe, as set forth in the Allied Conferences' declarations and the Peace Treaties of 1947. These documents contain, among other things, a complex of legal norms on property aspects of the postwar arrangement, including in respect of cultural objects. However, unfortunately, the Draft Declaration did not include a reference to these international instruments.

Finally, we regard as a serious omission of the draft the lack in it of an indication that the Declaration's provisions do not encroach upon the rights of states that became victims of aggression in World War II, or that individual culture items are to be retained as a non-pecuniary restitution for cultural property destroyed or irretrievably lost as a result of aggression. This right is guaranteed by individual Peace Treaties.

Russia expresses satisfaction with the fact that the General Conference of UNESCO adopted by consensus a mutually acceptable draft resolution on this question. Thus, the Draft Declaration did not receive support from the UNESCO member states and was only taken note of.

Всемирная конференция ЮНЕСКО по высшему образованию: итоги и перспективы

UNESCO World Conference on Higher Education: Results and Prospects

5–8 июля 2009 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже прошла Всемирная конференция по высшему образованию «Новая динамика высшего образования и научных исследований в развитии общества». В традициях ЮНЕСКО – организация крупных, можно сказать, глобальных всемирных форумов по высшему образованию, проводимых, как правило, раз в десятилетие. Предыдущая Всемирная конференция по высшему образованию состоялась в Париже в октябре 1998 г.

На таких Всемирных форумах рассматриваются наиболее важные проблемы и тенденции, проявившиеся в последнее десятилетие, а также обсуждаются тенденции и перспективные направления развития как систем высшего образования, так и высших учебных заведений на предстоящее десятилетие.

Автору посчастливилось возглавлять основные структуры подготовки данного Форума: в сентябре 2006 г. я был избран Председателем рабочей группы по реализации решений Всемирной конференции по высшему образованию, состоявшейся в октябре 1998 г.; в июне 2007 г. был избран также Президентом Оргкомитета по подготовке Всемирной конференции по высшему образованию 2009 г.; на самой Всемирной конференции в июле 2009 г. был избран Председателем Редакционной группы по выработке итогового Коммюнике Всемирной конференции.

The World Conference on Higher Education “The New Dynamics of Higher Education and Research for Societal Change and Development” was held in Paris on July 5–8 2009, at UNESCO Headquarters. It is UNESCO tradition, to hold large, one can say, global Fora on Higher Education, usually once a decade. Previous World Conference on Higher Education took place in Paris in October 1998.

On such global fora the most important issues and trends that emerged in the last decade are considered, and also trends and future directions of development of both higher education systems and institutes of higher education in the coming decade are discussed.

The author of this article had the good fortune to lead the basic structures of preparation to the World Forum on Higher Education: In September 2006 I was elected Chairperson of the Working Group on the implementation of solutions of the World Conference on Higher Education held in October 1998; and in June 2007 I was elected President of the Organizing Committee on the preparation of the World Conference on Higher Education 2009; at the World Conference in July 2009 I was elected Chairperson of the Drafting Group on the elaboration of the Final Communiqué of the World Conference.

The significance of such World Conferences is due to the fact that they

Значимость таких Всемирных конференций подчеркивается тем фактом, что в них принимают участие делегации почти из 200 стран мира: в конференции 2009 г. участвовало около 1300 человек. При этом в состав делегаций входят лидеры высшего образования своих стран и международных организаций – как правило, министры, ректоры крупнейших университетов, ведущие специалисты, топ-менеджеры в сфере высшего образования.

Кроме того, масштабность Всемирных конференций ЮНЕСКО по высшему образованию подчеркивается также и тем фактором, что подготовка к ним ведется, как правило, в течение 2–3 лет и в них принимают участие практически все страны мира. Данному Всемирному форуму предшествовали региональные конференции ЮНЕСКО по высшему образованию:

– для стран Латинской Америки и Карибского региона – в июне 2008 г. в Колумбии;

brought together delegations from nearly 200 countries around the world: the 2009 conference was attended by about 1300 people. At the same time the delegation included leaders of higher education in their countries and international organizations – as a rule, ministers, rectors of largest universities, leading experts, top managers in higher education.

In addition, the magnitude of the UNESCO World Conferences on Higher Education is also emphasized by the fact that preparations for such conferences takes usually 2–3 years and almost all countries of the world take part in them. This World Forum was preceded by UNESCO Regional Conferences on Higher Education:

– For Latin America and Caribbean region – in June 2008 in Colombia;

– For Africa – in November 2008 in Senegal;

– For East and South-East Asia – in December 2008 in China;



- для стран Африки – в ноябре 2008 г. в Сенегале;
- для стран Восточной и Юго-Восточной Азии – в декабре 2008 г. в Китае;
- для других стран Азии – в феврале 2009 г. в Индии;
- для европейского региона (включая США, Канаду, Израиль) – в Румынии в мае 2009 г.;
- для стран Арабского региона – в мае-июне 2009 г. в Египте.

На этих Региональных конференциях ЮНЕСКО обсуждались как проблемы развития высшего образования в данных регионах мира, так и вырабатывались позиции и конкретные предложения на Всемирную конференцию по высшему образованию. Основные материалы этих Конференций были затем представлены участникам Всемирной конференции по высшему образованию в июле 2009 г. в Париже, а их решения вошли в основу первого варианта проекта итогового Коммюнике Всемирной конференции.

Важно подчеркнуть, что подготовка к такому важному для всего мирового

- For other countries of Asia – in February 2009 in India;
- For the European region (including the U.S., Canada, Israel) – in Romania in May 2009;
- For the Arab region – in May–June 2009 in Egypt.

At these UNESCO regional conferences both were discussed problems of development of higher education in these regions of the world, and were elaborated positions and specific proposals for the World Conference on Higher Education. The main materials of these Conferences were then submitted to the World Conference on Higher Education in July 2009 in Paris, and their decisions were included in the framework of the first version of the draft final communiqué of the World Conference.

It is important to emphasize that the preparation for this Forum, so important for the global education community, was conducted with the involvement of democratic mechanisms of participation of the wider university community and all those who are not indifferent to



образовательного сообщества Форуму велась с привлечением демократичных механизмов вовлечения в процесс обсуждения широких слоев вузовской общестственности и всех тех, кому не безразличны судьбы высшего образования в своих странах и в мире в целом. В частности, в рамках подготовки Всемирной конференции Отделом высшего образования ЮНЕСКО в июне 2009 г. в течение 4 недель был открыт специальный Интернет-форум для обсуждения основных тем и проблем Всемирной конференции.

В итоге дискуссии на Всемирной конференции в Париже в июле 2009 г. были сконцентрированы на следующих основных темах:

- интернационализация, глобализация и регионализация высшего образования;
- равенство, доступ и качество в высшем образовании;
- обучение, исследования и инновации в высшем образовании.

Кроме того, специальный «круглый стол» был посвящен проблемам развития высшего образования в Африке.

В результате проблемы, связанные с указанными темами, обсуждались в течение 4 дней на 38 заседаниях секций, «круглых столов» и пленарных заседаниях Всемирной конференции, где велись очень острые дискуссии (часто выходящие за отведенный для обсуждения регламент), поскольку участники представляли разные регионы мира, разные страны – развитые и развивающиеся, различные по уровню университеты. Отдельные секции были предназначены для дискуссий между министрами, руководителями делегаций для определения основных региональных и мировых тенденций развития систем высшего образования в предстоящее десятилетие.

the higher education in their countries and the world at large in the process of discussion. In particular, in the frames of preparation for the World Conference, the UNESCO Division of Higher Education opened a special online forum in June 2009 for 4 weeks to discuss key themes and issues to be discussed at the World Conference.

As a result, the discussions at the World Conference in Paris in July 2009 focused on the following key themes:

- Internationalization, globalization and regionalization of higher education;
- Equality, access and quality in higher education;
- Education, research and innovation in higher education.

In addition, a special round table was devoted to the development of higher education in Africa.

As a result, the problems associated with these topics were discussed for 4 days at 38 meetings of sections, round tables and plenary meetings of the World Conference, where people led very heated discussions (often beyond the allotted time limit), since the participants represented different regions of the world, different countries – developed and developing, as well as universities of different levels. Separate sections were intended for discussions between ministers, the heads of delegations for the determination of major regional and world developments in higher education systems in the coming decade.

World Conference on Higher Education in Paris, approved the only official document – Final Communiqué of the World Conference. As Chairman of the Drafting Group (of which 33 persons were elected from various countries and regions in the world) to develop this communiqué to tell the truth that

Всемирная конференция по высшему образованию приняла единственный официальный документ – Итоговое коммюнике. Как председатель Редакционной группы (в состав которой было избрано 33 человека из различных стран и регионов мира) по выработке этого Коммюнике могу сказать, что работа над итоговым документом оказалась очень сложной и тяжелой.

Трудность этой работы подтверждается тем фактом, что свое второе заседание Редакционная группа завершила в 10 часов вечера, а третье заседание – в 4 часа утра (начав его в 14 часов дня): такими жаркими и сложными были дискуссии. И это объясняется не столько личными взглядами членов группы или тем, что рабочими языками были только два – английский и французский. В первую очередь это объясняется целым рядом объективных факторов в развитии высшего образования в мире.

С одной стороны, это обусловлено активно протекавшими в последнее десятилетие процессами значительной диверсификации программ высшего образования и форм их реализации, а также видов высших учебных заведений в большинстве стран мира: в условиях развития массового высшего образования, в условиях повышения конкуренции на рынках образовательных услуг вузы стали искать свою нишу, и помимо традиционного деления вузов на университеты классического типа и отраслевые, или – на государственные и негосударственные, в мире появилось много новых типов университетов – корпоративные, исследовательские, предпринимательские, открытые университеты и т.д.

С другой стороны, участники Форума понимали неизбежность и прогрессивность идущих и в высшем образовании процессов глобализации и регионали-

work on the final documents was very complex and difficult.

The difficulty of this work is proved by the fact that the second meeting of Drafting Group concluded at 10 p.m., and the third meeting – at 4 a.m. (starting from 2 p.m.): so hot and difficult were discussions. And this is due not so much to personal views of members of the Drafting Group or to the fact that there were only two working languages – English and French. This primarily was due to a number of objective factors of the development of higher education in the world.

On the one hand, this reflects an active place of significant processes of diversification of higher education programs and forms of their implementation during the last decade, as well as the types of institutions of higher education in most countries of the world: in conditions of development of mass higher education, in the context of increasing competition in the markets of educational services institutes of higher education tried to find their niche, and in addition to the traditional division of high schools into universities of classical type and sectoral universities, or – into public and private, there are many new types of universities in the world – corporate, research, business, open universities, etc.

On the other hand, the participants of the Forum understood the inevitability and progressive walking of globalization and regionalization in higher education, processes of internationalization of universities.

To the first option available to participants at the World Conference, they then submitted more than 400 comments and suggestions to our Drafting Group.

As a result, the Final Communiqué of the conference became a quite in-

зации, процессов интернационализации университетов.

К первому варианту, розданному участникам Всемирной конференции, в Редакционную группу было направлено более 400 замечаний и предложений.

В результате Итоговое коммюнике Конференции стало достаточно содержательным документом, достойным такого масштабного Форума десятилетия: Итоговое коммюнике содержит 42 пункта формулировок важных положений по определению основных тенденций и проблем в развитии высшего образования в мире, а также 21 пункт обращений к правительствам стран, к международным организациям по поддержке конкретных тенденций и решению проблем развития высшего образования и науки для построения обществ и экономик, основанных на знаниях.

Задача выработки Коммюнике осложнялась еще и тем фактором, что на итоговом заседании Всемирной конференции оно должно было быть принято консенсусом: это означает, что если кто-то из 1300 делегатов на итоговом заседании Конференции возразил бы против какого-либо положения Коммюнике, то проект Коммюнике мог быть отправлен на доработку «в рабочем порядке» для принятия затем Генеральной конференцией ЮНЕСКО в октябре-ноябре 2009 г. К счастью, этого не случилось, и участники Всемирной конференции единогласно приняли предложенный нашей группой проект Итогового коммюнике.

В этой статье можно отметить лишь некоторые важные выводы Всемирной конференции по высшему образованию.

Была подчеркнута тенденция диверсификации программ и институтов высшего образования, способных обеспечить многосторонние запросы индивидуумов, обществ и государств.



formative document, worthy of such a large-scale forum of the decade: Final Communiqué contains 42 points of provisions to identify major trends and challenges in the development of higher education in the world, as well as 21 points of appeals to the governments of nations, international organizations to support specific trends and to solve challenges of development of higher education and science for the construction of societies and economies based on knowledge.

Work on developing a Communiqué was further complicated by the fact that at the final meeting of the World Conference it had to be approved by consensus: this means that if one of the 1300 delegates at the final meeting of the Conference voted against any provision of the Communiqué, the draft of the Communiqué could be sent for revision “in working order” for adoption to the General Conference of UNESCO in October-November 2009. Fortunately, this did not happen, and participants

Отмечена необходимость постоянной связи высшего образования с научными исследованиями в целях обеспечения высокого качества образования. По-видимому, вопросы науки в университетах будут оставаться на первом плане при оценке деятельности университетов.

Вместе с тем, была отвергнута идеология мировых рейтингов университетов, базирующаяся в основном на результатах научных достижений. Делегация Индии даже предупредила о возможности использовать право вето, если в Итоговом коммюнике будет хотя бы понятие «рейтинг университетов». В итоге лишь отмечено, что оценки деятельности университетов должны носить комплексный, всесторонний характер.

Отмечены все возрастающая перспективность и возможность более эффективного использования информационно-коммуникационных технологий как в расширении доступа к различным образовательным программам, предлагаемым институтами высшего образования, так и в повышении качества подготовки выпускников вузов.

at the World Conference unanimously adopted a draft Final Communiqué proposed by our Group.

In this article one can mention just some of the important conclusions of the World Conference on Higher Education.

There was stressed the trend of diversification of programs and institutions of higher education, capable to ensure the multilateral needs of individuals, societies and nations.

There was underlined the necessity of constant communication of the higher education with researches to ensure high quality education. It seems that the questions of science in the universities will remain on the one of the first foregrounds for the evaluation of universities.

However, the ideology of world university rankings, based largely on the results of scientific achievements of universities was rejected. The delegation of India, even warned of using its veto if the Final Communiqué contained at least the mention of “universities ranking”. In the end, there was only observed that the evaluation of universities should be integrated and comprehensive.



Одна из острых дискуссий была развернута по известной проблеме: высшее образование – это общественное благо или рыночная услуга. Даже в рамках Редакционной группы в этом вопросе разные позиции отстаивали с одной стороны – делегация США (сторонники рыночной услуги), и делегация ряда других стран, в частности, Бразилии, Индии. В итоге возобладала компромиссная формулировка, что высшее образование – это общественное благо, способное оказывать рыночные услуги в сфере образования, инноваций и др.

Всемирная конференция акцентировала внимание на социальной ответственности высшего образования в удовлетворении все более дифференцированных потребностей современных обществ, основанных на знаниях, в вопросах качества подготовки специалистов, воспитания толерантности, межкультурной коммуникации в современных многонациональных обществах и коллективах.

Поддержана необходимость развития большей открытости для общества информации о результатах деятельности институтов высшего образования, при одновременной необходимости укрепления и развития автономии высших учебных заведений.

Особо была отмечена необходимость воспитания у студентов способности критического освоения новых знаний, получаемых ими на основе современных технологий, а также воспитание необходимости и реализация в значительных масштабах непрерывного образования в течение всей жизни.

Критически важным направлением развития высшего образования в ближайшие годы будет его дальнейшая интернационализация и ответы высшего образования на соответствующие вы-

There were outlined all the growing prospects and possibilities for more effective use of information and computer technologies in expanding access to various educational programs offered by institutions of higher education and in improving of the quality of graduates.

One of the acrimonious debate was launched by well-known problem: higher education – a public good or market service. Even within the Drafting Group different positions were advocated in this regard – on the one hand – the U.S. delegation (supporters of market services), and the delegations of other countries, particularly Brazil, India – on the other hand. In the end prevailed a compromise formulation that higher education is a public good that can provide market services in education, innovation, etc.

The World Conference focused attention on the social responsibility of higher education to meet the increasingly differentiated needs of modern societies based on knowledge in the quality of training and upbringing of tolerance, intercultural communication in today's multinational societies and collectives.

In this regard, there was supported the need for the development of more openness to the public information about the performance of institutions of higher education, while the need to strengthen and develop the autonomy of institutions of higher education.

There was particularly noted the need to educate the students an ability to develop critical familiarization with new knowledge, constantly received on the basis of modern technologies, as well as education of the need to and implementation on a larger scale lifelong education.

A critical area of development of higher education in the coming years

зовы глобализации, решения на которые надо будет находить как в самих университетах, так и на региональном уровне и даже в мировом масштабе.

В этой связи можно отметить, что на всех Региональных конференциях ЮНЕСКО, проведенных в 2008–2009 гг., была отмечена необходимость координации развития систем высшего образования между различными регионами мира в целях ответа на вызовы расширения академической мобильности студентов и трудовой мобильности населения. Поскольку большинство стран – бывших колоний Великобритании, Франции, Испании, Португалии, ориентируются по прежнему на развитие систем образования в странах – бывших метрополиях, то очевидно, что вышеуказанная тенденция «координации развития систем высшего образования между различными странами и регионами мира» будет в значительной мере идти по пути согласования структурных изменений в свете Болонского процесса – построения общеевропейской системы высшего образования.

Успешные подготовка и проведение Всемирной конференции по высшему образованию стали возможными благодаря огромной работе штаб-квартиры ЮНЕСКО, в частности, в вопросах привлечения внебюджетных средств на проведение такой масштабной акции. Особо следует отметить колоссальные личные заслуги в организации этого мероприятия начальника отдела высшего образования ЮНЕСКО Дж. Хаддада и руководителя сектора Стаменки Увалич-Трумбич.

Надо отметить, что и Россия внесла свой достойный вклад в подготовку и проведение Всемирной конференции по высшему образованию. Российская Федерация в числе немногих стран оказала финансовую поддержку

will be further internationalization of higher education and its ability to meet the relevant challenges of globalization, the decisions on that will have to find both within universities and regional and even global scale.

In this connection it may be noted that in all the UNESCO regional conferences held in 2008–2009 in preparation for the World Conference, it was stressed a need to coordinate the development of higher education between different regions of the world, in order to meet the challenges of expanding the academic mobility of students and labor mobility between countries and different regions of the world. Since most countries – the former colonies of Britain, France, Spain, Portugal, guided by continued development of education systems in the countries – the former metropolises, it is obvious that the above trend “to coordinate the development of higher education systems between countries and regions of the world” will be largely move towards harmonization of structural changes in all regions of the world in the light of the Bologna process – building a pan-European system of higher education.

Successful preparation and holding of the World Conference on Higher Education was made possible thanks to the tremendous work of UNESCO Headquarters, in particular, in order to mobilize extrabudgetary funds for such a large scale campaign. Of particular note is the enormous personal contribution in organizing of this event, of Mr. George Haddad, Director of Division of Higher Education of UNESCO and Stamenka Uvalic-Trumbic, chief of sector.

It should be noted that Russia has made a worthy contribution to the preparation and holding of the World



проведению Всемирной конференции, что говорит о постоянном внимании и поддержке Российской Федерацией, ее руководством деятельностью ЮНЕСКО. Делегацию России на Форуме возглавил заместитель Министра иностранных дел А.В. Яковенко.

Теперь странам и университетам предстоит осмыслить определенные авторитетным мировым сообществом в рамках Всемирной конференции по высшему образованию приоритеты в развитии высшего образования в современном глобализирующемся мире и наметить собственные планы действий. В рамках ЮНЕСКО также предстоит разработать План действий по реализации решений Всемирной конференции и создать механизмы регулярного мониторинга его выполнения – развития высшего образования в мире в ближайшее десятилетие.

В.М. ФИЛИППОВ
Ректор Российского
университета дружбы народов,
член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО

Conference on Higher Education. Russia among the few countries gave financial support for the World Conference, which revealed the constant attention and support of Russia and its leadership to UNESCO. The Russian delegation was led by Deputy Foreign Minister A. Yakovenko.

Now, countries and universities have to think over some priorities in the development of higher education in today's globalized world, defined by the authoritative international community at the World Conference on Higher Education and to chart their own action plans. UNESCO also looks for forward to develop a Plan of action for implementation of the World Conference decisions and to establish mechanisms for regular monitoring of the development of higher education in the world in the next decade.

V.M. FILIPPOV
Rector of Peoples' Friendship
University of Russia,
Member of Commission of the Russian
Federation for UNESCO

Кафедры универсального понимания

Декларация Международного конгресса кафедр ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития (Ханты-Мансийская декларация)

17–19 сентября 2009 г., Ханты-Мансийск, Российская Федерация

Chairs of Comprehensive Understanding Declaration of International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development (Khanty-Mansiysk Declaration)

September 17–19, 2009, Khanty-Mansiysk, Russian Federation

Международный конгресс кафедр ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР) прошел в рамках Десятилетия ООН по образованию в интересах устойчивого развития (2005–2014 гг.). Конгресс рассмотрел вопросы, поднятые на Всемирной конференции по образованию в интересах устойчивого развития (Бонн, 31 марта – 2 апреля 2009 г.) и Всемирной конференции по высшему образованию (Париж, Франция, 5–8 июля 2009 г.). Конгресс выработал принципы и направления координационной деятельности кафедр ЮНЕСКО по проблематике устойчивого развития.

Участники Международного конгресса кафедр ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития, состоявшегося в Ханты-Мансийске (Российская Федерация) 17–19 сентября 2009 г.

- Принимая во внимание принципы, заявленные Десятилетием ООН по образованию в интересах устойчивого развития (ДОУР, 2005–2014 гг.), и понимая их социальную, культурную, экологическую и экономическую значимость;

- Исходя из рекомендаций Всемирной конференции ЮНЕСКО по образова-

The International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development (Khanty-Mansiysk, Russian Federation September 17–19, 2009) was dedicated to UN Decade on Education for Sustainable Development (DESD) (2005–2014). The Congress discussed the issues raised by the World Conference on Education for Sustainable Development (Bonn, 31 March – 2 April 2009) and also considered the follow-up of the World Conference on Higher Education (France, 6–8 July). The Congress worked out principles and mainstream of activities of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development.

Participants of the International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development (ESD) held in Khanty-Mansiysk (Russian Federation) on 17–19 September 2009

- Taking into account the principles of the UN Decade on Education for Sustainable Development (2005–2014) and recognizing their social, cultural, ecological and economic importance;

- Following up on recommendations of the UNESCO World Conference on Education for Sustainable Development

нию в интересах устойчивого развития, Всемирной конференции по высшему образованию, 48-й сессии Международной конференции ЮНЕСКО по образованию «Инклюзивное образование: путь в будущее» (Женева, Швейцария, 25–28 ноября 2008 г.), а также во исполнение решения 182-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО (документ 182 EX/8);

- Признавая, что ОУР основано на таких общечеловеческих ценностях, как гуманизм, справедливость, ответственность, доверие, и способствует гармонизации взаимоотношений человека и природы, развитию гендерного равенства, социальной консолидации, снижению уровня бедности, конвергенции развитых и развивающихся стран;

- Подтверждая, что устойчивое развитие предполагает мирное будущее, всестороннее соблюдение прав человека и постоянную заботу о состоянии природной среды;

- Учитывая, что основу образования для устойчивого развития долж-

номент (Bonn, Germany, 31 March – 2 April 2009), World Conference on Higher Education (Paris, France 5–8 July 2009), UNESCO 48th session of the International Conference on Education “Inclusive Education: the Way of the Future” (Geneva, Switzerland, 25–28 November 2008) and following the decision of 182nd session of the UNESCO Executive Board (182 EX/8);

- Recognizing that ESD is based on such human values as humanism, justice, responsibility, credibility and encourages harmonization of relationships between humans and nature, development of gender equality, social consolidation, poverty reduction, and convergence between developed and developing countries;

- Confirming that sustainable development involves peaceful future, universal respect for human rights, and continuing concern for the environment;

- Considering that philosophical, scientific, cultural, and ecological com-





ны определять философские, научные, культурологические и экологические составляющие, ориентированные на поддержание высокого качества жизни во всех регионах Земли;

- Будучи убеждены в необходимости консолидации усилий университетов, кафедр ЮНЕСКО и сетей ЮНЕСКО/УНИТВИН как важных механизмов достижения целей ДОУР.

Призывают **ЮНЕСКО**:

- Создать на базе межсекторальной платформы по ОУР Интернет-портал в целях размещения учебно-методических материалов по ОУР, стратегий и планов действий по ОУР государств-членов ЮНЕСКО, а также качественные индикаторы их осуществления;

- Сформировать группу экспертов по ОУР, состоящую из руководителей кафедр ЮНЕСКО, ведущих ученых, педагогов, представляющих все региональные группы;

- Оказывать содействие в создании и развитии международных сетей кафедр ЮНЕСКО по различным аспектам образования для устойчивого развития.

ponents, targeted to sustain high living standards in all regions of the world, form a basis for education for sustainable development;

- Convinced in the necessity of consolidation of efforts of universities, UNESCO Chairs and UNESCO/UNITWIN networks that serves as important modalities to achieve DESD goals.

Call for actions and request:

UNESCO

- Create on the basis of the intersectoral platform for ESD the Internet-portal for placing educational and methodological materials on ESD issues, ESD strategies and action plans of UNESCO member-states, and qualitative indicators of their implementation;

- Form an ESD expert group, which is to include UNESCO Chairholders, and leading scientists and educators, which represent all regional groups;

- Support the establishment and development of international networks of UNESCO Chairs related to different aspects of the education for sustainable development.

На международном уровне:

- Способствовать развитию академической мобильности, обмену практиками и программами в рамках сети УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО;
- Оказывать содействие всем странам, особенно развивающимся и странам с переходной экономикой, в разработке методов междисциплинарных исследований по внедрению ОУР в образовательные программы;
- Содействовать продвижению ОУР с применением координированных межсекторальных/межминистерских подходов, подразумевающих широкое социальное партнерство, участие государственных структур, бизнеса, различных институтов гражданского общества и научного сообщества;
- Содействовать развитию имеющихся международных, региональных и национальных механизмов сотрудничества в области ОУР, нацеленных на сохранение культурного разнообразия;
- Способствовать конструктивному диалогу по выработке политики в области ОУР с использованием данных соответствующих исследований, мони-

At international level:

- Support academic mobility and practice and program exchange in the framework of UNESCO/UNITWIN network;
- Assist all countries, in particular, developing countries and countries in transition, in development of methods for interdisciplinary research for incorporating education for the sustainable development into educational programs;
- Promote ESD through coordinated inter-sectoral/inter-ministerial approaches involving large social partnership, participation of state authorities, business, institutions of civil society and scientific community;
- Support the development of existing international, regional and national cooperative mechanisms of ESD focused on protection of cultural diversity;
- Foster constructive dialogue for ESD policy development applying data from relevant research, monitoring and evaluation strategies, promote recognition and exchange of accumulated experience and good practices;







торинга и оценочных стратегий, содействовать признанию и передаче накопленного опыта и передовой практики;

- Поддержат объявление 2012 г. Годом Учителя, который должен стать памятной датой ЮНЕСКО, основываясь на опыте, связанном с 5 октября, как Днем Учителя, и опыте России, объявившей 2010 г. Годом Учителя, содействовать работе международного сообщества в отношении этого события.

На национальном уровне:

- Выработать согласованные индикаторы для измерения эффективности внедрения ОУР;

- Содействовать внедрению инновационных информационно-коммуникационных технологий в области ОУР путем создания условий для совершенствования и модернизации ресурсов кафедр ЮНЕСКО, налаживания сотрудничества с университетами в других странах;

- Поощрять внедрение ОУР на всех этапах обучения;

- Активизировать деятельность в сфере вспомогательного и неформального

- Promote the proclamation of 2012 as the Teacher's Year, which should be stated as the UNESCO memorable date, based on the UNESCO's experience with 5 October as the Teacher's Day and experience of the Russian Federation having 2010 as the Teacher's Year, and facilitate work of international society with regard to this event.

At national level:

- Develop harmonized indicators to measure the effectiveness of ESD implementation;

- Support an introduction of innovative information and communication technologies for ESD by creating conditions for improving and modernizing resources of UNESCO Chairs and establishing cooperation with universities from other countries;

- Encourage introduction of ESD throughout all phases of education;

- Promote activities in the sphere of additional and non-formal education for supporting training of qualified



образования в поддержку подготовки квалифицированных преподавателей в области ОУР путем организации курсов, летних школ, конкурсов, развития дистанционного образования и т.д.

- Содействовать повышению вовлеченности молодежи в развитие и реализацию ОУР; использовать потенциал, солидарность и инициативность молодежных организаций для развития ОУР; оказывать поддержку молодым специалистам в самостоятельном решении различных вопросов и проблем, связанных с ОУР;

- Повышать осведомленность и понимание вопросов устойчивого развития среди широкой общественности средствами образования и с использованием СМИ.

Участники Конгресса выражают надежду на то, что проведенные в его рамках дискуссии привлекут широкое внимание общества и получат отзыв международной общественности, политиков, специалистов в области образования, ученых и будут содействовать утверждению ценностей, необходимых для гармоничного и устойчивого развития современного общества.

Участники Международного конгресса кафедр ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития благодарят Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве, Координационный комитет кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации и Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества стран-участниц СНГ за проведение Конгресса.

Участники Конгресса также приняли резолюции трех круглых столов (по проблематике образования, экологии и социальным аспектам устойчивого развития), которые состоялись в его рамках.

ESD educators through organization of courses, summer schools, competitions, development of distance education;

- Assist in increase of youth involvement in ESD development and implementation; to utilize potential, solidarity and dedication of youth organizations in enhancement of ESD; to support young people to solve independently different issues and problems of ESD;

- Strengthen a familiarization with and understanding of sustainable development issues among a wide society through education and mass media.

The participants of the Congress express hope that the held discussions will attract wide public attention and receive international responses from public, politicians, ESD experts and scientists, and will contribute to confirmation of values, required for harmonized and sustainable development of the modern society.

The participants of the International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development express appreciation to the Government of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra, Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Moscow Office, Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation for organization of the Congress, and to the Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation of the CIS countries.

In addition the participants of the Congress adopted resolutions of three round-tables (on education, environment and social aspects of sustainable development), which were held in the framework of the Congress.



Кузница золотых рук планеты

Международная конференция «Профессионально-техническое образование и образование для устойчивого развития»

14–16 мая 2009 г., Минск, Республика Беларусь

The Birthplace for Talents

International Conference on Technical and Vocational Education and Training and Education for Sustainable Development

May 14–16, 2009 Minsk, Belarus

14–16 мая 2009 г. в Минске, столице Республики Беларусь, состоялся крупнейший международный форум министров образования, представителей межправительственных и международных организаций, ученых, практиков, работодателей по вопросам подготовки квалифицированных рабочих кадров.

Международная конференция министров образования стран-участников СНГ была организована по инициативе Московского бюро ЮНЕСКО и Министерства образования Республики Беларусь. Конференция организована

The largest international forum of the ministers of education, representatives of intergovernmental and international organizations, scholars, practitioners, employers on issues of manpower training was held on 14–16 of May 2009 in Minsk, the capital of the Republic of Belarus.

The international conference of the CIS Member States ministers of education was organized on the initiative of the UNESCO Office in Moscow and the Ministry of Education of the Republic of Belarus. The conference of the CIS



с целью поиска и формирования эффективных практик и путей развития, а также способов повышения роли профессионально-технического образования (ПТО) в удовлетворении образовательных запросов населения, кадровых потребностей экономики и социальной сферы государств-участников СНГ.

В работе конференции приняли участие делегации из 14 стран – государств-участников СНГ, Польши, Латвии, Эстонии, представители международных организаций – Исполнительного Секретариата СНГ, Межгосударственного Фонда Гуманитарного Сотрудничества СНГ, эксперты ЕФО, Всемирного Банка, Международной организации труда, штаб-квартиры ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве, ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, национальных координаторов сети ЮНЕВОК в странах СНГ и др. Всего – более 110 человек.

В рамках конференции состоялись заседания шести секций по проблемам профессионально-технического образования: модернизации и эффективности профессионально-технического образования, образования и обучения на протяжении всей жизни, партнерства и инвестиционной привлекательности системы ПТО. Также были обсуждены проблемы обновления глобальных сетей ЮНЕВОК.

Всего в рамках конференции было заслушано около пятидесяти докладов.

Участниками конференции была принята Резолюция конференции.

Участники Международной конференции «Профессионально-техническое образование и образование для устойчивого развития», проходящей в Минске, Республике Беларусь, 14–16 мая 2009 г., осознавая исключительную важность инициатив ЮНЕСКО, направленных на расширение доступности образования и возможностей его получения на

Member States ministers of education was aimed at searching the efficient experiences, ways and approaches towards enhancement of the role of TVET in meeting the educational needs of the population, as well as the manpower demands of the economy and social sphere of the CIS Member States.

The delegations from 14 Countries, including CIS Member States, Poland, Latvia, Estonia, the representatives of international organizations – CIS Executive Committee, Intergovernmental Foundation for Humanitarian Cooperation, European Training Foundation (ETF) experts, World Bank, International Labor Organization (ILO), UNESCO Headquarters, UNESCO Moscow Office, UNESCO-UNEVOC, national coordinators of the UNEVOC network in the CIS Member States, took part in the conference. The total number of participants was over 110 persons.

Within the framework of the conference, there were six working sessions on TVET issues, concerning its modernization and efficiency, life-long learning (LLL), social partnership and investment appeal of TVET system, as well as the problems of revamping the global UNEVOC network.

Totally there were about fifty reports presented within the framework of the conference.

As result the conference adopted the Resolution of the International Conference “Technical-Vocational Education and Training and Education for Sustainable Development”.

The participants of the International Conference on Technical and Vocational Education and Training and Education for Sustainable Development held in Minsk, Belarus, on May 14–19, 2009, with complete awareness of the impor-

протяжении всей жизни для улучшения качества жизни и гармонизации мира.

Поддерживают совместные усилия ЮНЕСКО и государств-участников СНГ по реализации принципов и приоритетов, провозглашенных Дакарскими рамками действий «Образование для всех: выполнение наших коллективных обязательств», принятые Всемирным форумом по образованию (Дакар, Сенегал, 2000 г.), а также Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций (ДОУР, 2005–2014 гг.), Боннской декларации, принятой на Всемирной конференции «Образование в интересах устойчивого развития – вступая во вторую половину Десятилетия ООН» (Бонн, Германия, 2009 г.).

Приветствуют и поддерживают новую стратегию ЮНЕСКО по оказанию поддержки техническому и профессиональному образованию и подготовке (ТПОП) в государствах-членах в ходе 2010–2015 гг., как неотъемлемую часть образования на протяжении всей жизни, доступного для всех, определенных на Международном конгрессе в Сеуле в 1999 г., Рекомендациях ЮНЕСКО и МОТ «Техническое и профессиональное образование и подготовка для двадцать первого века» (2002 г.), встречах стран Европейского Союза и других региональных и международных мероприятиях по ТПОП, определившую необходимость создания всеохватывающих систем ТПОП на протяжении всей жизни на основе привлечения значительных ресурсов государственного и частного секторов, социальных партнеров и разработки эффективной, актуальной и справедливой политики в этой сфере.

Согласились с тем, что заданный глобализацией темп развития всех секторов экономики и мирового рынка труда определяет образование как ключевой

фактор успеха. Приветствуют также инициативы ЮНЕСКО, направленные на то, чтобы сделать образование более доступным и доступным на всех этапах жизни для лучшего качества жизни и мировой гармонии:

Поддерживают совместные усилия ЮНЕСКО и стран СНГ по реализации принципов и приоритетов, провозглашенных Дакарскими рамками действий «Образование для всех: выполнение наших коллективных обязательств», принятые Всемирным форумом по образованию (Дакар, Сенегал, 2000 г.); Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций (ДОУР, 2005–2014 гг.); Боннской декларации, принятой на Всемирной конференции «Образование в интересах устойчивого развития – вступая во вторую половину Десятилетия ООН» (Бонн, Германия, 2009 г.).

Приветствуют и поддерживают новую стратегию ЮНЕСКО по оказанию поддержки техническому и профессиональному образованию и подготовке (ТВЕТ) в государствах-членах в ходе 2010–2015 гг., как неотъемлемую часть образования доступного для студентов всех возрастов, как определено на Международном конгрессе в Сеуле, 1999 г.; Технических и профессионального образования и подготовки для XXI века рекомендациях ЮНЕСКО и МОТ, 2002 г.; встречах стран Европейского Союза и других региональных и международных мероприятиях по техническому и профессиональному образованию и подготовке. Стратегия принята как определяющая необходимость создания всеохватывающих систем ТВЕТ для обучения на протяжении всей жизни, включающих государственные и частные инвестиции, а также социальные партнерства, и эффективную и справедливую политику в этой сфере.

Признают, что быстрый темп развития, вызванный прогрессом глобализации, во всех экономических и мировых рынках труда делает образование ключевым элементом эффективных стратегий развития. Технические и

элемент стратегий эффективного развития, а профессионально-техническое образование как универсальное средство, способствующее снижению уровня бедности, обеспечению мира, сохранению окружающей среды, улучшению качества жизни.

Сознают необходимость выработки механизмов взаимодействия государств-участников СНГ в развитии систем профессионально-технического образования с ориентацией на приоритеты по созданию общего рынка труда и образовательного пространства на основе Концепции развития СНГ, межгосударственных соглашений: «Конвенции о признании и эквивалентности документов об образовании, ученых степенях и званиях», «Соглашения об обмене информацией в сфере образования», «Концепции информационного обмена в сфере образования», «Соглашения о сотрудничестве в области подготовки кадров по радиоэкологии, радиобиологии и смежным наукам», «Концепции поэтапного формирования общего рынка труда и регулирования миграции рабочей силы государств-участников СНГ», «Концепции развития образования взрослых в государствах-участниках СНГ», «Программы развития единого (общего) образовательного пространства» (создание программы явилось результатом, состоявшегося Международного форума «Образование для устойчивого развития», проведенного при поддержке ЮНЕСКО в г. Минске, Республика Беларусь, 2005 г.).

Рекомендуют с учетом дискуссий в рамках конференции, принять следующие меры:

1. Усилить координацию и расширить практику сотрудничества штаб-квартиры и региональных бюро ЮНЕСКО, институтов и центров ЮНЕСКО, ЕФО и государств-участников СНГ по дости-

vocational education can be a versatile means of decreasing poverty, achieving peace, protecting nature, and improving quality of life.

Acknowledge that it is necessary to work out interaction mechanisms for CIS countries to promote the development of technical and vocational education systems, with a focus on those priorities necessary for the creation of a common labor market and educational network for the CIS on the basis of the CIS Development Concept and the following intergovernmental agreements: the Convention on Mutual Recognition of the Equivalence of Documents Relating to the Completion of Secondary, Secondary Specialized and Higher Educational Institutions and to the Awarding of Academic Degrees and Titles, the Convention on Information Exchange in Education, the Concept of Information Exchange in the Sphere of Education, the Agreement on Cooperation in the Field of Specialists Training on Radioecology, Radiobiology and Related Disciplines, the Concept of the phaset Formation of a Common Labor Market and the Regulation of CIS Countries' Workforce Migration, the Concept of Adult Education Development in CIS Countries, and the Common Educational Area Program (the latter is the result of the International Forum on Education for Sustainable Development organized by UNESCO in Minsk, Belarus, 2005).

Recommend, bearing in mind conference discussions, taking the following measures:

1. Consolidate and broaden the coordination of the UNESCO Headquarters and regional offices, institutes and centers as well as the European Training Foundation (ETF) and CIS countries in their efforts to achieve the Educa-

жению целей «Образования для всех» и приоритетов ДООУР. В этих целях продолжить практику совместных мероприятий Совета по сотрудничеству в области образования СНГ, Межгосударственного Фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ (МФГС), ЮНЕСКО, ЕФО, министерств образования государств-участников СНГ, национальных центров ЮНЕВОК, учреждений и институтов профессионально-технического образования. Наладить сотрудничество на систематической основе по обеспечению более эффективной координации с такими учреждениями, как МОТ, Всемирный банк, ОЭСР и ЮНИДО.

2. Активизировать деятельность Национальных Центров ЮНЕВОК в государствах-участниках СНГ при участии Бюро ЮНЕСКО в Москве, Международного Центра ЮНЕСКО-ЮНЕВОК (Бонн, Германия) и МФГС, при поддержке национальных органов государственного управления и направить ее на реализацию задач по обеспечению доступа профессионально-технического образования для всех и предоставление возможности обучения на протяжении всей жизни, создание эффективных, актуальных образовательных программ высокого качества.

Для укрепления и совершенствования сети ЮНЕВОК государств-участников СНГ необходимо:

- шире привлекать Национальные центры ЮНЕВОК к разработке и осуществлению национальной политики в области профессионально-технического образования;

- создать Межгосударственный Координационный Центр ЮНЕВОК государств-участников СНГ;

- разработать общий проект по развитию профессионально-технического образования в государствах-участ-

tion for All goals and United Nations Decade of Education for Sustainable Development priorities. For the above-described purposes, it is recommended that joint sessions of the CIS Council on Cooperation in Education, the Intergovernmental Foundation for Humanitarian Cooperation of CIS Countries, UNESCO, the European Training Foundation, CIS countries' ministries of education, UNEVOC National Centers, and technical and vocational training and educational institutions continue to be held. It is further recommended that systematic cooperation and effective coordination be established with the International Labor Organization (ILO), the World Bank (WB), the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).

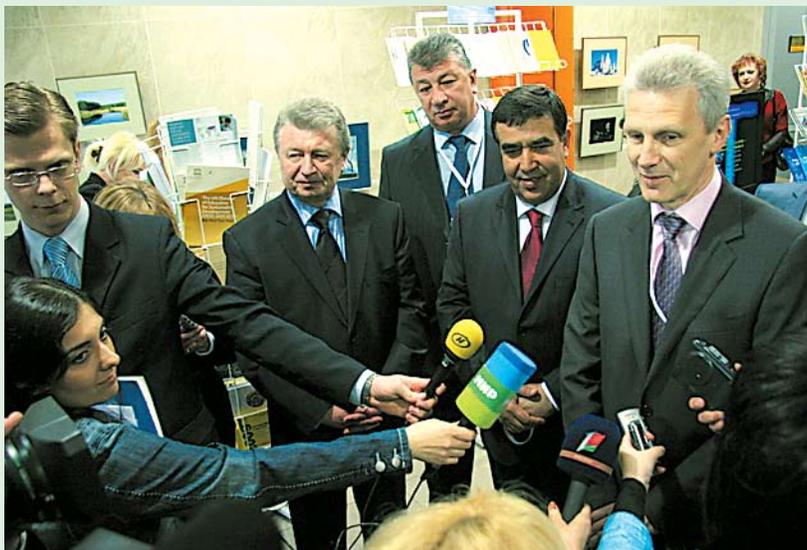
2. Stimulate the activities of UNEVOC National Centers in CIS countries with cooperation from the UNESCO Bureau in Moscow, the UNESCO-UNEVOC International Centre in Bonn, Germany, and the Intergovernmental Foundation for Humanitarian Cooperation, and national government bodies, to implement the "Education for all" and "life long learning" principles for technical and vocational training as well as modern high-quality education programs.

In order to consolidate and improve the network of UNEVOC Centers in CIS countries, it is necessary to:

- Expand the involvement of UNEVOC National Centers in the development and implementation of the national technical and vocational education policies;

- Set an Intergovernmental UNEVOC Coordination Centre in CIS countries;

- Work out a common development project for technical and vocational



никах СНГ, с учетом уже имеющегося международного опыта, а также для апробации инновационных моделей обучения, сочетающих в себе междисциплинарное, поликультурное, практико-ориентированное обучение, и соответствующих тенденциям международного разделения труда и формирования мирового рынка труда;

- создать общий Интернет-портал Национальных центров ЮНЕВОК государств-участников СНГ для активизации информационного обмена Национальных центров ЮНЕВОК государств-участников СНГ и Международного Центра ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, а также предоставления новых возможностей обмена инновационными методиками, передовым опытом, ключевыми результатами реформирования национальных систем ТПОП в целях объединения усилий государств-участников СНГ, направленных на реализацию реформ образования в контексте глобализации, адаптации мировых тенденций к национальным условиям и индивидуализации образования;

education in the CIS using the existing international experience to test innovative education methods consisting of interdisciplinary multicultural practice-oriented training corresponding to current trends in the international labor market and the formation of a global labor market;

Create a common Internet website for UNEVOC National Centers in CIS countries to stimulate the exchange of information among these centers and the UNESCO-UNEVOC International Centre, and to allow better sharing of innovative methods and recent experience as well as the key results of the TVET system revision – all intended to coordinate the efforts of CIS countries to implement educational reforms within the context of the ongoing process of globalization, the adaptation of global trends to the specifics of national educational systems, and student centered approach in education.

Initiate the publication of a Russian-language international information bul-

– организовать издание международного информационного бюллетеня по вопросам профессионально-технического образования для государств-участников СНГ на русском языке;

– ввести в практику регулярные встречи (международные конференции, семинары и т.п.) для обмена опытом и информацией сотрудников Национальных Центров ЮНЕВОК при содействии ЮНЕСКО, Международного Центра ЮНЕСКО-ЮНЕВОК и МФГС.

3. Способствовать сближению национальных систем профессионально-технического образования государств-участников СНГ. Для решения этой задачи:

– разработать концепцию, скоординированную стратегию и совместные планы поддержки и развития профессионально-технического образования государств-участников СНГ с фокусом на гармонизацию квалификационных рамок и статистической отчетности с учетом лучшего мирового опыта;

– определить механизмы межгосударственного сотрудничества по развитию ПТО и привлечь внимание глав правительств государств-участников стран СНГ к данной образовательной сфере, обеспечивающей воспроизводство трудовых ресурсов;

– создать законодательную и нормативную базу для формирования общего профессионально-технического образовательного пространства СНГ.

4. Обеспечить доступность образования, в особенности технического и профессионального образования и подготовки для всего взрослого населения. Программы технического и профессионального образования как формальные, так и неформальные, должны стать доступными для всех, включая безработных, учащихся, отсеявшихся из школы, не учащейся молодежи, мо-

letin on technical and vocational education matters of CIS countries;

To convene international conferences, seminars and other meetings for the employees of UNEVOC National Centers on a regular basis to share experience and information (with UNESCO's cooperation and the help of the International UNESCO-UNEVOC Center and Intergovernmental Foundation for Humanitarian Cooperation).

3. Promote the integration of the CIS member countries' national vocational education systems. To accomplish this task it is necessary to:

Work out a conception, a coordinated strategy and joint vocational education support and development plans for CIS member countries, paying particular attention to unifying education standards and statistical reporting, drawing on international experience;

Determine the mechanisms of intergovernmental cooperation in developing vocational education and focus the attention of the CIS member countries' leaders on the educational sphere, which provides for the generation of new additions to the workforce;

Create a legislative and normative foundation for the future common CIS vocational education sphere.

4. Provide access to education, insuring the availability of technical and professional education and training for all adults. Both formal and informal technical and professional education programs should become available for all people, including the unemployed, those who dropped out of school, unqualified young people, young people living far away from educational institutions with no opportunity to study, villagers, refugees, migrants, former participants of military conflicts, and disabled people. The programs should

лодежи не имеющей возможности получить доступ к образованию в связи с большими расстояниями и удаленностью места жительства, сельского населения, беженцев, мигрантов, бывших участников военных конфликтов, инвалидов. Они должны выдерживать баланс общеобразовательного, научно-технического, профессионального практико-ориентированного циклов, с обязательным включением в обучение программ компьютерной грамотности, информационным и коммуникативным технологиям, экологии, культуре и иностранному языку. Методы и средства обучения должны быть адаптированы к категориям обучающихся.

5. Сосредоточить усилия на повышении качества образования, соответствующего принципам устойчивого развития и гуманизма, ускорить работу по созданию образовательных стандартов, ориентированных на компетентность и подготовку к реальной жизни. Решение задачи предусматривает, во-первых, первоначальную практическую подготовку с целью обеспечения набора ключевых знаний и навыков для быстрой адаптации к новым идеям и процессам, «научить учиться» для постоянного профессионального роста, формирования чувства профессионализма и экологического сознания, этики и гражданской позиции, во-вторых, эффективное взаимодействие и взаимосвязь между образовательными уровнями и секторами, обеспечивающих непрерывность образования в течение всей жизни, расширяющих возможности для граждан как молодых, так и взрослых поступить, прервать и снова возобновить обучение, пополняя и обновляя знания и практические навыки.

6. Укреплять партнерские отношения государства, производства, него-

be balanced, combining elements of general education, scientific, technical and professional practice, as well as providing necessary computer skills and courses in information and communication technologies, ecology, culture and foreign languages. Training means and methods should be adapted to particular categories of students.

5. Concentrate efforts on increasing the quality of education, in compliance with principals of sustainable development and humanism, and accelerate the process of setting new education competence – based standards. To accomplish this objective, it is necessary to first introduce basic practice courses providing essential knowledge and skills enabling students to adapt quickly to new ideas and processes. It is also important to “learn how to study”, which is indispensable for continuous professional development and to develop a sense of professionalism and environmental consciousness as well as an ethical and social foundation. Secondly, it is important to develop effective cooperation and communication between educational levels and sectors providing continuous lifetime education, opening greater possibilities of stopping and resuming studies for young people and adults, allowing them to widen and update their knowledge and skills.

6. Strengthen partnerships between the government, industry, non-government and private sectors, and public and vocational training systems. In connection with this goal, the main national policy objectives in the sphere of technical and professional education should be to: improve the legislative base for this sphere, decrease the distance between different educational processes,

сударственного и частного секторов, общественности и системы профессионально-технического образования. В связи с этим национальную политику в области технического и профессионального образования направить на совершенствование законодательной базы его функционирования, сокращение дистанции между различными образовательными потоками, создание позитивного имиджа в общественном сознании, поддержку инвестиционной привлекательности для бизнеса и граждан, структурное и качественное его улучшение и основываться на признании как финансовой, так и немонетарной выгоды профессионально-технического образования, понимании того, что профессионально-техническое образование – это инвестирование в будущее. Соответственно планирование и расширение профессионально-технического образования строить с учетом структурных и технологических изменений в социальной и производственных сферах.

7. Способствовать профессиональному развитию преподавательского состава и мастеров производственного обучения и подготовки. Национальная политика в сфере профессионально-технического образования должна быть направлена на поддержку социального и профессионального статуса педагогических кадров профессиональной школы, стимулирование непрерывного профессионального роста, мобильность и инновационную активность, участия ученых и педагогов в разработке новых учебных стратегий, программ и материалов.

8. Способствовать координации деятельности министерств образования, труда и социального обеспечения в государствах-участниках СНГ для проведения последовательной и согласо-

create a positive public image, keep it investment-attractive for businesses and private investors, and improve its structure and quality. Not only economic but also non-financial benefits of vocational education should be taken into account, as they can be considered investments in the future. Planning and developing vocational training programs should involve the analysis of structural and technological changes in social and industrial spheres.

7. Promote the professional development of teaching staff and professionals in industrial education and training. National vocational training policies should maintain the social and professional status of the teaching staff of professional schools, and encourage continuous professional development, mobility and innovative activity, as well as the participation of scientists and scholars in the development of new teaching strategies, programs and material.

8. Help coordinate the work of the education, labor and social security ministries of CIS member countries to achieve a consistent and coordinated policy in educational and labor spheres, as well as making vocational training development and substantial financing for this aim a priority of national development plans.

Support the initiative of holding joint meetings between the ministers of education of the CIS and the representatives of UNESCO, IFESCCO and EFO in the future. Speak in favor of holding regular conferences under the aegis of UNESCO, as well as academic research and other joint activities in the CIS on regional and international levels discussing vocational training and workforce development problems.

ванной политики в области образования и занятости, включению в национальные планы развития в качестве одного из приоритетных направлений развитие профессионально-технического образования с соответствующим финансированием в государственных-участниках СНГ.

Поддерживают инициативу проведения в будущем совместных заседаний Министров образования СНГ и представителей ЮНЕСКО, МФГС и ЕФО.

Высказываются в поддержку проведения на регулярной основе под эгидой ЮНЕСКО конференций, научных исследований и других совместных мероприятий в странах СНГ на региональном и международном уровнях по проблемам профессионально-технического образования и подготовке квалифицированных кадров.

Выражают признательность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Бюро ЮНЕСКО в Москве, Исполнительному Комитету Содружества Независимых Государств (СНГ), Межгосударственному Фонду гуманитарного сотрудничества государственных участников СНГ, Совету по сотрудничеству в области образования государств-участников СНГ, Правительству Республики Беларусь, Национальной комиссии Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО и Министерству образования Республики Беларусь, Республиканскому институту профессионального образования за подготовку и проведение Конференции министров образования СНГ, Совместного заседания министров образования СНГ и представителей ЮНЕСКО и Международной конференции «Профессионально-техническое образование и образование для устойчивого развития».



Express gratitude to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the UNESCO office in Moscow, the Commonwealth of Independent States Executive Committee (CIS Executive Committee), The Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural Cooperation, the International Assembly of Member Nations of the Commonwealth of Independent States, the government of the Republic of Belarus, the Commission of the Republic of Belarus for UNESCO and the Ministry of Education of the Republic of Belarus, the Republican Institute for Vocational Education for Preparing and Holding the CIS Education Ministers' Conference, a Joint Meeting of the CIS Education Ministers and UNESCO representatives and the International Conference on Technical and Vocational Education and Training and Education for Sustainable Development.

ЗЕЛЕННЫЙ СВЕТ «ПОКОЛЕНИЮ NEXT»

Green Light to the Next Generation

7–9 июля 2009 г. в рамках проекта «Великие реки» в Якутске состоялась Международная конференция Ассоциированных школ ЮНЕСКО «Мы вместе за сохранение и обогащение природного и культурного наследия».

В работе конференции участвовали Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Ордзхоникидзе, Министр образования Республики Саха (Якутия) Ф.В. Габышева, национальный координатор проекта Ассоциированных школ ЮНЕСКО Т.А. Потяева, 1-й заместитель Министра охраны природы РС(Я) А.А. Добрянцев, 3-й секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО К.А. Гавердовская, программный специалист Бюро ЮНЕСКО в Москве Е.С. Тверитинова и др.

В конференции приняли участие более 160 учащихся и координаторов Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации. Для участия в работе конференции прибыли делегации из Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Анапы, Уфы, Новороссийска, Билибино. В конференции участвовали зарубежные гости из Бельгии, Дании, Швейцарии. Работа участников конференции проходила в трех секциях: «Гидрохимия и гидробиология водных экосистем», «Биоразнообразие наземных экосистем речных долин», «Экология Великих рек».

Участники конференции обсудили актуальные проблемы:

– изучения и сохранения арктического биологического феномена и немате-

On July 7–9, 2009 the town of Yakutsk hosted the UNESCO Associated Schools International Conference “We Are Together for the Preservation and Enrichment of Natural and Cultural Heritage” of the Project “The Great Rivers”.

The Conference participants included Mr Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ms Gabysheva, Minister of Education of the Sakha Republic (Yakutia), Ms Potyeva, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Project in Russia, Mr Dobryantsev, First Deputy Minister for Nature Protection of the Sakha Republic (Yakutia), Ms Gaverdovskaya, Third Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ms Tveritinoва, Program Specialist of the UNESCO Office in Moscow, and others.

Over 160 students and coordinators of Russian UNESCO Associated Schools took part in the Conference. Among the delegates were the representatives from Moscow, St. Petersburg, Kazan, Anapa, Ufa, Novorossiysk, Bilibino. The Conference was also attended by guests from Belgium, Denmark and Switzerland. Participants of the Conference worked in three sections: Hydrochemistry and Hydrobiology of Water Ecosystems, Biodiversity of Surface Ecosystems of River Valleys and Ecology of Great Rivers.

The Conference participants discussed the following topical issues:

– researching and preserving the Arctic biological phenomenon and intan-

риального культурного разнообразия, сохранения языков и культурного наследия:

- вовлечения подрастающего поколения в природоохранный процесс;
- поддержки инициатив школьников, направленных на решение проблем питьевой воды, очистки сточных вод и сохранения биоразнообразия городских и сельских водоемов, исследование корреляций водных, социальных, климатических и других факторов.

В рамках работы конференции состоялось заседание Национального Совета Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации.

В пленарном заседании конференции выступили д.г.-м.н. Толстихин О.Н., д.б.н. член-корреспондент РАН, академик Академии наук РС(Я) Соломонов Н.Г., Рожкова О.Ю., к.б.н., директор МОУ ДОД «Центр творческого развития и гуманитарного образования школьников» Олекминского района.

gible cultural diversity, safeguarding of languages and cultural heritage;

- inclusion of the younger generation in the process of nature preservation;
- support for student initiatives aimed at resolving the issues of drinking water, treatment of waste waters and preservation of biodiversity in urban and rural water bodies, and research into correlation of water, social, climate and other factors.

Furthermore, within the frames of the Conference, a Meeting of the National Council of the UNESCO Associated Schools of Russia was held.

The Plenary Session of the Conference included reports by Mr O.N. Tolstikhin, Doctor of Geology and Mineralogy, Mr N.G. Solomonov, Doctor of Biology, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Academician of the Academy of Sciences of the Sakha Republic (Yakutia), Ms O.Yu. Rozhkova, Candidate of Biology, Director





Конференция проходила в форме обсуждения проблемных докладов, обмена мнениями и предложениями по выдвинутым вопросам, экспертизы проектов. Эксперты отметили лучшие выступления учащихся: Камшилина Никиты (г. Москва) «Водные ресурсы Якутии в 21 веке: Основные экологические риски при реализации мегапроектов», Афанасьева Алексея (МОУ «Качикатская СОШ» Хангаласского улуса) «Влияние различных факторов на примере реакклиматизации лесного бизона на первых этапах интродукции в Центральной Якутии», Тимофеева Максима, Максимова Яна (МОУ Кюндяинская СОШ Сунтарского улуса) «Гидрохимический анализ вод озер окрестности села Кюндяя» и др.

На конференции были обсуждены: мониторинг состояния водных экосистем, охрана речной воды в европейском праве, международный опыт и тенденции в области экологического образования и просвещения, защита и преобразование окружающей среды

of the Olekma Region Centre for Creative Development and Humanitarian Education of Schoolchildren.

During the Conference the participants discussed reports and exchanged ideas and proposals on the raised issues and projects. The experts acknowledged the best student reports, which included the works of Nikita Kamshilin (Moscow) “Water Resources of Yakutia in the 21st Century: Principal Ecological Risks for the Implementation of Megaprojects”, Alexei Afanasiev (Kachikatsy Secondary School of Khangalas Ulus) “Influence of Different Factors on the Example of Bison Reacclimatisation during the First Stages of Their Introduction to Central Yakutia”, Maxim Timofeev and Jan Maximov (Kyundyaya Secondary School of Suntar Ulus) “Hydrochemical Analysis of Lake Waters in the Vicinity of Kyundyaya Village” and others.

Further discussion topics of the Conference included monitoring of water ecosystems, safeguarding of waters in European legislation, international ex-

для улучшения экологического состояния рек.

В практической части конференции состоялось зарыбление реки Лена мальками сиговых рыб.

РЕЗОЛЮЦИЯ

Международной конференции «Мы вместе за сохранение и обогащение природного и культурного наследия» по проекту Ассоциированных школ ЮНЕСКО «Великие реки»

Конференция прошла под эгидой Министерства образования РС(Я), Бюро ЮНЕСКО в Москве, Национального комитета РС(Я) по делам ЮНЕСКО при поддержке Министерства охраны природы Республики Саха (Якутия), Института биологических проблем криолитозоны СО РАН.

В настоящее время представляется возможным осуществить в Российской Федерации последовательный переход к развитию, обеспечивающий сбалансированное решение социально-экономических задач, проблем сохранения благоприятной окружающей среды и природно-ресурсного потенциала, в целях удовлетворения потребностей нынешнего и будущего поколений людей. Определяющее значение при этом имеет учет международного опыта и специфических особенностей отдельных регионов России, их культуры и традиций.

Республика Саха (Якутия) нацелена на интеграцию в международные проекты ЮНЕСКО по устойчивому развитию северных арктических территорий, биологического и культурного разнообразия, сохранения и обогащения природного и культурного наследия.

Участники конференции отметили следующее:

В последние годы страны Азиатско-Тихоокеанского региона показывают

перемены и тенденции в сфере экологического образования, и защиты и трансформации окружающей среды с целью улучшения экологического состояния рек.

Практической стороной Конференции включено зарыбление реки Лена с помощью мальков белого сига.

RESOLUTION of the International Conference “We Are Together for the Preservation and Enrichment of Natural and Cultural Heritage” of the UNESCO Associated Schools Project “The Great Rivers”

The Conference was organised under the aegis of the Ministry of Education of the Republic of Sakha (Yakutia), the UNESCO Office in Moscow, and the National Committee of the Sakha Republic (Yakutia) for UNESCO with the support of the Ministry of Nature Protection of the Sakha Republic (Yakutia) and the Institute of Biological Problems of Cryolithozone, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences.

At present, in the Russian Federation, it is possible to implement a stage-by-stage transition to a model of development that would ensure a balanced resolution of social and economic tasks and problems of preserving the environment and natural resource potential with an aim of meeting the needs of the present and future generations. Defining for this are international experience and specific features of different regions of Russia, their culture and traditions.

The Republic of Sakha (Yakutia) is aimed at integrating into UNESCO international projects on the sustainable development of Northern Arctic territories, biological and cultural diversity,

тенденции заметного экономического развития, в котором немаловажная роль принадлежит Дальневосточному федеральному округу России и в его составе – Республике Саха (Якутия). Коренные изменения в экономическом развитии могут оказать влияние на экосистемы, и мы должны быть готовы уже сегодня, обучая в рамках непрерывного экологического образования подрастающее поколение, эффективно работать в новых условиях с минимальным воздействием на окружающую среду.

Наши действия направлены на привлечение внимания международного сообщества к актуальным проблемам Великой Лены, устойчивому развитию северных арктических территорий, биологического, культурного разнообразия, сохранения языков и нематериального культурного наследия. Следует отметить, что во многих странах экологическое образование становится всеобщим и непрерывным процессом.

Человечеству нужна чистая питьевая вода, запасы которой заметно сокращаются. Многие проблемы в области водных отношений, возникшие в ряде стран мира, могут назреть в недалеком будущем и на территории Якутии. Подобные конференции предоставляют хорошую возможность ознакомиться с мировым опытом по обеспечению экологической безопасности, предотвращению кризисных ситуаций, и взглянуть на проблемные вопросы через призму мирового опыта и опыта других регионов России.

На конференции были поставлены и обсуждены следующие вопросы:

- мониторинг состояния водных экосистем;
- охрана речной воды в европейском праве;

preservation and enrichment of natural and cultural heritage.

The Conference participants observed the following:

In recent years, the countries of the Asian Pacific region have shown a tendency for marked economic growth, a significant role in which belongs to the Far Eastern Federal District of the Russian Federation, which the Sakha Republic (Yakutia) is a part of. Profound changes in the economic development may impact ecosystems, and we should be ready to work effectively in new conditions, affecting the environment as little as possible, by educating the younger generation today within the frames of life-long ecological education.

Our actions are aimed at attracting the attention of the international community to the topical issues of the Great River Lena on the sustainable development of Northern Arctic territories, biological and cultural diversity, safeguarding of languages and intangible cultural heritage. It is necessary to point out that in many countries ecological education is becoming a universal and continuous process.

Mankind needs clean drinking water the reserves of which are diminishing. Many problems in the sphere of water relations that arose in some countries may in the near future affect the Sakha Republic (Yakutia). Such conferences provide good opportunity to learn about world experience in ensuring ecological safety and preventing crisis situations, and thus looking at topical issues through the prism of international experience and the experience of other regions of Russia.

During the Conference the following issues were raised and discussed:

- monitoring of water ecosystems;

- возрождение пресной воды посредством морской воды;
- основные экологические риски при реализации мегапроектов в Республике Саха (Якутия);
- международный опыт и тенденции в области экологического образования и просвещения;
- биоразнообразии – основа устойчивого развития региона;
- защита и преобразование окружающей среды для улучшения экологического состояния рек.

Презентации, экскурсии и дискуссии, проведенные в рамках конференции, помогут:

- привлечь внимание международного сообщества к актуальным проблемам изучения и сохранения арктического биологического феномена, нематериального культурного разнообразия, сохранения и обогащения природного и культурного наследия;
- вовлечь подрастающее поколение в природоохранный процесс;

- safeguarding of waters in European legislation;
- restoring fresh water using sea water;
- principal ecological risks for the implementation of megaprojects in the Sakha Republic (Yakutia);
- international experience and tendencies in the sphere of environmental education;
- biodiversity – the basis for the sustainable development of a region;
- protection and transformation of the environment with an aim of improving the ecological state of rivers;

Presentations, excursions and discussions held within the frames of the Conference will help to:

- draw the attention of the international community to the topical problems of researching and safeguarding the Arctic biological phenomenon and intangible cultural heritage, preserving and enriching the natural and cultural heritage;





– поддержать инициативы школьников, направленные на решение проблем питьевой воды, очистки сточных вод и сохранения биоразнообразия городских и сельских водоемов.

Участники конференции рекомендуют:

1. *Правительству Российской Федерации:*

1.1. Развивать школьное экологическое образование на основе внедрения смешанной модели (экологизация отдельных предметов и внедрение интегрированного предмета экологии в старших классах общеобразовательных учреждений);

1.2. В концепции российского образования учитывать национальные интересы и парадигмы устойчивого развития, положения экологии, естественных и социально – гуманитарных наук;

1.3. Учитывая важность формирования экологического мировоззрения у граждан России, оказывать целенаправленную финансовую поддержку средствам массовой информации, занимающимся экологическим просвещением;

1.4. Учитывать социально-природные особенности России, характер проис-

– include the growing generation in the process of nature preservation;

– support the students initiatives aimed at resolving the problems of drinking water, treatment of waste waters and preservation of biodiversity in urban and rural water bodies.

Participants of the Conference recommend:

1. *To the Government of the Russian Federation:*

1.1 Develop school ecological education on the basis of a mixed model (ecologisation of different subjects and introduction of an integrated ecology subject in senior schools);

1.2 Take into account the national interests and paradigms of sustainable development, principles of ecology, natural, social, and humanitarian sciences in the concept of the Russian Education;

1.3 Consider the significance of formation of an ecological world outlook amongst the citizens of Russia, to provide targeted financial support to mass media involved in ecological enlightenment;

ходящих в стране основополагающих экономических, политических, культурных, духовных трансформаций;

1.5. Поддерживать и развивать систему постоянного обмена информацией и научными методиками, позволяющими оперативно реагировать на чрезвычайные ситуации, связанные с состоянием водных ресурсов и функционированием водохозяйственных комплексов на территориях трансграничных речных бассейнов.

2. Государственной Думе Российской Федерации:

2.1. С целью обеспечения условий по созданию в России эффективной системы управления антропогенным воздействием на окружающую среду, ускорить процесс рассмотрения и принятия Федерального закона «Об экологической культуре».

3. Правительству Республики Саха (Якутия):

3.1. Усилить работу по сохранению и обогащению природного и культурного наследия;

3.2. Продолжить работу по совершенствованию системы управления водными ресурсами, обеспечивающей рациональное водопользование в соответствии с основополагающими рекомендациями ЮНЕСКО.

В заключении участники конференции отмечают целесообразность регулярного проведения конференций по обсуждению проблем сохранения и обогащения природного и культурного наследия, в том числе с целью обмена и выработки общей стратегии по созданию эффективной системы экологического образования и просвещения населения, как одного из условий движения вперед, развития экономики, поиска баланса между научно-техническим прогрессом и сохранением окружающей среды.

1.4 Take into account social and natural conditions of Russia, and the character of fundamental economic, political, cultural, and spiritual transformations that are taking place in the country;

1.5 Support and develop the system of constant exchange of information and scientific methods that allow for prompt reaction to emergencies, connected with the state of water resources and functioning of water-economic complexes on the territories of transboundary water basins.

2. To the State Duma of the Russian Federation:

2.1 With an aim of creating conditions for the establishment in Russia of an effective system of managing man-made influences on the environment, to hasten the process of adopting the Federal Law "On Ecological Culture".

3. To the Government of the Sakha Republic (Yakutia):

3.1 Intensify the work on preserving and enriching the natural and cultural heritage;

3.2 Continue work on improving the system of water resource management that ensures rational use of water according to basic recommendations of UNESCO.

In conclusion, the Conference participants note the need for regular conferences to discuss the issues of preserving and enriching natural and cultural heritage, as well as exchanging and developing a general strategy on creating an effective system of ecological education of population as one of the conditions for moving forward, developing economy, and searching for a balance between scientific and technical progress and preservation of the environment.



ЮНЕСКО стремится на орбиту

К 50-летию полета Ю.А. Гагарина в космос

UNESCO Strives for Space

To 50th Anniversary of Yuri Gagarin Historic Flight

35-я сессия Генеральной конференции приняла решение о включении 50-летия первого полета человека в космос в Календарь памятных дат ЮНЕСКО на 2010–2011 гг.

The 35th session of General Conference included 50th anniversary of the first man flight into space to the List of anniversaries with which UNESCO will be associated in 2010–2011.

В 1961 г. состоялся запуск советского корабля-спутника «Восток-1» – первого космического аппарата, поднявшего на околоземную орбиту человека – советского космонавта Юрия Алексеевича Гагарина (1934–1968). Во время этого исторического полета корабль совершил настоящий орбитальный виток, имевший выдающиеся научные последствия. Это стало исключительно важным событием, заложившим основу для множества космических открытий и давшим начало новой эре в исследовании космического пространства.

В ознаменование этого исторического события в марте 2008 г. Научным советом Международной программы ЮНЕСКО по фундаментальным наукам (МПФН ЮНЕСКО) была одобрена российская инициатива о создании и использовании первого искусственного спутника Земли ЮНЕСКО. Рассмотрев в июне 2009 г. проектное предложение, представленное заместителем Председателя научного совета МПФН академиком В.Е. Фортовым, заместителем Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Научный совет принял решение о создании Международной «Группы экспертов» для разработки научно-образовательной программы создания и

In 1961, the Soviet spaceship-sputnik Vostok-1 was put into orbit around the Earth taking on board the first ever man from Earth: Soviet cosmonaut Yuri Alexeevich Gagarin (1934–1968). This historical flight brought about a real orbital revolution with remarkable scientific effect. It was a very important event and has paved the way to numerous discoveries in space and opened up a new era of outer space exploration.

In commemoration of this historic event the idea of the creation and launching, with the endorsement of UNESCO, of a satellite to promote science education, public awareness of science, and international co-operation in the basic sciences, was presented by Vice-chairman of the Scientific Board of IBSP Academician Vladimir E. Fortov, Vice-President of Commission of the Russian Federation for UNESCO. The preparation of such a proposal was encouraged by the Scientific Board of the International Basic Sciences Program (IBSP) in March 2008.

Considering this proposal at its 5th meeting in June 2009 the Scientific Board of the IBSP recommended that an international task force be set up to identify major aspects of international partnership within the proposed Project.

использования спутника и развития сотрудничества в рамках проекта.

Международная группа экспертов, сформированная в ЮНЕСКО, провела заседание в штаб-квартире Организации 21–22 декабря с.г.

В октябре 2009 г. 35-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО приняла резолюцию по запуску и эксплуатации спутника ЮНЕСКО для целей естественно научного образования.

11 сентября 2009 г.

Поправка к Проекту программы и бюджета на 2010–2011 гг.

(35 C/5)

Представлена РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Часть II.A – Программы:

Крупная программа II: Естественные науки.

Резолюция: 02000

Пункт: 1 (a) (ii)

Двухлетний секторальный приоритет 1: Политика и создание потенциала в области науки, технологии и инноваций в интересах устойчивого развития и искоренения нищеты.

Главное направление деятельности 2: Укрепление естественно-научного образования и создание потенциала в области естественных наук.

Пункт: 5

Бюджетные последствия указанные автором: 100 000 долл. США. Расчетная стоимость проекта по запуску и эксплуатации спутника ЮНЕСКО для целей естественнонаучного образования: 5 000 000 долл. США.

Предлагаемое изменение:

Двухлетний секторальный приоритет 1 пункт (a) (ii)

(ii) укрепление естественно-научного и технологического образования, а так-

The meeting of the task force was held at UNESCO Headquarters in Paris on 21–22 December 2009.

In October 2009 the 35-th session of UNESCO General Conference adopted a special resolution on launching and maintenance of a UNESCO satellite for science education.

11 September 2009

Amendment to the Draft Program and Budget

for 2010–2011 (35 C/5)

Submitted by RUSSIAN FEDERATION

Part II.A – Programs:

Major Program II: Natural Sciences.

Resolution No.: 02000

Paragraph: 1(a)(ii)

Biennial sectoral priority 1: Policies and capacity-building in science, technology and innovation for sustainable development and poverty eradication.

Main line of action 2: Strengthening sciences education and capacity-building in the sciences.

Paragraph: 5

Budgetary implications indicated by the sponsor: \$100,000 – Estimated cost of the project of launching and maintenance of a UNESCO satellite for science education: \$5,000,000.

Proposed modification:

Biennial Sectoral priority 1, item (ii)

(ii) strengthen science and technology education, as well as human and institutional capacity-building and associated policies in the basic sciences, engineering and renewable energy, including through the International Basic Sciences Program (IBSP), in close cooperation with the Education Sector, the International Centre for Theoretical Physics (ICTP), the International

© UNESCO, DOMINIQUE



же деятельности по созданию человеческого и институционального потенциала и соответствующей политики в области фундаментальных наук, инженерных наук и возобновляемых источников энергии, в том числе посредством Международной программы по фундаментальным наукам (МПФН), в тесном сотрудничестве с Сектором образования, Международным центром теоретической физики (НЦТФ), Международным бюро просвещения (МБП), а также образовательными и научными сетями, центрами передового опыта и неправительственными организациями с уделением особого внимания поощрению разработки учебных программ, качественному преподаванию естественно-научных и инженерных дисциплин, расширению использования космических технологий в интересах развития естественно-научного образования и повышению уровня информированности общественности о возможностях науки и ее роли в развитии, использованию достижений науки для поиска ответа

Bureau of Education (IBE) and educational and scientific networks, centres of excellence and non-governmental organizations, with emphasis on encouraging curriculum development, quality science and engineering teaching, fostering the use of space technologies for promoting science education and enhancing public awareness of science and its services for development, the use of science to respond to contemporary challenges, the sharing of scientific and research capacities, and South-South and triangular North-South-South cooperation.

Main line of action 2, item 5

5. Science education at various levels strengthened through IBSP and its action in promoting the use of satellites for innovative science education science education policies promoted and quality of science teaching improved, with special focus on Africa and on participation of girls and women.

Explanatory note:

на современные вызовы, совместному использованию научного и исследовательского потенциала, а также сотрудничеству Юг-Юг и трехстороннему сотрудничеству Север-Юг-Юг.

Главное направление деятельности 2, пункт 5

5. укрепление с помощью МПФН естественно-научного образования на различных ступенях, а также деятельности в рамках этой программы по содействию использованию спутников в интересах развития инновационного естественно-научного образования, совершенствование политики в области естественно-научного образования и повышение качества преподавания естественно-научных дисциплин с уделением особого внимания Африке и участию девочек и женщин.

Пояснительная записка.

Национальная комиссия Российской Федерации представила в ЮНЕСКО предложение относительно проекта ЮНЕСКО по использованию спутников в интересах естественно-научного образования. В соответствии с этим предложением Научный совет МПФН на своем 5-м заседании в июне 2009 г. рекомендовал учредить международную целевую группу для определения основных аспектов международного сотрудничества в рамках предлагаемого среднесрочного проекта, осуществление которого начнется в ходе следующего двухлетнего периода при условии, что ЮНЕСКО сможет предоставить необходимую каталитическую финансовую поддержку.

Этот проект предусматривает разработку и запуск при поддержке ЮНЕСКО спутника с целью развития естественно-научного образования, повышения уровня информированности общественности о роли науки и

A proposal on a UNESCO satellite science education project was submitted to UNESCO on behalf of the Russian National Commission. In pursuance of this, at its 5th meeting in June 2009 the Scientific Board of the IBSP recommended that an international task force be set up to identify major aspects of international partnership within the proposed medium-term project to be initiated in the forthcoming biennium, should UNESCO be able to provide required catalytic budgetary support. The project aims at building and launching, with the endorsement of UNESCO, a satellite to promote science education, public awareness of science, and international cooperation in the basic sciences. The educational component of the project will be directed at promoting science education in schools and universities particularly in developing countries. By taking part in the project, science teachers and students in schools and universities will have an opportunity to benefit from innovative training in basic scienc-



© ФОТО ИТАР-ТАСС

расширения международного сотрудничества в области фундаментальных наук. Образовательный компонент этого проекта предусматривает оказание содействия в развитии естественно-научного образования в школах и университетах, особенно в развивающихся странах.

Преподаватели естественно-научных дисциплин, а также учащиеся школ и студенты университетов будут иметь возможность в рамках этого проекта пройти инновационную подготовку в области фундаментальных наук и их использования в интересах устойчивого развития и повышения уровня благосостояния. Они также будут участвовать в специальных лабораторных занятиях с использованием космических технологий.

Этот проект будет стимулировать интерес молодежи к научно-исследовательской деятельности и развитие космических технологий для целей образования. Ожидается, что в этом проекте примет участие широкий круг стран. Спутник будет создан и запущен группой ведущих национальных институтов Российской Федерации, а связанные с этим расходы, также как и расходы на оплату услуг центра управления полетами, расположенного на территории России, будут финансироваться Российской Федерацией. ЮНЕСКО предлагается, главным образом, оказать энергичную интеллектуальную и политическую поддержку в установлении международных партнерских связей в рамках предлагаемого проекта МПФН.

*А.Д. ХАМЗАЕВ,
профессор, член Комиссии
Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*



© ФОТО ИТАР-ТАСС

es in their use to promote sustainable development and quality of life. They will also take part in a special form of laboratory practice with the use of space technologies. The project will stimulate the research activity of the youngsters and stimulate the development of space technologies for educational purposes. A wide range of countries is expected to take part in the project. The satellite will be created and launched by a group of leading national institutions in Russia and the cost of this, as well as of the activity of the flight control centre to be located in Russia, will be covered by the Russian Federation. UNESCO is principally requested to provide strong intellectual and political support for building an international partnership within the proposed IBSP project.

*A. KHAMZAEV,
Professor, Member of the Commission
of the Russian Federation
for UNESCO*

Петербург объединяет людей

Petersburg Unites People

«Для нас Программа «Толерантность» – это площадка для сплочения гражданского общества, это импульс для общественной солидарности...»

Губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко

“Tolerance Program is a platform for cohesion of the civil society; this is an impulse for public solidarity...”

Valentina Matvienko, Governor of Saint Petersburg

20 октября Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура по рекомендации международного жюри принял решение присудить Программе Правительства Санкт-Петербурга «Толерантность» почетный диплом премии ЮНЕСКО – Маданджида Сингха за распространение идей толерантности и ненасилия. Программа отмечена за конструктивные усилия по привитию взаимного уважения и толерантности в условиях многокультурного, многоконфессионального и многонационального общества.

Торжественная церемония вручения премии и присвоения почетных дипломов состоялась в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже в Международный день толерантности 16 ноября.

Российская Федерация относится к числу наиболее многонациональных стран мира. Ее Северная культурная столица – Санкт-Петербург – была основана Петром Великим как многонациональный город. Петербуржцы всегда славились уважительным отношением к представителям других народов, умели жить с ними в мире, эффективно сотрудничать. И сегодня Петербург объединяет представителей более 100 на-

On October 20 the Director-General of UNESCO Koïchiro Matsuura, on the recommendation of an international jury decided to award the St. Petersburg Government Program on Tolerance with the honorable diploma of UNESCO Madanjeet Singh Prize for the Promotion of Tolerance and Non-Violence. The program is awarded with the Prize for its comprehensive efforts to inculcate mutual respect and tolerance in a multi-cultural, multi-confessional and multi-ethnic society.

The solemn ceremony of awarding the Prize and the honorable diploma took place on November 16 at UNESCO's Paris Headquarters on International Day of Tolerance.

The Russian Federation is one of the most multiethnic countries of the world. Saint Petersburg, its Northern cultural capital, was founded by Peter the Great as a multiethnic city. Petersburgers have been always notable for their regardful attitude to representatives of other nations, have lived in concord and effectively cooperated with them. Today Petersburg brings together representatives of over 100 nations and

ций и народностей, живущих в единой социально-экономической и бытовой инфраструктуре.

Тем не менее, рубеж XX и XXI вв. был ознаменован беспрецедентным всплеском национального самоутверждения повсеместно: в Европе, Азии, а также в США, Канаде и других странах. И нередко в форме агрессии и насилия. Россия и Санкт-Петербург также столкнулись с таким явлением. Эффективным ответом на этот сложнейший вызов современности явилась инициатива губернатора Санкт-Петербурга В.И. Матвиенко, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, по разработке *Программы гармонизации межэтнических и межкультурных отношений, профилактики проявлений ксенофобии, укрепления толерантности в Санкт-Петербурге на 2006–2010 гг.* (Программа «Толерантность»).

Ее концептуальная основа базируется на принятой в 2006 г. декларации «Великому городу – гармонию в многообразии», выражающую готовность Правительства Санкт-Петербурга к сотрудничеству со всеми конструктивными силами, заинтересованными в создании в городе прочного гражданского мира, исключающего национальную и религиозную нетерпимость, бытовую ксенофобию. Правовую основу составляют Концепция национальной политики Российской Федерации и Закон Санкт-Петербурга «О международных отношениях». Программа направлена на внедрение в общественное сознание понимания того, что в Санкт-Петербурге проживают не представители этносов и диаспор, а петербуржцы разных национальностей. Не случайно девиз Программы – «Петербург объединяет людей».

Одной из ее главных особенностей можно считать характерную для горо-

ethnic groups living in a unified social and economic infrastructure.

Nevertheless, the turn of the XX and XXI centuries was marked by unprecedented surge in ethnic self-affirmation throughout Europe, Asia, the USA, Canada and other countries, often in the form of aggression and violence. Russia and Saint Petersburg have also faced such a phenomenon. An effective response to this most complicated challenge was the initiative of Saint Petersburg Governor Valentina Matvienko, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, to develop the *Program of harmonization of interethnic and intercultural relations, prevention of xenophobia, strengthening of tolerance in Saint Petersburg for 2006–2010* (Tolerance Program).

Its conceptual framework is based on the declaration “Harmony in Diversity to the Great City” adopted in 2006 and expressing the willingness of the Government of Saint Petersburg to cooperate with all constructive forces interested in creation of stable civil peace excluding national and religious intolerance, social xenophobia. Its legal framework is provided by the Concept of the National Policy of the Russian Federation and the Law of Saint Petersburg “On Interethnic Relations”. The Program is aimed at implanting understanding in the public conscience that Petersburgers of various nationalities rather than representatives of ethnoses and diasporas live in Saint Petersburg. It is no mere chance that the motto of the program is “Petersburg unites people”.

One of its major specific features may be said to be the academicism typical of our city. Tolerance Program was prepared with the widest and most concerned participation of Saint Petersburg scientists working in the most di-

да академичность. Программа «Толерантность» готовилась при широком и заинтересованном участии ученых Санкт-Петербурга, работающих в самых различных отраслях гуманитарной науки, среди которых были видные социологи, историки, этнографы, психологи, юристы, праведы. В подготовке Программы принимали участие представители законодательной и исполнительной власти, правоохранительных органов, широкой общественности. Ее основные разработчики – Комиссия по правам человека в Санкт-Петербурге; Экспертный совет по вопросам укрепления толерантности в Санкт-Петербурге; Консультативный совет по делам национально-культурных объединений при Правительстве Санкт-Петербурга; Общественный молодежный совет по делам национально-культурных объединений и соотечественников за рубежом; Санкт-Петербургский государственный университет; Российский государственный педагогический университет им. Герцена; Российский эт-

verse branches of humanities, including the most prominent sociologists, historians, ethnographers, psychologists, lawyers. The Program was prepared by representatives of the legislative and executive power, law-enforcement agencies, and wide public. Its major creators are the Human Rights Commission in Saint Petersburg, the Expert Council on Strengthening of Tolerance in Saint Petersburg, the Advisory Council on National-Cultural Associations under the Government of Saint Petersburg, the Public Youth Council on National-Cultural Associations and Compatriots Abroad, Saint Petersburg State University, the Russian State Herzen Pedagogical University, the Russian Ethnography Museum, Saint Petersburg House of Nationalities, scientific and research centers of the city, national-cultural autonomies in Saint Petersburg, other non-governmental organizations and associations of the city.

Tolerance Program is financed from various sources. These are Saint Peters-



нографический музей; Санкт-Петербургский Дом национальностей; научные и исследовательские центры города; национально-культурные автономии в Санкт-Петербурге; другие общественные организации и ассоциации города.

Программа «Толерантность» финансируется из различных источников. Это средства бюджета Санкт-Петербурга (общий объем финансирования с 2006 по 2010 гг. составит 421 360 тыс. руб.), внебюджетные средства, привлекаемые для реализации конкретных проектов. Практическая часть охватывает многие сферы общественной жизни города – образование, науку, молодежную политику, культуру, спорт, безопасность, средства массовой информации. План мероприятий реализуется совместными усилиями 11 комитетов Правительства и 18 администраций районов Санкт-Петербурга.

С каждым годом реализация программы «Толерантность» становится все более и более интенсивной. Если в 2007 г. под ее эгидой прошло около 3000 мероприятий, в 2008 г. – более 4500, то за первое полугодие 2009 г. было проведено уже свыше 3700. В них ежегодно принимают участие сотни тысяч человек разных возрастов и социальных категорий. Наибольшее число мероприятий было проведено в рамках системы образования (более 1,5 тысячи мероприятий) и профилактики экстремизма в молодежной среде (более тысячи мероприятий). Такое пристальное внимание подрастающему поколению, по мнению социологов, является ожидаемым и рациональным шагом. По данным исследований, абсолютное большинство населения города – 91 процент – считает важнейшей работой в школах по информированию детей о различных национальных культурах.

burg budget funds (the total volume of financing from 2006 till 2010 will amount to 421,360 ths. rbl.), extrabudgetary funds attracted for implementation of various projects. The practical part covers many spheres of the city's social life: education, science, youth policy, culture, sport, security, mass media. The plan of the events is implemented by joint efforts of 11 committees of the Government and 18 administrations of Saint Petersburg districts. Resources of the civil society are actively involved in development of the intercultural and interfaith dialogue. These are educational and scientific institutions, culture establishments, the security branch, municipal structures, mass media, religious organisations, ethnic minorities' organisations, sport clubs, and fans' associations.

The agenda of the Tolerance Program's activities becomes more and more intensive from year to year: it incorporated about 3,000 events in 2007, over 4,500 events in 2008 while the number of events held in the first half of 2009 was already over 3,700. All activities annually involve hundreds thousands of people of various age and social categories. The greatest number of events has been held within the frames of the education system (over 1.5 thousand events) and prevention of extremism among young people (more than a thousand events). In the opinion of sociologists, such careful attention to the oncoming generation is an expected and rational move. According to researches, the absolute majority of the city population, 91%, considers work at schools aimed at informing children about various national cultures to be the most essential one.

District administrations organize ethnic holidays, excursions, exhibitions,

Районными администрациями проводятся этнопраздники, экскурсии, выставки, конкурсы, фестивали, в которых принимает участие большое число жителей города. Например, выставки «Мир без границ», «Дети разных народов, мы мечтой о мире живем», фестивали «Культурная интеграция молодежи», «Петербург объединяет друзей», конференции «Толерантность – это касается каждого» и «Толерантность и интолерантность в современном обществе: перспективы и реальность» и т.д. Много усилий прилагается к развитию волонтерского движения по предотвращению экстремизма, регулярно проводятся профилактические тренинги и занятия с молодежью на такие темы, как: «Россия – многонациональное государство», «Я живу в многонациональном городе», а также беседы с родителями, позволяющие выявить проблемы семейных отношений и толерантного воспитания. Проходят уроки толерантности в музеях и библиотеках города, чемпионаты по футболу, национальным видам спорта с участием национально-культурных объединений и др.

Максимальное число учреждений образовательной сферы охватывает инновационный проект – комплект информационно-методических материалов «Этнокалендарь Санкт-Петербурга». Это своеобразное учебное пособие для проведения занятий и уроков толерантности, в которое входят буклет, набор настенных плакатов и сборник методических материалов для педагогов.

Многочисленные исследования и мониторинги подтверждают действенность и эффект от использования этих материалов в учебно-воспитательном процессе и их востребованность в педагогической среде. Медиа-приложение к Этнокалендарю позволяет разнообра-

contests, festivals involving a great number of citizens. For example, the exhibitions “World without borders”, “Children of different nations, we are living and dreaming of peace”, festivals “Cultural integration of youth”, “Petersburg unites friends”, conferences “Tolerance concerns everybody” and “Tolerance and intolerance in the modern society: prospects and reality”, etc. A lot of efforts are made to develop volunteer movement for extremism prevention, there are regular preventive trainings and sessions with young people on such topics as “Russia – a multiethnic state”, “I live in a multiethnic city” as well as talks with parents that allow identification of problems of family relations and tolerant attitude development. There are classes of tolerance in the city museums and libraries, championships in football and national sports with participation of national-cultural associations, etc.

The maximum number of educational institutions are covered by an innovative project: a set of informational-methodological materials “An Ethnocalendar for Saint Petersburg”. This is a special study guide for classes and lessons of tolerance, including a booklet, a set of wall posters and a book of methodological materials for teachers.

The numerous researches and monitorings confirm the effectiveness and benefit of using these materials in the educational process and the demand for them among teachers. The media supplement to the Ethnocalendar allows to vary practical classes at school with photo materials and video.

Since 2007 schools have conducted the festival “Culture of peace for the cultural capital of Russia” for senior high-class students in the period from May till December. It includes tests re-



зять практические занятия в школе фотоматериалами, видеосюжетами.

Начиная с 2007 г. с мая по декабрь в школах проходит *фестиваль для старшеклассников «Культурной столице – культуру мира»*. Он включает испытания, выявляющие знания и понимание истории многонационального Петербурга, национальных традиций, основ мировых религий. Специальный мониторинг подтвердил эффективность данного мероприятия, его популярность среди школьников. Активизирована работа с так называемыми «трудными» подростками и молодежью, так как одна из центральных задач программы «Толерантность» – «препятствование деятельности националистических молодежных группировок». Основная работа ведется в районах и на базе молодежных клубов и центров – от трудоустройства молодых людей до работы с их семьями. Ведется профилактическая работа по линии спортивных организаций с болельщиками команд (например, акция городской футбольной команды «Зенит» – «Покажи расизму красную карточку»).

vealing the knowledge and understanding of the history of multiethnic Petersburg, national traditions, fundamentals of world religions. A special monitoring has confirmed the effectiveness of this event and its popularity among schoolchildren. Work has been stepped up with the so-called problem kids and young people as one of the central tasks of Tolerance Program is “prevention of activities of nationalistic youth groups”. Major work is under way in districts and on the basis of youth clubs and centers: from employment of young people to work with their families. Preventive work is carried out in the line of sport organizations with fans of teams (for example, the move of “Zenith” football team “Show the red card to racism”).

Experts already note formation of a negative attitude of the absolute majority of the city residents to nationalistic groups. Besides, the juvenile crime rate has dropped noticeably. According to “Sova” (“Owl”) independent informational-analytical center, since the beginning of implementation of Tolerance



Уже сейчас эксперты отмечают формирование негативного отношения абсолютного большинства жителей города к националистическим группировкам. Кроме того, ощутимо снижение уровня подростковой преступности. По данным независимого информационно-аналитического центра «Сова» с момента начала реализации Программы «Толерантность» (2007 г.) количество преступлений, совершенных на почве межнациональных конфликтов, сократилось вдвое (сравнение 2007 и 2008 гг.).

Этому способствует и *подготовка специалистов в сфере межкультурной компетентности*. В 2008 г. обучение прошли учителя, вузовские преподаватели, социальные педагоги, специалисты подростково-молодежных центров, журналисты, специалисты районных администраций. В 2009 г. курсы повышения квалификации по этим проблемам организуются для сотрудников правоохранительных органов, воспитателей детских садов. Единое информационное пространство для распростра-

Program (2007) the number of crimes motivated by ethnic conflicts halved (comparison of 2007 and 2008).

This is also promoted by training of specialists in the sphere of intercultural competence. In 2008 teachers of schools and higher educational institutions, counselors, specialists of teen and youth centers, journalists, specialists of district administrations were trained. In 2009 extension courses in these issues are organized for officers of law-enforcement agencies, kindergarten teachers. The common information space for dissemination of tolerance ideas is formed by ongoing monitoring of mass media materials, training work with journalists, creation of cycles of problem-related radio and television programs, journalistic publications, social advertising campaigns. There is an ethnopress club at Saint Petersburg House of Nationalities where journalists can get first-hand information. There are Internet sites of the House of Nationalities (www.spbdn.ru) and Tolerance Program (www.spbtolerance.com).

нения идей толерантности формируют постоянный мониторинг материалов СМИ, обучающая работа с журналистами, создание циклов тематических радио- и телевизионных программ, журналистских публикаций. При Санкт-Петербургском Доме национальностей работает этнопресс-клуб, где журналисты могут получить информацию «из первых рук». Работают интернет-сайты Дома национальностей (www.spbdn.ru) и программы «Толерантность» (www.spbtolerance.ru), на которых размещается оперативная информация о деятельности Комитетов и районных администраций, данные социологических исследований и мнения экспертов о результатах проводимой работы.

В выполнении Программы активно участвуют *национально-культурные организации* (диаспоры, региональные национально-культурные автономии, землячества, общества, союзы, фонды и т.д.), которые проводят интересные фестивали, конкурсы, выставки, концерты, спортивные состязания, издают свои периодические печатные издания. Большой вклад в решение задач Программы вносит *Санкт-Петербургский Дом национальностей* – центр культурного взаимодействия представителей разных культур и народов, на базе которого проводятся основные мероприятия национально-культурных автономий.

По приглашению ЮНЕСКО Санкт-Петербург присоединился к Европейской Коалиции городов против расизма. В мае 2009 г. в городе прошло заседание Руководящего комитета Коалиции. Программа «Толерантность» является частью долгосрочного проекта по сплочению гражданского общества через информирование о богатстве многонационального культурного наследия Санкт-Петербурга и России.

ru) offering on-line information about the activities of the Committees and district administrations, data of sociological studies and experts' opinions on the results of the work performed.

National-cultural organizations (diasporas, regional national-cultural autonomies, communities, societies, unions, foundations) are actively involved in implementation of the Program. They organize interesting festivals, contests, exhibitions, concerts, sport competitions, publish their printed periodicals. A great contribution into fulfillment of the tasks of the Program is made by Saint Petersburg House of Nationalities, the center of cultural interaction of representatives of different cultures and nations, with major events of national-cultural autonomies held on its basis.

At the invitation of the UNESCO Saint Petersburg joined the European Coalition of Cities against Racism. In May 2009 the city hosted the session of the Steering Committee of the Coalition.

St. Petersburg was awarded for its “constructive efforts to inculcate mutual respect and tolerance in a multi-cultural and multi-ethnic society and to prevent and eradicate all forms of discrimination. The numerous activities are fully in line with UNESCO’s goals and programs and serve as an encouragement for similar activities in other countries”.

All actions of the authorities and the public in this sphere will not have had an immediate effect. Tolerance Program is a part of a long-term plan of changing perceptions through information on the richness of cultural and multi-ethnic heritage of Saint Petersburg and the Russian Federation.

Знаниям – всеобщее гражданство

Международный семинар «Миграция и образование: практика московской школы и международные подходы»

(Москва, 14–18 июля 2009 г.)

World Citizenship to Knowledge

International Seminar “Migration and Education – Moscow School Practice and International Approaches”

(Moscow, July 14–18, 2009)

В период с 14 по 18 июля 2009 г. в подмосковном образовательном центре «Менделеево» кафедра ЮНЕСКО Московского института открытого образования «Международное (поликультурное) образование и интеграция детей мигрантов в школе» в соответствии с планом, утвержденным Департаментом образования города Москвы, при организационном содействии Центра межнационального образования «Этносфера» провела международный семинар «Миграция и образование: практика московской школы и международные подходы».

Международный семинар проводился в рамках реализации Меморандума о сотрудничестве между Москвой и ЮНЕСКО и программы междууниверситетского сетевого взаимодействия УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО.

Мероприятие было организовано в тесном взаимодействии с Секретариатом Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве, Управлением Верховного Комиссара ООН по делам беженцев в РФ, Международной организацией по миграции и Информационным офисом Совета Европы в РФ, а также с Координационным Комитетом кафедр ЮНЕСКО и Национальным советом Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО в РФ.

The UNESCO Chair in International Education and Integration of Migrants' Children in School at the Moscow Institute of Open Education, in conformity with the plan approved by the Moscow-city Department of Education, and in partnership with Center for Cross-cultural Education “Etnosfera”, organized the International Seminar on the theme “Migration and Education – Moscow School Practice and International Approaches”. The Seminar took place on July 14–18, 2009 in “Mendeleevo” Education Center, Moscow.

The International Seminar was held within the framework of the implementation of Memorandum of Cooperation between the City of Moscow and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as well as the Twinning and University Networks program (UNITWIN/UNESCO Chairs).

The project was carried out in coordination with the UNESCO Moscow Office, the United Nations High Commissioner for Refugees in the Russian Federation, International Organization for Migration, Information Office of the Council of Europe, and in partnership with the National Council of the UNESCO Associated Schools Network in the Russian Federation.

Международные межправительственные организации были представлены директором Бюро ЮНЕСКО в Москве, руководителем Представительства Верховного Комиссара ООН по делам беженцев в РФ, директором Информационного офиса Совета Европы в России, координатором информационной работы Международной организации по миграции. В семинаре принял участие заместитель председателя Российской ассоциации содействия ООН профессор МГИМО(У) А.Н. Борисов.

В работе семинара приняли участие представители академических кругов ведущих научных центров, в том числе кафедр ЮНЕСКО. Среди них кафедра ЮНЕСКО по изучению меньшинств Университета им. Лоранда Этваша (г. Будапешт, Венгрия) и Институт миграционной политики (г. Афины, Греция), а также (заочно) кафедра ЮНЕСКО «Население, миграция и развитие» Университета Сапиенца (г. Рим, Италия) и кафедра ЮНЕСКО «Права человека, демократия, мир» Академии государственного управления при Президенте Азербайджана (г. Баку). Активными

The profile international intergovernmental organizations participated in the person of the Director of UNESCO Moscow Office, United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) Representative in the Russian Federation, the Director of the Council of Europe Information Office in Russia, and the Counter-Trafficking Project Specialist on Information Work of the International Organization for Migration (IOM).

The international academic community was presented by the UNESCO Chair for Minority Studies, Loránd Eötvös University (Budapest, Hungary) and the Hellenic Migration Policy Institute (Athens, Greece), and in absentia by the UNESCO Chair "Population, Migration and Development", the Università La Sapienza (Rome, Italy) and the UNESCO Chair on Human Rights, Democracy and Peace, Academy of Public Administration under the President of the Republic of Azerbaijan, (Baku).

Among the profile Moscow institutions and organizations showing interest in the Seminar there was, inter alia,



участниками семинара также стали педагоги – руководители зарубежных делегаций из 38 стран Международной летней школы русского языка.

Тематика международного семинара вызвала интерес профильных институтов и организаций Москвы, включая кафедру ЮНЕСКО по правам человека и демократии МГИМО(У) МИД России, Центр изучения миграционной политики РАГС при Президенте РФ, Российский университет дружбы народов (РУДН).

Российские регионы были представлены руководителями кафедры ЮНЕСКО по компаративным исследованиям духовных традиций и межрелигиозному диалогу (Санкт-Петербургское отделение Российского института культурологии) и кафедры межкультурной коммуникации Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, участниками международного проекта Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО (Самарская область, Республика Татарстан), а также представителями Комитета по делам ЮНЕСКО Республики Башкортостан (г. Уфа), образовательных учреждений, рекомендованных Департаментом образования и науки Краснодарского края, – неоднократных лауреатов международного конкурса «Диалог – путь к пониманию» по вопросам интеграции мигрантов средствами образования.

В цели научно-практического семинара «Миграция и образование: практика московской школы и международные подходы» входила организация обмена опытом в международно-правовой области и сфере инклюзивного и поликультурного образования, практической адаптации и интеграции иммигрантов, беженцев и трудовых мигрантов в инкультурной среде. В центре обсуждения на пленарном заседании, «круглых столах» и тематических секциях стояли

the UNESCO Chair on Human Rights and Democracy (Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation), Centre of Migration Policy (the Russian Academy of Public Administration under the President of the Russian Federation (RAPA), “Russkiy Ochag” Foundation for Preservation of Russian National Culture and Historic Legacy in Countries of Latin America, “Federation of Migrants of Russia” (FMR) and many others.

The regions of the Russian Federation were presented by the Chair on Multicultural Communication, the Russian State Pedagogical University Russian named after A. I. Herzen, by the participants of the international project of the UNESCO Associated Schools (Samara region and Republic of Tatarstan), as well by the representatives of the Republic of Bashkortostan Committee for UNESCO, and some others.

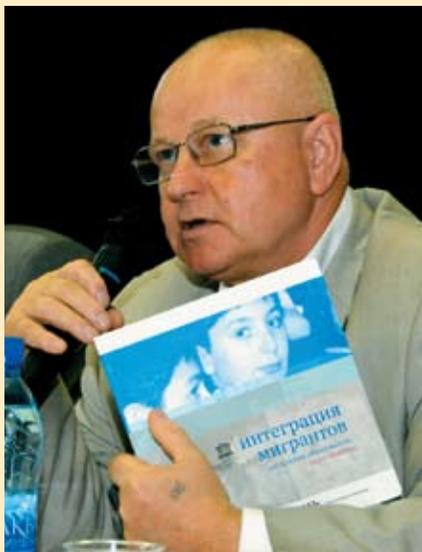
The Seminar fulfilled the aim of helping the attendees to exchange the experience, and to examine the legislative regulation and international practices of the inclusive and multicultural education development, as well as ad-



вопросы обучения и интеграции детей, проблемы академической мобильности студентов и специалистов разных профессий, желающих продолжить образование и повысить свою квалификацию в других государствах. Руководители Института миграционной политики (Греция) в своих докладах обобщили опыт законодательного введения требований к уровню владения государственным языком в ряде стран Евросоюза. Подходы к интеграции этнических мигрантов на примере Венгрии, а также положение соотечественников-венгров в зарубежных странах проанализировала профессор Илдико Барна из Будапешта.

На семинаре были представлены разносторонние подходы к обучению и адаптации международных мигрантов, профилактике возможных конфликтов и организации межкультурного диалога в детских и взрослых сообществах. Интересные технологии поликультурного образования и интернационального воспитания демонстрировали педагоги и научные сотрудники из вышеуказанных многонациональных регионов РФ.

В ходе работы семинара обсуждались также вопросы соблюдения международных гарантий прав мигрантов применительно к сфере образования и общие проблемы влияния миграционных процессов на реализацию международных и региональных образовательных программ. Московский опыт был представлен в сообщениях и докладах руководителя и группы научных сотрудников кафедры ЮНЕСКО Московского института открытого образования, в сообщении представителя Московского городского психолого-педагогического университета, научных руководителей экспериментальных площадок и директоров столичных образовательных учреждений. Участники семинара отметили значительный вклад Москвы в ре-



adaptation and integration, by means of education, of the people living in a foreign culture environment including refugees and other categories of migrants.

The thematic sections covered the topics of the influence of migration processes on international and regional programs in the sphere of education; international guarantees of migrants' rights to education; problems relating to academic mobility and peculiarities of students' adaptation at foreign schools and universities; links between the migrants' integration and prevention of international conflicts.

For example, the Professor from Budapest analyzed the approaches to the integration of ethnic migrants by the example of Hungary. The officials of the Hellenic Migration Policy Institute (Greece) summarized the experience of legislative adoption of the requirements to the level of knowing a state language in a number of EU countries.

The Seminar showed various approaches to the teaching and adaptation of international migrants, to the

шение проблем языковой и социально-культурной интеграции средствами дошкольного, среднего и начального профессионального образования.

Собственный опыт такой адаптации представили студенты и аспиранты, руководители объединений иностранных студентов из Латинской Америки и Африки, обучающиеся в Российском университете дружбы народов. Большой интерес участников семинара вызвали практические вопросы организации работы по культурно-языковой адаптации и социальной интеграции на примере русского зарубежья. Участников из числа представителей эмигрантских сообществ и диаспоры российских соотечественников за рубежом в первую очередь волновали практические вопросы, связанные с организацией поддержки российской (московской) стороной их деятельности по продвижению русского языка и образования на русском языке (направление учебных пособий, организация профессиональных встреч, обменов, повышение квалификации и т.п.). В частности, ими было выдвинуто

preventive measures against possible conflicts, and to the organization of intercultural dialogue both in children and adult environment. Scientists and pedagogues from such multinational regions of Russia as Republic of Bashkortostan, Republic of Tatarstan, or Krasnodar region, as well from Saint-Petersburg presented various technologies of multicultural education and international education.

Moscow experience was seen through the reports of the researchers of the UNESCO Chair of the Moscow Institute of Open Education, and the representative of the Moscow City Psychological and Pedagogical University, as well of the directors of Moscow educational institutions. The heads of the national Associations of students of the Peoples' Friendship University of Russia shared their individual experience of adaptation. All the participants noted the important contribution which Moscow has made to solve the problems of language and social integration by means of education.



предложение об организации Московской Международной зимней школы русского языка для школьников, педагогов и заинтересованных родителей с одновременной организацией международного семинара по проблематике «диалога цивилизаций».

По итогам выступлений и дискуссий а также переговоров и достигнутых договоренностей в ходе работы семинара был разработан ряд предложений, большинство из которых к настоящему времени успешно реализованы. Так, одним из наиболее значимых результатов стало подписание Соглашения о сотрудничестве в сфере интеграции мигрантов средствами образования и развития межкультурного диалога между Московским институтом открытого образования и Институтом миграционной политики (Афины), где предусматривается разработка совместного проекта в рамках партнерства с Евросоюзом.

Все представители организаций-участников семинара были приглашены принять участие в работе международного «круглого стола» «Миграция и образование: Москва и регионы обмениваются опытом», прошедшего в рамках финала международного конкурса «Диалог – путь к пониманию» (Москва, 17–21 ноября 2009 г.).

Поддержана инициатива зарубежных педагогов из числа руководителей делегаций Международной летней школы русского языка-2009, принимавших участие в мероприятии, о проведении международного семинара по вопросам межкультурного «диалога цивилизаций» и поликультурного образования в рамках планируемой Международной зимней школы русского языка.

Ю.А. ГОРЯЧЕВ,
профессор

The productive discussions evolved from the issues which were of great interest to the participants of the international project of the UNESCO Associated Schools from the city of Moscow, Russian regions and foreign countries, Russian language teachers participating in the work of the International Russian Language Summer School, representatives of ethnic, cultural and other public organizations.

As a result of the negotiations and attained agreements during the Seminar a number of proposals were worked out with some of them already implemented by the time being. One of the most significant results is signing a Memorandum of Cooperation in the field of migrants' integration by means of education and development of intercultural dialogue between the Moscow Institute of Open Education and the Hellenic Institute of Migration Policy (Greece) which stipulates a joint project within the framework of partnership with EU.

All the representatives of the organizations-participants were invited to take part in the International "round table" "Migration and Education: Moscow and Regions Share Experience", held during the final of the International contest "Dialogue as a Way to Understanding" (17–21 November 2009, Moscow).

Following the initiative of the heads of the International Summer School of Russian Language-2009 delegations, an international seminar on intercultural "dialogue of civilizations" and multicultural education is scheduled to be organized within the framework of the prospective International Winter School of Russian Language.

Yu. GORYATCHEV,
professor

Рекордам нужна чистота

О проведении Конференции сторон Международной конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте

For Doping-Free Sport

The Conference of States Parties to the International Convention against Doping in Sport

26–28 октября с.г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялась Конференция сторон Международной конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте (принята Генеральной конференцией ЮНЕСКО 19 октября 2005 г.). На сегодняшний день Конвенцию ратифицировали 127 стран.

В Конференции приняли участие Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура и избранный Гендиректор И. Бокова, специальный советник Генерального секретаря ООН по вопросам спорта на службе мира и развития В. Лемке, председатель Всемирного антидопингового агентства Д. Фахи, председатель медицинской комиссии Международного олимпийского комитета А. Лундквист.

Участники Конференции обсудили состояние и перспективы борьбы с допингом в спорте, вопросы функционирования системы электронного контроля за соблюдением Конвенции, проанализировали деятельность Фонда по искоренению допинга в спорте (в настоящее время на его счету 2.2 млн. долл США). Был утвержден список за-

The Conference of States Parties to the International Convention against Doping in Sport took place at UNESCO Headquarters in Paris from 26 to 28 October. Adopted by UNESCO General Conference on 19 October 2005, the Convention has already been ratified by 127 States.

The Conference was marked by participation of Koïchiro Matsuura, UNESCO Director-General, Irina Bokova, elected Director-General, Wilfried Lemke, the Special Adviser to the Secretary-General of the United Nations on sport for development and peace, John Fahey, President of the World Anti-Doping Agency, Ame Lundqvist, Chairman of the International Olympic Committee Medical Commission.

The Conference discussed state-of-art and prospects of the anti-doping activity, examined the electronic system set up to monitor the implementation of the Convention, analysed the administration of the Fund for Elimination of Doping in Sport (the Fund disposes of US\$ 2.2 mln.).



прещенных в спорте субстанций и методов, имеющий юридическую силу международно-правового документа.

На Конференции состоялось избрание нового состава Бюро (Президиума) и его председателя. Новым председателем избран представитель Испании Х.Лисовецкий. Заместитель Министра спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации Г.П. Аleshin избран членом Бюро (Президиума) Конференции.

В Конференции принял участие председатель ее первой сессии (избран в феврале 2007 г.), Чемпион ЮНЕСКО по спорту, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО В.А. Фетисов, выступивший с отчетом о деятельности за два прошедших года. Подведенные итоги двухлетия были позитивно восприняты присутствующими, отмечавшими весомый личный вклад российского председателя в работу Конференции.

Выступление В.А. Фетисова, Председателя первой сессии Конференции сторон Международной конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте, на открытии второй сессии Конференции (ЮНЕСКО, 26 октября 2009 г.)

Г-н Коитиро Мацуура,
Г-жа Бокова,
Достопочтенные министры,
Уважаемые гости,
Ваши превосходительства,
Дамы и господа,

Мне доставляет большое удовольствие открыть вторую сессию Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Для меня было большой честью выполнять обязанности Председателя Конференции в течение последних

The Conference adopted a list of substances and methods banned in sport, with the binding status of international legal instrument.

The Conference elected its new Presidium. Jaime Lissavetzky (Spain) was elected Chairperson, Gennady Aleshin, Deputy Minister of sport, tourism and youth policy of Russia was elected Vice Chairperson, member of Presidium.

Viacheslav Fetisov, First Chairperson of the Conference, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO reported about its activity during the passed 2 years. The report was welcomed by the Conference participants who appreciated Mr. Fetisov's personal contribution.

Speech by V.A. Fetisov, the Chairman of the 1st Session of the Conference of the Parties of the UNESCO International Convention against Doping in Sport at the opening of the 2nd session of the Conference (UNESCO, 26 October 2009)

Mr. Koichiro Matsuura,
Ms. Bokova,
Esteemed Ministers,
Dear guests,
Your Excellencies,
Ladies and gentlemen,

It gives me much pleasure to open the second session of the Conference of the Parties of the International Convention against Doping in Sport.

It was a great honor for me to exercise the functions of the Chairman for the past two years. These two years have been marked by great success and remarkable progress.

At the first Conference of the Parties we expressed our satisfaction regarding the fact that our Convention is reputed to be the most successful international

двух лет. Эти два года были отмечены серьезными успехами и значительным прогрессом.

На первой Конференции сторон мы выразили удовлетворение в связи с тем фактом, что наша Конвенция является самым успешным международным актом в истории ЮНЕСКО с точки зрения быстроты ее разработки и вступления в силу. На второй Конференции мы можем с удовлетворением отметить тот факт, что число государств-участников увеличилось на 300%. У нас было 41 государство-участник, а стало 128. Это поразительный рост.

В настоящее время Международная конвенция о борьбе с допингом в спорте насчитывает больше государств-участников, чем почти все другие конвенции ЮНЕСКО. Больше число государств-участников имеют лишь две конвенции, но они были приняты в 70-е годы. Другими словами, у них было преимущество в 30 лет! Я надеюсь, что к следующей сессии Конференции сторон мы опередим обе, и Международная конвенция о борьбе с допингом в спорте

act in the history of UNESCO as regards the pace of its elaboration and its enforcement. At the second Conference we can recognize the fact that the number of the member-states has increased by 300%. We have 128 as compared to initial number 41 member-states. This is a tremendous growth.

At the moment the International Convention against Doping in Sport numbers more member states than all other UNESCO Conventions. There are only two Conventions that outnumber ours, but they were adopted in the 70s. In other words they have 30 years of advantage. I hope by the next session of the Conference of the Parties we will outnumber both of those two. An International Convention against Doping in Sport will remain the most successful International act in the history of the organization.

For the past two years thanks to our efforts “the Fund for the Elimination of Doping in Sport” (“the Voluntary Fund”) has undergone transformation from paper into a real mechanism. As it is known at the moment “the Volun-



© ФОТО ИТАР-ТАСС

навсегда останется наиболее успешным международным актом в истории Организации.

За последние два года благодаря нашим усилиям Фонд для искоренения допинга в спорте, существовавший в начале лишь на бумаге, превратился в реально действующий механизм. Как вам известно, в настоящее время Фонд хорошо обеспечен ресурсами благодаря взносам правительства моей страны и 18 других государств-участников. Сейчас ЮНЕСКО имеет возможность оказывать вам помощь, уделяя особое внимание менее развитым странам и малым островным развивающимся государствам и разрабатывать эффективные антидопинговые программы.

Я очень рад, что смог внести свою лепту в создание Фонда и помочь в распределении его средств. В настоящее время у нас в работе находятся 11 проектов, часть которых близка к завершению. Призываю другие государства-участники разрабатывать проекты и представлять их для получения финансирования.

За последние два года мы приняли меры по созданию важного механизма оценки усилий государств-членов по выполнению Конвенции. Мы можем использовать этот механизм не только для мониторинга, но и для оказания помощи в инвестировании по линии Фонда. Принятое решение о создании подобного электронного средства было смелым, однако, уверен, оно выдержит проверку временем. Наша Конвенция является одной из первых в рамках всей системы Организации Объединенных Наций, которая использовала новые технологии и разработала электронный вопросник. Это еще одно достижение, которым мы можем гордиться.

“Voluntary Fund” is well provided with the resources due to the contributions from the Government of my country and 18 other member-states. Now UNESCO has a possibility to provide you with assistance paying special attention to less developed countries and small insular developing countries and to elaborate effective anti-doping programs. I am happy that I can contribute to the establishment of the foundation and help in the distribution of its means. At the moment we are working over 11 projects; some of them will be soon ready for submission. I call upon other member-states to elaborate projects and to submit them for funding.

For the past two years we have taken measures to elaborate important mechanism of evaluation and assessment of member-states' efforts in implementation of Convention. We can use this mechanism not only for monitoring but for provision financial assistance and investments from “the Voluntary Fund”. The decision about establishment of such kind of electronic device was a brave one, but I am confident it will stand the test of time. Our Convention is one of the first within the framework of the whole system of UN to use new technologies and to work out electronic questionnaire. This is another achievement which we can be proud of.

Esteemed Ministers,
Dear guests,
Your Excellencies,
Ladies and gentlemen,

I would like to take this opportunity to express my gratitude to Mr. Matsuura for his constant struggle against Doping in Sport. As it is known to all of us Mr. Matsuura's term of office will soon come to an end, but his contribution to the struggle against doping in sport will

Достопочтенные министры,
Уважаемые гости,
Ваши Превосходительства,
Дамы и господа,

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью для выражения признательности г-ну Мацууре за его неустанную борьбу с допингом в спорте. Как известно большинству из вас, срок полномочий г-на Мацууры скоро закончится, однако сделанное им в области борьбы с допингом останется навсегда. Мы должны приветствовать усилия г-на Мацууры по разработке Конвенции и обеспечению вступления ее в силу. В 2003 г. он принял мужественное решение вовлечь ЮНЕСКО в деятельность по борьбе с допингом в спорте и никогда не отходил от этого курса. Он остается непоколебимым в своем убеждении в том, что необходима конкретная деятельность, направленная на сохранение честного и справедливого спорта и на защиту молодых людей от вреда, наносимого допингом. В результате его усилий мы создали международную структуру, которая навсегда объединила правительства и спортивное движение в их партнерстве в целях искоренения этого зла. Я уверен, что все участники этого совещания признают важность этого достижения и присоединятся ко мне в высокой оценке вашей работы.

Следует поблагодарить ряд партнеров и заинтересованных сторон за оказанную ими помощь в связи с Конвенцией. Вклад Всемирного антидопингового агентства, благодаря усилиям г-на Фейхи и г-на Хоумена, является неоценимым. Работать вместе с вами, ведя борьбу с допингом в спорте, – огромное удовольствие. Я хотел бы поблагодарить международное спортивное движение, в частности Международный олимпийский комитет и Междуна-

be remembered forever. We must welcome Mr. Matsuura's efforts to elaborate the Convention and to enforce it. In 2003 he made a courageous decision to involve UNESCO into the activities against Doping in Sport. He demonstrated strong commitment to his course. He is firm in his opinion that concrete actions aimed at justice in Sport and at the protection of young people against the doping-related harm are needed. His efforts resulted in the establishment of international structure which united governments and sport movements in their effort to eliminate this evil. I am sure all the participants of this meeting will recognize the importance of this achievement and will join me in high estimation of your work.

It is necessary to thank a number of partners and interested Parties for their assistance in the implementation of the Convention. The contribution of the World Anti-Doping Agency thanks to the efforts of Mr. Fahey and Mr. Howman is invaluable. It is a great pleasure to work together with you against Doping in Sport. I would like to thank International Sport Movement specifically International Olympic Committee and International Paralympic Committee. We are also grateful to some intergovernmental sport organizations and some governments. To achieve such great progress without you would have been impossible.

Last but not the least; I would like to thank the Convention Secretariat for its great job. I am amazed at the true success of the Convention and the ability of such a small group within UNESCO to achieve such great results. In connection with this I would like to thank Mr. Paul Marriott-Lloyd.

We can definitely mention many achievements as regards the Interna-

родный паралимпийский комитет. Мы также очень признательны ряду межправительственных спортивных организаций и, безусловно, отдельным правительствам. Достигнуть такого прогресса без вас было бы невозможно.

Наконец, я хотел бы также выразить глубокую признательность Секретариату Конвенции за проделанную им работу. Меня поражает неизменный успех Конвенции и способность такой небольшой группы в рамках ЮНЕСКО достичь таких результатов. В связи с этим я хотел бы лично поблагодарить г-на Пола Марриотт-Ллойда.

Безусловно, в связи с Конвенцией о борьбе с допингом в спорте можно отметить много достижений, но мы не должны останавливаться на достигнутом. Когда я был спортсменом и тренером, я имел репутацию игрока и наставника, который сражается до самого конца игры. Мы должны таким же образом поступать в отношении Конвенции. В конечном счете, наш успех будет определяться тем, как мы претворяем Конвенцию в жизнь. Наградой будет мир, свободный от допинга. Мир, в котором мы вновь сможем прославлять все подлинное и прекрасное в спорте. В качестве Председателя первой сессии Конференции сторон я надеюсь, что мне удалось содействовать нашему продвижению к этой цели.

Будучи Чемпионом спорта ЮНЕСКО, я планирую сделать еще многое. Полагаю, нам необходимо объединить всех чемпионов ЮНЕСКО ради нашей единой цели для совместной работы. Мы должны использовать огромный потенциал спорта, чтобы решать самые разные социальные проблемы. Борьба с допингом – только начало широко-масштабной кампании для молодежи, которую мы в скором времени сможем предложить.



© ФОТО ИТАР-ТАСС

tional Convention against Doping in Sport. But we should not rest on our laurels. When I was a sportsman and a coacher I had reputation of a player and a coacher who always fought till the very end of the game. We should act in the same way as regards the Convention. In the long run our success will be measured by the way we implement the Convention. The Doping-free World will be our reward. It will be the world where we could be able to glorify everything which is authentic and beautiful in sport. As Chairman of the first session of the Conference of the Parties I hope I will be able to contribute to our common move towards this goal.

As UNESCO Champion of sport I am planning to accomplish a lot. I believe we have to unite all the UNESCO Champions for the sake of our common goal – working together. We must use great potential of sport to solve various social problems. The fight against doping is just the beginning of large scale campaign for youth which we can offer in the near future.



От года — к веку молодежи

From Year of Youth to Youth Strategy

24–25 сентября с.г. в Кишиневе (Республика Молдова), в Год молодежи в СНГ, состоялся IV Форум творческой и научной интеллигенции государств-участников СНГ на тему «Поддержка молодежи – инвестиции в будущее стран СНГ и всего Содружества».

В его работе приняли участие представители Азербайджанской Республики, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Республики Узбекистан, Украины, Исполнительного комитета СНГ, Межпарламентской Ассамблеи СНГ, органов отраслевого сотрудничества СНГ, ЕврАзЭС, ЮНЕСКО.

Участники Форума отметили, что в целях выполнения решений и рекомендаций прошлогодней встречи в Душанбе осуществлен ряд важных мер концептуального и практического (проектного) характера по дальнейшему развитию гуманитарного взаимодействия в рамках СНГ.

Становится традиционной практика проведения в СНГ Годов по гуманитарной тематике. Впервые разработан и на заседании Совета глав правительств СНГ в Астане принят двухлетний межгосударственный План приоритетных мероприятий в сфере гуманитарного сотрудничества (на 2009–2010 гг.), что позволяет заблаговременно готовить и эффективно проводить в жизнь востребованные совместные проекты и мероприятия.

The Fourth CIS Forum of Intellectuals “Support of youth – investment to the future of CIS Member States and all the Community” took place in 24–25 September 2009 in Chisinau (Republic of Moldova), in the Year of Youth in the Commonwealth of Independent States (CIS). Representatives from Republic of Azerbaijan, Republic of Armenia, Republic of Belarus, Republic of Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Republic of Moldova, Russian Federation, Republic of Tajikistan, Republic of Uzbekistan, Ukraine, CIS Executive Board, CIS Inter-Parliamentary Assembly, CIS branch cooperation authorities, Eurasian Economic Community (EAEC), UNESCO took part in its work.

The participants of the Forum pointed out that in order to implement the decisions and recommendations of the last summer meeting in Dushanbe a number of important measures of conceptual and practical (projects) character for the further development of the humanitarian cooperation in CIS were realized.

It becomes a tradition to hold the CIS Years on the humanitarian subject. It is the first time that two-year intergovernmental Plan of priority activities in the sphere of humanitarian cooperation (2009–2010) was worked out and accepted by the Council of the CIS heads of the Governments in Astana which allowed to prepare in advance and to realize acute joint projects and activities.

Year by year are arising new additional opportunities and instruments

Год от года создаются новые дополнительные возможности и инструменты развития сотрудничества на конкретных направлениях. Так, сформирован Межгосударственный информационный пул СНГ. Разрабатываются Концепция сотрудничества государств-участников СНГ в сфере культуры и Стратегия международного молодежного сотрудничества государств-участников СНГ. На заседании Совета глав правительств СНГ в Кишиневе подписано Соглашение о совместном фильмопроизводстве.

Впервые на пространстве СНГ (в июне 2009 г.) состоялась специализированная международная конференция, в фокусе которой было обсуждение совместных усилий стран Содружества по продвижению межкультурного диалога – как эффективного средства укрепления культуры мира, взаимопонимания и сближения народов стран Содружества.

Было отмечено, что мероприятия, проводимые в рамках Года молодежи в СНГ, на деле способствуют культур-

of developing cooperation in the concrete directions. So is formed the CIS Intergovernmental Informational Pool. Conception for CIS Member States cooperation in cultural sphere and CIS Member States Strategy of international youth cooperation are being worked out. An Agreement on joint film production was signed at the meeting of the Council of the CIS heads of the Governments in Chisinau.

For the first time on the territory of CIS (in June 2009) a specialized international conference took place focused on the discussion of the joint efforts of the Community countries to advancement of the intercultural dialogue as an effective means of strengthening the culture of peace, mutual understanding and approaching of the Community countries nations.

It was stated that the events which were taking place in the frameworks of the Year of Youth in CIS in effect promoted cultural, educational and spiritual convergence of youth, strengthening mutual understanding and coop-





ному, образовательному и духовно-му сближению молодежи, укреплению взаимопонимания и сотрудничества подрастающего поколения стран СНГ.

Ключевыми темами Форума стали развитие молодежных связей и взаимодействия в рамках Содружества, создание необходимых условий для личностной и профессиональной самореализации молодежи, раскрытие ее творческого, образовательного, социального и духовно-нравственного потенциала. Также были рассмотрены вопросы воспитания подрастающего поколения в духе общих для народов стран СНГ гуманистических ценностей, межнационального и межрелигиозного согласия, толерантности; развития созидательной активности молодежи, формирования здорового образа жизни; поддержки молодой семьи и воспитания детей.

На Форуме дана позитивная оценка деятельности Совета по гуманитарному сотрудничеству государств-участников СНГ (СГС) и Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества го-

eration of the growing up generation in CIS countries.

Development of the youth relations and cooperation in the frames of CIS, establishment of the necessary conditions for personal and professional realization of youth, opening of its creative, educational, social, spiritual and moral potential became main topics of the Forum. Also were considered education of the younger generation in the spirit of the CIS nations humanistic values, interethnic and interreligious consent, tolerance; development of the youth creative activity, formation of the healthy lifestyle; support of the young family and children upbringing.

The activity of the CIS Member States Council for humanitarian cooperation (CHC) and the Intergovernmental Foundation for Educational, Scientific and Cultural cooperation (IFESCCO) which assisted in realization of more than 100 large and acute projects was appreciated by the Forum. Considerable part of them are the projects supporting creative, professional and inno-

сударств-участников СНГ (МФГС), при содействии которых уже реализовано свыше 100 крупных и востребованных проектов. Существенную часть из них составили проекты по поддержке творческой, профессиональной и инновационной активности молодежи, по развитию межкультурного диалога в Содружестве.

Было выражено удовлетворение участием в проектных мероприятиях МФГС представителей общественности всех стран СНГ, а также расширением его состава (в 2008 г. в Фонд вступила Азербайджанская Республика).

Особое внимание на Форуме было уделено подготовке к проведению в 2010 г. в СНГ Года науки и инноваций. Была подчеркнута значимость состоявшегося в преддверии Форума в Кишиневе заседания Совета Международной ассоциации академий наук (МААН), на котором были обсуждены ключевые вопросы развития фундаментальной и прикладной наук в странах СНГ, а также направления совместной работы с учетом предстоящего Года науки и инноваций. Отмечена важность вовлечения молодежи в научно-технологическое сотрудничество и создания единого научного пространства СНГ. Участники соответствующей палаты Форума одобрили подписание Меморандума о взаимодействии между МААН и МФГС.

Одной из главных тем Форума стала подготовка к празднованию 65-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг., включая совместное участие молодежи стран СНГ в межгосударственных мероприятиях и проектах, посвященных этой славной дате. Принята резолюция Форума по случаю предстоящего 65-летия Победы в Великой Отечественной войне и во Второй мировой войне.

vative activity of youth, developing intercultural dialogue in the Community.

The participation of the public representatives from all CIS countries in the IFESCCO projects as well as the extension of its membership (in 2008 Republic of Azerbaijan joined the Foundation) met satisfaction of the Forum.

Special attention of the Forum was given to the Year of science and innovations in CIS in 2010. It was stressed the importance of the Council of the International Association of the Academies of Sciences (IAAS), held before the Chisinau Forum, which had discussed key issues of fundamental and applied sciences' development in the CIS countries and also mainstreams of the joint work with view of the forthcoming Year of science and innovations. The participants marked the importance of the youth involvement into scientific and technological cooperation and creation of CIS common scientific area. The relevant Forum chamber approved the Memorandum of cooperation between IAAS and IFESCCO.

The preparation for the celebration of the 65-th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War 1941–1945 including joint participation of the youth from the CIS countries in inter-governmental activities and projects devoted to this glorious date became one of the main topics of the Forum. It was adopted the resolution on the forthcoming 65-th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War and the Second World War.

The results of the contest "Commonwealth of debuts" for young teachers from CIS were declared and the prizes to the laureates in the nominations "history", "national language and literature" and "Russian language" were handed during the Forum. It was suggested to

На Форуме были объявлены итоги конкурса «Содружество дебютов» для молодых педагогов стран СНГ и вручены премии лауреатам в номинациях «История», «Национальный язык и литература» и «Русский язык». Предложено в следующем году (Год науки и инноваций в СНГ) провести конкурс и вручить премии молодым ученым.

По итогам обсуждения в профильных палатах Форума выработаны тематические рекомендации с предложениями по проектам МФГС на 2010–2011 гг., а также предложения к подготовке Плана приоритетных мероприятий на последующий период.

При содействии молдавской стороны и МФГС, в рамках Форума состоялись выставки художников и мастер-классы по художественному образованию, благотворительная акция для слабовидящих детей, показ молодежной моды, выступления молодых артистов и ансамблей народного танца Республики Молдова.

Участники Форума отметили весомый вклад деятелей культуры, науки и образования Республики Молдова во взаимообогащение культур, развитие гуманитарных связей, укрепление взаимопонимания и сотрудничества народов стран Содружества.

* * *

На Форуме были приняты следующие решения и рекомендации:

1. Рекомендовать заинтересованным национальным и межгосударственным органам и структурам, общественным и деловым кругам, средствам массовой информации стран СНГ уделять приоритетное внимание укреплению молодежных связей в Содружестве, раскрытию творческого, образовательного и общественного потенциала молодежи, поддержке её новаторских, творческих проектов, а также развитию гуманисти-

hold in the next year (Year of science and innovations in CIS) a contest and to hand prizes to the young scientists.

Upon the results of the discussion the Forum profile chambers worked out recommendations, suggesting the IFESCCO projects for 2010–2011 and also the preparation Plan of the priority activities for the forthcoming period.

With the assistance of the Moldavian side and IFESCCO the exhibitions of artists and master classes on the art education, charity event for impaired children, demonstration of the youth fashion, the young actors and Republic of Moldova national dance ensembles performances took place during the Forum.

The participants of the Forum appreciated significant contribution of cultural, scientific and educational community of the Republic of Moldova in the mutual enrichment of cultures, development of humanitarian ties, strengthening of mutual understanding and cooperation of the Community countries nations.

* * *

The following decisions were adopted by the Forum:

1. To recommend to the interested CIS national and intergovernmental bodies and structures, public and business communities, mass-media to devote the priority attention to the strengthening of the youth ties in the Community, to reveal creative, educational and public potential of youth. To support its innovative, creative projects and also development of humanistic, moral and ethical values in the society.

2. To further continue holding of the CIS Years on humanitarian items (further promoting in its frames the activities aimed at development of youth ties in the Community).



ческих, нравственно-этических ценностей в обществе.

2. Продолжить проведение в СНГ Годов по гуманитарной тематике (осуществляя, в том числе, и далее в их рамках мероприятия по развитию молодежных связей в Содружестве).

Рекомендовать главам государств СНГ рассмотреть возможность объявления 2011 г. Годом историко-культурного наследия в СНГ (с учетом значимости этого наследия для духовно-нравственного воспитания молодежи, а также с учетом предстоящего Десятилетия ООН по межкультурному и межрелигиозному диалогу).

3. Просить правительства государств-участников СНГ оказать содействие в реализации ключевых мероприятий Года науки и инноваций в СНГ (2010 г.), включая проекты по развитию образовательной, научной и трудовой мобильности молодых ученых и специалистов, аспирантов и студентов.

В числе ключевых проектов Года предусмотреть (при поддержке МФГС) завершение работы по организации Меж-

To recommend to the heads of the CIS States to consider the declaration of 2011 the Year of historical and cultural heritage in CIS (taking into account the significance of this heritage for spiritual and moral enlightenment of youth and also viewing the forthcoming UN Decade on intercultural and interreligious dialogue).

3. To ask the Governments of the CIS Member States to assist in realization of key events of the Year of science and innovations in CIS (2010), including the projects on development of educational, scientific and labor mobility of the young scientists and specialists, post-graduates and students.

To provide as the main projects of the Year (with the support of IFESCCO) for completion of the work on organization of International innovation nanotechnologies center of the Community countries and CIS Network Open University. And also to hold the CIS Youth Assembly on science and innovations, First international conference on development of scientific and technological

дународного инновационного центра нанотехнологий стран Содружества и Сетевого открытого университета СНГ, проведение Молодежной ассамблеи СНГ по вопросам науки и инноваций, первой Международной конференции по развитию научного и технологического сотрудничества стран Содружества, конкурса на премию «Содружество дебютов» для молодых ученых, III Высших курсов по нанотехнологиям, Форума «Ломоносов-2010» и других.

Создать базу данных наиболее ценных инновационных разработок и проектов (с участием молодежи) для их последующего практического внедрения и реализации.

4. Рекомендовать государствам-участникам СНГ разработать План приоритетных мероприятий в сфере гуманитарного сотрудничества на очередной двухлетний период 2011–2012 гг. Просить Исполнительный комитет СНГ оказать организационную поддержку подготовке этого документа для рассмотрения его Советом глав правительств СНГ.

cooperation of the Community countries, competition for the “Commonwealth of debuts” for young scientists, Third Higher courses on nanotechnologies, Forum “Lomonosov-2010” and others.

To create database of the most valuable innovative research works and projects (with the participation of youth) for their further practical implementation and realization.

4. To recommend to the CIS Member States to work out the Plan of priority activities in the sphere of humanitarian cooperation for the next two-year period – 2011–2012. To ask CIS Executive Board to render organizational support to the preparation of this document for its consideration by the CIS heads of Governments Council.

5. To provide the opportunity for handing the first intergovernmental prizes “Stars of the Community” in the spheres of science and education, culture and arts, humanitarian activity (in the frames of the Russian presidency in CIS in 2010).



5. Предусмотреть возможность вручения первых межгосударственных премий «Звезды Содружества» в областях науки и образования; культуры и искусства; гуманитарной деятельности (в рамках российского председательства в СНГ в 2010 г.).

6. Оказывать содействие совместной деятельности молодежи стран СНГ по поиску захоронений и безвестно пропавших воинов Великой Отечественной войны, восстановлению памятников и уходу за братскими могилами.

Предложить СГС и МФГС учредить специальную номинацию в рамках премии «Звезды Содружества», посвященную 65-й годовщине Победы в Великой Отечественной войне.

Содействовать организации выступления Молодежного симфонического оркестра СНГ в апреле-мае 2010 г. на авторитетных международных площадках.

Оказать практическую поддержку международным научным конференциям, Пятой летней школе молодых гуманитариев стран СНГ и другим мероприятиям, приуроченным к юбилею Победы.

7. Поддержать высказанные на Форуме предложения к Стратегии молодежного сотрудничества стран СНГ. Просить Исполнительный комитет СНГ направить их в Совет по делам молодежи СНГ для учета при разработке указанного документа и содействовать рассмотрению Стратегии Советом глав правительств СНГ в 2010 г.

8. Рекомендовать МФГС (при разработке двухлетнего Плана проектной деятельности Фонда на 2010–2011 гг.) продолжить поддержку востребованных и перспективных проектов, реализуемых при участии молодых историков, кинематографистов, театральных деятелей, музыкантов, переводчиков, художников, музейных и библиотечных

6. To render assistance to the joint activity of the CIS countries youth in searching burial places and unknown soldiers of the Great Patriotic War, reconstruction of the memorials and care of the common graves.

To suggest to CHC and IFESCCO to establish special nomination in the frames of the “Stars of the Community” prize devoted to the 65-th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War.

To assist the organization of the performance of the CIS Youth symphony orchestra in April-May 2010 on the authoritative international stages.

To give practical support to the international scientific conferences, 5-th summer school of the CIS young humanitarians and other events dedicated to the anniversary of the Victory.

7. To support proposals to the Strategy of the youth cooperation of the CIS countries, expressed by the Forum. To ask CIS Executive Board to submit them to the CIS Council on Youth for taking them into account during the development of the stated document and to further assist when considering of the Strategy by the CIS heads of the governments Council in 2010.

8. To recommend IFESCCO (during the development of the two-year Plan of the Foundations program activity for 2010–2011) to continue support of the acute and perspective projects realized with the participation of young historians, filmmakers, theatre figures, musicians, translators, museum and library workers and others. And also to assist holding activities aimed at popularization among youth sports and healthy lifestyle, realization of youth initiatives on developing of volunteer and construction team movement in the Community.

работников и др., а также содействовать проведению мероприятий, направленных на популяризацию среди молодежи спорта и здорового образа жизни, реализацию молодежных инициатив по развитию добровольческого и строительно-творческого движения в Содружестве.

9. Способствовать созданию и внедрению новых инструментов межкультурного диалога, совершенствованию правовой базы, интеграции его принципов в образовательный процесс, развитию обменов в образовании и науке, сохранению культурного наследия народов стран СНГ и расширению доступа к нему молодежи.

Просить МФГС (в развитие решений III Форума в Душанбе и международной конференции по актуальным вопросам межкультурного диалога в СНГ в 2009 г. в Москве) приступить к практическому созданию Перечня объектов культурного наследия стран СНГ и Реестра особо ценных объектов культурного наследия СНГ, оказать содействие в разработке учебников и соответствующих программ подготовки и повышения квалификации педагогов по межкультурному диалогу, межнациональному и межэтническому взаимодействию в странах Содружества.

10. Содействовать изучению языков народов стран Содружества и созданию филиалов ведущих вузов государств СНГ в странах-соседах. Продолжить подготовку обновленных учебников по языкам народов стран СНГ, адаптированных к современным условиям и потребностям стран Содружества.

11. Просить правительства стран-участниц Договора о создании МФГС предусмотреть в бюджетах государств на 2010 г. и последующие годы расходы на финансирование проектов Фонда.

12. Рекомендовать государствам и органам СНГ, средствам массовой ин-

9. To assist creation and implementation of the new instruments of intercultural dialogue, improvement of the legal base, integration of its principles into educational process, development of exchanges in education and science, safeguarding cultural heritage of the CIS countries nations and widening the access to it of the youth.

To ask IFESCCO (in developing the decisions of the Third Forum in Dushanbe and international conference on actual problems of intercultural dialogue in CIS of 2009 in Moscow) to begin the practical creation of the CIS Register of cultural heritage and the Register of the most valuable objects of CIS cultural heritage, to assist the development of textbooks and relevant programs on preparation and training of the teachers on intercultural dialogue, international and interethnic cooperation in the Community countries.

10. To assist the learning of languages of the CIS countries nations and the creation of the leading CIS countries universities branches in the neighboring countries. To continue preparation of the updated textbooks on the languages of the CIS countries nations adopted to the modern conditions and needs of the Community countries.

11. To ask the governments of the IFESCCO Agreement Member States to provide in the states budgets for the 2010 and subsequent ages expenditures for the financing of the Foundation projects.

12. To recommend to the states and the bodies of CIS, to the Community mass media to consider the priority of informational following of the integration processes in humanitarian sphere. To consider expedient (in the frames of the crafted CIS Internet-portal) the



формации стран Содружества рассматривать в качестве приоритета информационное сопровождение интеграционных процессов в гуманитарной сфере. Считать целесообразным (в рамках создаваемого Интернет-портала СНГ) формирование специального раздела, посвященного молодежной тематике.

13. Поддержать предложение делегации Российской Федерации о проведении V Форума творческой и научной интеллигенции в Москве во второй половине 2010 г. Просить правительства государств-участников СНГ направить на V Форум представительные национальные делегации.

14. Поручить Секретариату Форума направить итоговые документы в Исполнительный комитет СНГ с просьбой информировать глав государств Содружества о его результатах, а также – в правительства государств-участников СНГ, органы отраслевого сотрудничества, МПА СНГ и МААН для оказания содействия практическому осуществлению принятых решений и рекомендаций.

formation of the special part devoted to the youth.

13. To support the proposal of the Russian Federation delegation to hold the Fifth CIS Forum of Intellectuals in Moscow in the second half of the 2010. To ask the CIS Member States governments to send to the Fifth Forum representative national delegations.

14. To entrust the Secretariat of the Forum to send the final documents to the CIS Executive Board with the request to inform the heads of the Community countries about its results and also to the CIS Member States governments, bodies of branch cooperation, Inter-Parliamentary Assembly of CIS (IPA CIS) and IAAS for assisting realization of the adopted decisions and recommendations.

«Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра»

Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow

29 июля – 1 августа 2009 г. в г. Якутске (Российская Федерация) под патронатом ЮНЕСКО состоялась Международная научная конференция «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра».

Организаторами конференции выступили Правительство Республики Саха (Якутия), Сектор материальной культуры и музеев ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Международный совет музеев (ИКОМ), Российский комитет Международного совета музеев (ИКОМ России), Министерство культуры Российской Федерации, Министерство внешних связей Республики Саха (Якутия), Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Национальный комитет Республики Саха (Якутия) по делам ЮНЕСКО, Федеральное государственное образовательное учреждение «Арктический государственный институт искусств и культуры».

В работе конференции на двух пленарных заседаниях и трех тематических секциях: «Арктическая цивилизация: диалог культур в контексте культурного разнообразия», «Проблемы сохранения и ретрансляции этнокультурного наследия народов Арктики. Информационные технологии в музейном деле», «Роль музеев мира в расширении и углублении знаний о циркумполярной цивилизации» приняли участие около 100 представителей из 14 стран мира

On July 29 – August 1, 2009 the City of Yakutsk of the Russian Federation hosted the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Scientific Conference held under the aegis of UNESCO.

The Conference was organised by the Government of the Sakha Republic (Yakutia), UNESCO Section of Museums and Cultural Objects, UNESCO Office in Moscow, Commission of the Russian Federation for UNESCO, International Council of Museums (ICOM), Russian Committee of the International Council of Museums, Ministry of Culture of the Russian Federation, Ministry of Foreign Relations of the Sakha Republic (Yakutia), Ministry of Culture and Spiritual Development of the Sakha Republic (Yakutia), National Committee of the Sakha Republic (Yakutia) for UNESCO, and Arctic State Institute of Arts and Culture Federal State Educational Institution.

The Conference included two plenary sessions and three thematic sections: “Arctic Civilization: Dialogue of Cultures in the Context of Cultural Diversity”, “Safeguarding and Promoting the Ethnocultural Heritage of the Arctic Peoples. Information Technologies in Museums”, “The Role of Museums of the World in Expanding and Promoting Knowledge about the Circumpolar Civilization”. About 100 representatives from 14 countries of the world and 13 regions of the Russian Federation and the Sakha Republic (Yakutia) took part in

и 13 регионов Российской Федерации, а также Республики Саха (Якутия): руководители и сотрудники межправительственных и международных неправительственных организаций, государственных органов управления, научных организаций, крупных музеев мира и регионов Российской Федерации. Всего было заслушано 77 докладов.

На конференции состоялось обсуждение теоретических и прикладных подходов к исследованиям по циркумполярной цивилизации в контексте диалога культур, проблем сохранения и развития культурного наследия народов Арктики, а также роли музеев мира в расширении и углублении знаний о циркумполярной цивилизации. Состоялась презентация Интернет-портала «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра» – www.arcticmuseum.com., презентация альбома и DVD-диска «Циркумполярная цивилизация в музеях Якутии».

По итогам работы конференции участниками была принята следующая резолюция:

the Conference: leaders and representatives of intergovernmental and international non-governmental organisations, state authorities, scientific institutions, large world museums and regions of the Russian Federation. In total, 77 reports were presented at the Conference.

The Conference included discussions on theoretical and practical approaches to researching the Circumpolar Civilization in the context of the dialogue of cultures, preserving and developing the cultural heritage of the Arctic peoples, as well as the role of museums in expanding and promoting knowledge about the Circumpolar Civilization. The Conference also included the presentation of the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow Internet Portal (www.arcticmuseum.com) and the presentation of the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow Album and a DVD.

According to the results of the Conference its participants have adopted the following resolution:



Мы, участники конференции «Циркумпольная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра» (г. Якутск, Российская Федерация, 29 июля – 1 августа 2009 г.).

1. Выражая признательность ЮНЕСКО (Сектору материальной культуры и музеев, Бюро ЮНЕСКО в Москве), Международному совету музеев (ИКОМ), Российскому комитету Международного совета музеев (ИКОМ России), Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерству культуры Российской Федерации за их поддержку и содействие в организации и проведении конференции;

2. Отмечая, что данный международный проект объединяет направления нескольких программ ЮНЕСКО и основную деятельность ИКОМ, (содействие продвижению Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 г., Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения 2005 г., Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003 г., Женевской декларации и Женевского Плана действий 2003 г., а также принятых в Тунисе в 2005 г. Тунисского обязательства и «Программы для информационного общества»), в которых отмечается важность сохранения культурного и

We, the participants of the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow Conference held in the City of Yakutsk of the Russian Federation on July 29 – August 1, 2009.

1. Expressing gratitude to UNESCO (Section for Museums and Cultural Objects, UNESCO Office in Moscow), International Council of Museums (ICOM), Russian Committee of the International Council of Museums, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ministry of Culture of the Russian Federation for their support and assistance in organising the Conference;

2. Noting that this International Project brings together several UNESCO programs and main directions of ICOM (promoting the 2001 UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, the 2003 Geneva Declaration and Geneva Action Plan, the 2005 Tunis Commitment and Agenda for the Information Society), which stress the importance of preserving cultural and linguistic diversity that are the heritage of humanity;

3. Accepting that the Circumpolar World, which is of utmost importance for the preservation of the planet ecology, is becoming more and more aware of its mission for the sustainable development of humanity using its primary principles of commitment to ideals of peace, nonviolence, and dialogue of cultures, that have allowed the northern people to create the societies of prosperity;

4. Acknowledging the contribution and the everlasting value of the experience of the indigenous peoples of the Circumpolar World in settling the high



языкового разнообразия, что является общим достоянием человечества;

3. Сознвая, что циркумполярный мир, имеющий решающее значение для сохранения экологии планеты, все яснее осознает свою миссию в устойчивом развитии человечества, где основными являются принципы приверженности идеалам мира, ненасилия и диалогу культур, что позволило северным странам создать общества благосостояния;

4. Признавая вклад и непреходящую ценность опыта коренных народов циркумполярного мира в освоении высоких широт, а также создание ими особого типа цивилизации, ценностями которой являются идеи гармоничного сосуществования с природой, а также принцип нерасторжимости биологического и культурного разнообразия, способствующих консолидации различных типов культурно-цивилизационных систем;

5. Отмечая, что сегодня в мире происходит смена парадигмы социокультурного наследования через духовные ценности экогармоничного сосуществования народов, осознающих в своих судьбах единство прошлого – настоящего – будущего человечества на планете;

6. Принимая во внимание, что большая часть перемещающихся объектов культурного наследия коренных народов находится в музеях мира в виде этнографических коллекций, накопленных в разное время и в разных странах, требует межкультурной коммуникации для информирования о традициях и ценностях культуры исчезнувших или исчезающих народов циркумполярного мира;

7. Отмечая, что сегодня происходит формирование принципиально нового музейного отношения к культурному наследию, повышающего востребованность объединительной миссии и этнокультурных функций музеев;



latitudes, as well as creating a special type of civilization with such values as harmonious coexistence with nature, and the principle of inseparability of biological and cultural diversity that promotes the consolidation of different types of cultural-civilizational systems;

5. Recognising that in the world of today a change of paradigm of sociocultural inheritance through spiritual values of ecoharmonious coexistence of peoples that perceive in their destinies the unity of the past, the present, and the future of humanity on the planet is occurring;

6. Understanding that most of the tangible objects of cultural heritage of the indigenous peoples stored in museums in the form of ethnographic collections acquired in different time periods and in different countries require intercultural communication for promoting the knowledge about the traditions and values of the extinct or disappearing peoples of the Circumpolar World;

7. Noting that a completely new relation of museums towards the cultural heritage is developing today increasing the demand for the uniting mission and ethnocultural functions of museums;

8. Supporting the initiative of UNESCO and the Government of the Sakha Republic (Yakutia) in developing the Cir-

8. Поддерживая инициативу ЮНЕСКО и Республики Саха (Якутия) по разработке Международного проекта «Циркумпольная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра»;

9. Выражая благодарность Президенту и Правительству Республики Саха (Якутия), Министерству культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Национальному комитету Республики Саха (Якутия) по делам ЮНЕСКО за их сердечное гостеприимство, которое способствовало успешному проведению данной конференции, вносим следующие предложения:

а) консолидировать усилия музейного сообщества по сбору музейных предметов и организации экспедиций, а также по обработке, изучению и сохранению экспонатов и коллекций о культурном наследии народов циркумпольного мира, находящихся в музеях разных континентов;

б) усилить популяризацию знаний о разнообразии и целостном видении культурного наследия народов циркумпольного мира через создание Интернет-

cumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Project;

9. Conveying our gratitude to the President and the Government of the Sakha Republic (Yakutia), Ministry of Culture and Spiritual Development of the Sakha Republic (Yakutia), and National Committee of the Sakha Republic (Yakutia) for UNESCO for their hospitality that has been instrumental in the success of this Conference,

put forward the following recommendations:

a) to consolidate the efforts of the museum community in collecting museum objects and organising expeditions, as well as processing, researching, and preserving the exhibits and collections of the cultural heritage of the Circumpolar World peoples stored in museums of different continents;

b) to intensify the work on promoting knowledge about the diversity and integral vision of the cultural heritage of the Circumpolar World peoples by creating an Internet Portal in coopera-



портала в сотрудничестве с ЮНЕСКО и усилиями ИКОМ стран-партнеров;

в) организовать Международный общественный комитет по реализации международного проекта «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра» с участием представителей межправительственных и международных неправительственных организаций, государственных органов управления, научных учреждений, музеев стран-партнеров;

г) одобрить План действий по реализации международного проекта «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра» и принять его к руководству в деятельности Международного общественного комитета;

д) рекомендовать ИКОМ России в сотрудничестве с Министерством культуры Российской Федерации создать международную рабочую группу для проработки вопроса о целесообразности создания в ИКОМ комитета, который объединил бы специалистов музеев, связанных с цивилизацией и культурой народов Арктического Севера;

е) Международному общественному комитету по реализации международного проекта «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра» вести работу с ИКОМ стран циркумполярного мира и выйти с общим предложением в ИКОМ о создании постоянного Комитета в Международном совете музеев (ИКОМ) по консолидации усилий для сохранения и популяризации культурного наследия народов циркумполярного мира, а также участия стран в данном проекте на равных партнерских условиях.

ж) Утвердить состав международного общественного Комитета по реализации международного проекта «Циркумполярная цивилизация в музеях мира: вчера, сегодня, завтра».

tion with UNESCO and with the help of ICOM partner countries;

c) to organise an International Public Committee on Implementing the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Project with representatives of intergovernmental and international non-governmental organisations, state authorities, scientific institutions, and museums of partner countries;

d) to adopt the Action Plan on the implementation of the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Project and to affirm it as a guide for the International Public Committee;

e) to recommend to the ICOM of Russia in cooperation with the Culture Ministry of the Russian Federation to organise an international working group for considering the possibility of creating a committee within ICOM that would bring together the specialists and museums connected with the civilization and the culture of the Arctic North peoples;

f) to suggest to the International Public Committee on Implementing the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Project to work closely with ICOMs of Circumpolar World Countries and to propose to ICOM the creation of a permanent Committee within the International Council of Museums for joining the efforts on safeguarding and promoting the cultural heritage of the Circumpolar World peoples, as well as participation of countries in this project as equal partners;

g) to approve the list of members of the International Public Committee on Implementing the Circumpolar Civilization in World Museums: Yesterday, Today, Tomorrow International Project.

**INTERNATIONAL
CONFERENCE «ASTRONOMY
AND WORLD HERITAGE:
ACROSS TIME AND CONTI-
NENTS»
19-24 AUGUST 2009**

*International conference
«Near Earth Astronomy - 2009»
24 - 27 August 2009*

*School - conference for stu-
dents and schoolboys: "As-
tronomy in modern world
and education"
19- 27 August 2009*

*International symposium «The Moon,
moons and planets: Robotic Explora-
tions and Comparisons»
19-26 August 2009*

ASTROKAZAN 2009

THE UNIVERSE
YOURS TO DISCOVER



INTERNATIONAL YEAR
OF ASTRONOMY

2009



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



IAU
International
Astronomical
Union

СО ЗВЕЗДАМИ НА РАВНЫХ

Международная конференция

«Астрономия и всемирное наследие: через время и континенты»

(Казань, 19–24 августа 2009 г.)

On Close Terms With Stars

International conference: Astronomy and World Heritage:

Across Time and Continents

(Kazan, August 19–24, 2009)

В конце 2003 г. Центр всемирного наследия ЮНЕСКО объявил о начале нового проекта по выявлению и сохранению имеющих историческую и культурную ценность объектов археоастрономической и астрономической природы. В марте 2004 г. в Венеции состоялся Первый международный конгресс экспертов по проекту «Археоастрономические объекты и обсерватории», организованный Центром всемирного наследия ЮНЕСКО и Региональным Европейским бюро ЮНЕСКО по науке. На этой конференции были определены стратегия тематической программы «Астрономия и всемирное наследие» и общие критерии выбора археоастрономических объектов и обсерваторий.

20 декабря 2007 г. 62-я Ассамблея ООН объявила 2009 г. Международным годом астрономии (МГА). В резолюции ООН отмечается, что «проведение Года астрономии должно сыграть чрезвычайно важную роль в повышении информированности общественности о значении астрономии и фундаментальных наук для устойчивого развития цивилизации». ЮНЕСКО была поручена организация мероприятий в рамках Года. Инициатива ЮНЕСКО «Астрономия и всемирное наследие» предполагала содействие в подготовке и проведении МГА, привлечение общественного внимания, особенно молодых поколений, к охране научного и культурного наследия, усилению

In the end of 2003 the World Heritage Center of UNESCO announced of the beginning of the new project on the identification and safeguarding of archaeo-astronomical and astronomical objects of historical and cultural value. The First international congress of experts organized by the World Heritage Center of UNESCO and the UNESCO Regional Office for Science in Europe within the framework of the project “Archaeo-Astronomical Sites and Observatories” took place in March 2004 in Venice. The conference defined the strategy for the “Astronomy and World Heritage” thematic initiative, as well as the general criteria of selection of archaeo-astronomical sites and observatories.

On December 20, 2007 The United Nations 62nd General Assembly proclaimed 2009 the International Year of Astronomy. The Resolution adopted by the General Assembly stated, that “the Year could play a crucial role, inter alia, in raising public awareness of the importance of astronomy and basic sciences for sustainable development”. UNESCO, designated as the lead agency and focal point for the Year, was invited to organize, in this capacity, activities to be realized during the Year. The UNESCO thematic initiative “Astronomy and World Heritage” is aimed at raising public awareness, especially with

связей между наукой, образованием и культурой. 15 января 2009 г. на церемонии открытия Года астрономии Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура провозгласил, что основным научным событием в рамках Года станет международная конференция «Астрономия и всемирное наследие: через время и континенты», которая пройдет в Казани под патронажем Правительства Республики Татарстан, Академии наук России и Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО. Место проведения конференции было выбрано не случайно: именно в Казани находится одна из старейших в России Астрономическая обсерватория им. В.П. Энгельгардта.

В дополнение к инициативе ЮНЕСКО Казанский государственный университет предложил провести многопрофильный астрономический конгресс «AstroKazan-2009» (19–27 августа 2009 г.), с конференциями: «Околосемная астрономия – 2009», «Луна, спутники планет и планеты: автоматизированное исследование и анализ», «Астрономия в современном мире и образовании».

В состав Почетного научного оргкомитета международной конференции «Астрономия и всемирное наследие: через время и континенты» вошли представители ЮНЕСКО, Международного астрономического союза, академиков и члены-корреспонденты РАН и АН Татарстана. Делегатами стали координаторы Тематической инициативы ЮНЕСКО из 15 стран, представители Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, выдающиеся ученые-астрономы и археологи, руководители астрономических обсерваторий России и других стран, дважды Герой Советского Союза космонавт Г.М. Гречко. Всего конференция собрала более 450 делегатов.

Перед ними предстала огромная роль астрономии в жизни народов раз-

young people, about the safeguarding of scientific heritage and enhancement of the links between science, education and culture. On January 15, 2009, during the opening ceremony of the Year of Astronomy, the UNESCO Director-General Koïchiro Matsuura proclaimed the international conference “Astronomy and World Heritage: Across Time and Continents” under the auspices of the Government of the Republic of Tatarstan, Academy of Sciences of Russia and Commission of the Russian Federation for UNESCO to be the major scientific event of the Year. Kazan was chosen not by chance: the city boasts of one of the oldest astronomical observatories in Russia, the V.P. Engelgardt astronomical observatory.

In addition to the initiative of UNESCO, Kazan State University suggested to host astronomical congress “AstroKazan-2009” (August 19–27, 2009) and a number of conferences: “Near-Earth Astronomy-2009”, “The Moon, Moons and Planets: Robotic Explorations and Comparisons”, “Astronomy in Modern World and Education”.

Honorary Scientific Committee of the Conference consisted of representatives of UNESCO, International Astronomical Union, members and associate members of the Academy of Sciences of Russia and the Academy of Sciences of Tatarstan. Among over 450 participants – coordinators of the thematic initiative of UNESCO from 15 countries, representatives of Commission of the Russian Federation for UNESCO, famous scientists, directors of observatories of Russia and other countries, twice Hero of Soviet Union cosmonaut G.M. Grechko.

Conference participants considered the great role of astronomy in the life of different continents from the most ancient epochs to present day. The program

ных континентов от самых древних эпох до современности. В программу вошли доклады по исследованиям древних объектов, астрономическое назначение которых доказано методами археологии и астрономии, а также астрономических обсерваторий, представляющих ценность с исторической или архитектурной точки зрения и удовлетворяющих критериям для включения в Список объектов всемирного наследия.

Открывая Конгресс, с приветственным словом выступили Председатель Госсовета Республики Татарстан Ф.Х. Мухаметшин, ректор Казанского университета М.Х. Салахов, Председатель Комитета российских астрономов академик А.А. Боярчук, представитель ЮНЕСКО А. Сидоренко-Дюлом, председатель Научной рабочей группы МАС/ЮНЕСКО по Всемирному астрономическому наследию, президент Комиссии 41 МАС Клайв Раггс, Председатель Комиссии Великобритании по делам ЮНЕСКО Александр Броксенберг, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе.

included research reports on archaeological sites, whose astronomical purpose was proved both archeologically and astronomically, as well as astronomical observatories of either historical or architectural value deserving inscription on UNESCO World Heritage List.

During opening ceremony conference participants were welcomed by F.H. Mukhametshin, Chairman of the State Council of the Republic of Tatarstan, M.H. Salakhov, Rector of Kazan State University, A.A. Boyarchuk, academician, Chairman of the National Committee of Russian Astronomers, Anna Sidorenko-Dulom, representative of UNESCO, Clive Ruggles, Chair of IAU/UNESCO Scientific Working Group on Astronomical Heritage, Vice-President IAU Commission 41 on History of Astronomy, Alexander Broksenberg, Chair of the United Kingdom National Commission for UNESCO, G.E. Ordzhonikidze, Secretary-General of the Russian National Commission for UNESCO.

The scientific part of the conference opened with the report "Kazan Astronomical Heritage", by N. Sakhi-





Научная часть открылась докладом академика АН Татарстана Н.А. Сахибуллина и доктора физико-математических наук Ю.А. Нефедьева (директор обсерватории имени В.П. Энгельгардта) «Астрономическое наследие Казани». Затем с докладами выступили д.ф.-м.н. В.В. Шевченко – «К 50-летию исследования Луны космическими станциями» и космонавт Г.М. Гречко – «Космические горизонты».

Научная программа Конференции включала две части: Археоастрономические объекты и Астрономические обсерватории. В свою очередь доклады об археоастрономических памятниках распределились по региональному принципу: «Россия», «Кавказ», «Европа», «Азия». С вводным докладом о развитии Тематической инициативы ЮНЕСКО «Астрономия и всемирное наследие» выступил К. Раггс (Великобритания). Он ознакомил участников конференции с предварительным списком наиболее ценных астрономических объектов. Ч. Марин (Испания) посвятил свой доклад проекту «Звездный свет», который

bullin, member of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan and Yu. Nefedyev, Doctor of physical and mathematical sciences, Director of V.P. Engelgardt astronomical observatory, followed by reports of V. Shevchenko, Doctor of physical and mathematical sciences – “50th Anniversary of First Robotic Lunar Investigation” and of cosmonaut G. Grechko – “Space Horizons”.

Scientific program of the Conference consisted of two parts: Archaeo-Astronomical Sites and Astronomical Observatories. Reports on archaeo-astronomical sites were organized by the territorial principle: “Russia”, “Caucasus”, “Europe”, and “Asia”. In his introductory report “Astronomy and World Heritage” dedicated to the development of the thematic initiative of UNESCO, Clive Ruggles (Great Britain) familiarized participants of the conference with the preliminary list of most valuable astronomical objects. Dr. Cipriano Marin (Spain) made a presentation of the coordinated by him “Starlight” Initiative; Dr. Michael A. Rappenglück (Germany) presented

он возглавляет; М. Раппенглюк (Германия) рассказал о том, что исследования памятников эпохи палеолита свидетельствуют: астрономические наблюдения людей в эти доисторические времена формировали их мировоззрение и определяли многие аспекты их быта. Астрономию индейцев и их астрономическое наследие осветил Дж. Холбрук (США), мировидение индо-малайцев – Б. Хидаят (Индонезия).

Выступления астрономов дополнили археологи. Результаты российских исследований представили ведущие ученые Института Археологии РАН, Государственного Эрмитажа, Челябинского университета, Дагестана и других регионов. Среди объектов – наскальные петроглифы, покрывающие большие пространства на берегах Онежского озера и в горах Дагестана; датируемый 5 в. до н.э. величественный курган-усыпальница высотой 20 м, окруженный циклопическими мегалитами; а также мегалиты гранитного массива на Урале, в верхнем течении реки Исети. Возможно, многие из этих объектов заслуживают внесения в Список всемирного наследия. Интересно было также исследование мифологии эвенков о Тунгусском феномене. Огромные просторы нашей страны позволили сохранить в девственной неприкосновенности памятники древнейших цивилизаций, которые только с недавнего времени начали исследоваться.

Кавказский регион был представлен докладом сотрудника Шемахинской обсерватории АН Азербайджана А. Рустамова «Древняя солнечная обсерватория Гобустана». Автор сообщил об обнаруженных в горах Азербайджана петроглифах, свидетельствующих, что древние люди, населявшие этот район, проводили систематические астрономические наблюдения. Болгарские уче-

the results of study of astronomical heritage of the Paleolithic epoch proving that astronomical observations in many respects determined both the worldview and routine activities of ancient people. Dr. Jarita Holbrook (USA) reported on “Indigenous Astronomy and Its Heritage”, B. Hidayat (Indonesia) – on “An Indo-Malay Worldview”.

The results of research projects implemented by Russian archeologists were presented by the leading scientists of the Institute of Archeology of the Russian Academy of Sciences, State Hermitage Museum, Chelyabinsk University, Dagestan and other regions. The objects of research included numerous rock petroglyphs located by the banks of Onega lake and Dagestan mountains, as well as the 20-meters high majestic barrow-tomb of the 5th century B.C. surrounded with Cyclopien megaliths, and megaliths of a granite massif in the Urals Mountains, in headwaters of the river Iset'. Probably, many of the given objects deserve addition to the World Heritage List. Report on mythology of the Evenkis about the Tungus phenomenon was also interesting. Vast open spaces of our country have preserved virgin inviolability of significant sites of most ancient civilizations which scientists have started research only recently.

A. Rustamov, representative of the Caucasian region from the Shemahinskaya observatory of the Academy of Sciences of Azerbaijan reported on “Ancient Solar Observatory of Gobustan”. He has informed the audience of petroglyphs located in the Azerbaijan mountains – the evidence of the adherence of ancient inhabitants of this territory to regular celestial observations. Bulgarian scientists Stoyevs presented the results of the study of megalithic memorial monument of the Bronze Age located on the

ные Стоевы рассказали об исследовании мегалитического памятника бронзового века на территории их страны, о древней солнечной обсерватории в Родопских горах и интерпретации декоративных знаков на различных объектах, принадлежащих доисторической цивилизации, как изображений Солнца, Луны и созвездий. М.Е. Озель (Турция) в своем докладе отметил, что полное солнечное затмение 585 года на территории Турции, описанное Геродотом, было предсказано. Целый ряд исторических фактов был доказан на основании изучения древних рукописей. Интересно, что полоса полного солнечного затмения 29 марта 2006 г. прошла точно по той же территории. Индийский археолог Шикха Яаин поведал о комплексе монументальных астрономических сооружений 13–15 вв. – самом значительном конгломерате наблюдательных инструментов эпохи, когда не были еще изобретены телескопы. Большой обзор «Астрономическое наследие — солнечные обсерватории 17–20 вв.» был представлен Г. Вольфшмидтом (Германия). Прозвучало весомое слово ученых из Средней Азии. Х. Ибадинов рассказал о зарождении астрономических знаний, современной астрономии и перспективах астрономических исследований в Таджикистане; Ш. Эгамбердиев (Узбекистан) – об обсерватории Улугбека в Самарканде.

Раздел, посвященный астрономическим обсерваториям, древним и современным, включил историю создания и вклада в мировую науку старейших обсерваторий России (Пулковская, Московская) и Украины, изложенную их директорами. Впечатляющим был представленный Ж. Давинью (Франция) фундаментальный «Обзор больших меридиональных инструментов: через века и континенты», оразивший эволюцию

territory of their country, ancient solar observatory in Rhodopes mountains, as well as their interpretation of decorative signs on various objects of prehistoric civilization, such as images of the Sun, the Moon, and constellations. According to M.E. Ozel (Turkey), the described by Herodotus full solar eclipse observed in the year of 585 in Turkey had been predicted, and a number of historic facts has been justified in the result of the study of ancient manuscripts. Interestingly, the isochrone of full solar eclipse occurred on March 29, 2006 ran through exactly the same territory. Indian archeologist Jain Shikha reported on the complex of masonry observatories dating back to XIII–XV centuries – most significant conglomerate of pre-telescopic astronomical facilities. Comprehensive survey “Astronomical Heritage – Solar Observatories and Instruments from XVII to XX century” has been presented by Gudrun Wolfschmidt (Germany). Central Asia representatives reported on the origins of astronomical knowledge, modern state of astronomy and astronomical research prospects in Tajikistan (“Astronomy in Tajikistan: Past, Present and Future” – Kh. Ibadinov), and on the Ulugh Beg observatory in Samarqand (Sh. Ehgamberdiyev, Uzbekistan).

The Astronomical Observatories section included reports on ancient and modern astronomical observatories, in particular, on history and contribution to the global science of the oldest observatories of Russia (Pulkovo and Moscow observatories) and Ukraine, presented by the directors of relevant observatories. Jean Davoineau (France) has presented the amazing fundamental report “A survey of Large Meridian Instruments: Across Continents and Time”, dedicated to the analysis of evolution of the given type of astronomical instrument from

этого типа астрономического инструмента от 7 в. до н.э. в Китае, позднее в Индии, Греции, других странах мира до современных, оснащенных последними достижениями технической мысли. О фундаментальном, выполненном большим коллективом ученых различных стран проекте «Карта неба» рассказала Ф. Ле Гюет Тюли (Франция). С заключительным докладом об астрономическом наследии для будущего развития цивилизации выступил Б.М. Шустов.

Участники Конференции отметили недопустимость исключения астрономии из программы российского школьного образования и по инициативе космонавта Г.М. Гречко решили направить соответствующего письма Министру образования и науки РФ А.А. Фурсенко.

*Н.А. САХИБУЛЛИН,
О.Б. ДЛУЖНЕВСКАЯ,
Ю.А. НЕФЕДЬЕВ*

VII century B.C. in China, later in India, Greece, and other countries to modern, most technologically advanced ones.

Le Guet Tully (France) provided a comprehensive account of the "Great Star Map" fundamental project implemented by the consortium of scientists from different countries. B.M. Shustov has presented the final report "Astronomical World Heritage for Future".

Congress participants have pointed at the inadmissibility of exclusion of astronomy from Russian secondary schools' curricula, and have adopted the decision to support to the initiative of cosmonaut G.M.Grechko on submission of the relevant letter to A.A. Fursenko, the Minister of Education and Science of the Russian Federation.

*N.A. SAKHIBULLIN,
O.B. DLUZHNEVSKAYA,
Yu.A. NEFED'EV*



ПАМЯТЬ МИРА В ЦИФРЕ И СОЗНАНИИ

World Memory in Digits and Minds

ЮНЕСКО и 32 партнерских организации открыли Всемирную цифровую библиотеку – веб-сайт, содержащий уникальные материалы из библиотек и архивов мира. На страницах веб-сайта можно найти исторические рукописи, карты, редкие издания, фильмы, звуковые записи, фотографии. Посетители могут свободно и бесплатно пользоваться этими материалами.

Dиректор Библиотеки Конгресса США Джеймс Х. Биллингтон озвучил предложение о создании Всемирной цифровой библиотеки в своей речи, обращенной к Национальной комиссии США по делам ЮНЕСКО в июне 2005 г. Основная идея заключалась в создании на базе сети Интернет доступной коллекции сокровищ Мировой культуры, которые рассказывают и подчеркивают достижения всех стран и культур, способствуя, таким образом, укреплению межкультурных связей и взаимопониманию. ЮНЕСКО приветствовала эту идею, как инициативу, которая будет способствовать выполнению стратегических целей и задач ЮНЕСКО, в числе которых содействие развитию информационных обществ, расширение возможностей в развивающихся странах, а также поощрение культурного разнообразия в сети Интернет. Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура поручил Сектору ЮНЕСКО по вопросам коммуникации и информации, возглавляемому д-ром Абдул Ва-

UNESCO and 32 partner institutions launched the World Digital Library, a Web site that features unique cultural materials from libraries and archives from around the world. The site includes manuscripts, maps, rare books, films, sound recordings, prints and photographs. It provides unrestricted public access, free of charge, to this material.

U.S. Librarian of Congress James H. Billington proposed the establishment of the WDL in a speech to the U.S. National Commission for UNESCO in June 2005. The basic idea was to create an Internet-based, easily-accessible collection of the world's cultural riches that would tell the stories and highlight the achievements of all countries and cultures, thereby promoting cross-cultural awareness and understanding. UNESCO welcomed the idea as a contribution toward fulfilling UNESCO's strategic objectives, which include promoting knowledge societies, building capacity in developing countries, and promoting cultural diversity on the Web. UNESCO Director-General Koïchiro Matsuura designated UNESCO's Sector for Communication and Information, led by Dr. Abdul Waheed Khan, to work with the Library of Congress to develop the project.

In December 2006, UNESCO and the Library of Congress convened an Experts Meeting to discuss the project. The assembled experts from all parts of

хид Ханом, сотрудничество с Библиотекой Конгресса в целях разработки этого проекта.

В декабре 2006 г. ЮНЕСКО и Библиотека Конгресса созвали Советские эксперты для обсуждения проекта. Собранные специалисты из разных стран определили круг задач, которые необходимо было решить для успешной реализации проекта. Они отметили тот факт, что во многих странах слишком малая толика содержания культурного наследия переводится в цифровой формат, а также то, что развивающиеся страны, в частности, не располагают достаточными возможностями для оцифровки и отображения их культурных ценностей. Существующие интернет-сайты зачастую имеют недостаточно развитые функции поиска и просмотра. Многоязычный доступ также находится на недостаточно высоком уровне. Многие сайты учреждений культуры сложны в использовании и зачастую не привлекательны для потенциальных пользователей, и, в частности, для молодежи.

В результате встречи экспертов были определены рабочие группы для разработки основополагающих принципов данного проекта; кроме того, Библиотека Конгресса, ЮНЕСКО и пять учреждений-партнеров: Александрийская библиотека, Национальная библиотека Бразилии, Национальная библиотека и архивы Египта, Российская национальная библиотека и Российская государственная библиотека — приняли решение относительно разработки и внесения вклада в содержание прототипа Всемирной цифровой библиотеки, который решено было представить на Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2007 г. Запросы на внесение вклада в разработку прототипа были поданы путем консультативного процесса, в ко-



тором принимали участие ЮНЕСКО, Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА), а также отдельные лица и учреждения из более чем 40 стран.

После успешного представления прототипа несколько библиотек приняли решение о разработке общедоступной и бесплатной версии Всемирной цифровой библиотеки для запуска в ЮНЕСКО в апреле 2009 г. Более двух десятков учреждений внесли свой вклад в содержание стартовой версии сайта.

Общедоступная версия сайта отличается высоким качеством цифровых объектов, отражающих культурное наследие всех государств-членов ЮНЕСКО. Всемирная цифровая библиотека продолжит пополнять содержание сайта, а также будет привлекать к проекту новых партнеров из широкого круга членов ЮНЕСКО.

Основные характеристики

Всемирная цифровая библиотека представляет собой переход к новому типу проектов цифровых библиотек, поскольку основное внимание в дан-

the world identified a number of challenges that the project would need to overcome. They noted that little cultural content was being digitized in many countries and that developing countries in particular lacked the capacity to digitize and display their cultural treasures. Existing Web sites often had poorly developed search and display functions. Multilingual access was not well developed. Many Web sites maintained by cultural institutions were difficult to use and, in many cases, failed to appeal to users, particularly young users.

The Experts Meeting led to the establishment of working groups to develop guidelines for the project, and to a decision by the Library of Congress, UNESCO, and five partner institutions – the Bibliotheca Alexandrina, the National Library of Brazil, the National Library and Archives of Egypt, the National Library of Russia, and the Russian State Library – to develop and contribute content to a WDL prototype to be presented at the UNESCO General Conference in 2007. Input into the design



© UNESCO/M. RAVASSARD



ном проекте уделяется не количеству и объему материала, а качеству. Безусловно, объем содержания остается важным аспектом, но не за счет стандартов качества, которые были определены на начальном этапе проекта.

Всемирная цифровая библиотека является первопроходцем во многих сферах, каждая из которых требует значительного вложения времени и сил:

1. Унифицированные метаданные: каждый объект описывается при помощи стандартного набора библиографической информации (или метаданных), которая относится к его географическому, временному и тематическому аспекту наряду с другими требованиями. Унифицированные метаданные обеспечивают основу для сайта, который легко и интересно изучать и исследовать, а также помогают выявить связи между отдельными объектами. Метаданные также повышают вероятность выхода на сайт через внешние поисковые системы.

2. Описание: одной из наиболее впечатляющих особенностей Всемирной

of the prototype was solicited through a consultative process that involved UNESCO, the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), and individuals and institutions in more than forty countries.

The successful unveiling of the prototype was followed by a decision by several libraries to develop a public, freely-accessible version of the WDL, for launch at UNESCO in April 2009. More than two dozen institutions contributed content to the launch version of the site.

The public version of the site features high-quality digital items reflecting the cultural heritage of UNESCO member countries. The WDL will continue to add content to the site, and will enlist new partners from the widest possible range of UNESCO members in the project.

Key Features

The WDL represents a shift in digital library projects from a focus on quantity for its own sake to quality; quantity remains a priority, but not at the expense of the quality standards established during the start-up phase.

цифровой библиотеки являются описания каждого объекта, которые отвечают на следующие вопросы: «Что представляет собой данный объект? Почему он важен?». Данная информация, написанная кураторами и другими экспертами, обеспечивает важный контекст для пользователей; она призвана вызвать интерес и любопытство студентов и широкой общественности, а также желание узнать о культурном наследии всех стран.

3. Многоязычие: метадаанные, навигационные средства и контекст (например, видео кураторов) переведены на несколько языков: арабский, китайский, английский, французский, португальский, русский и испанский. Эта характеристика усложняет разработку сайта и его техническое обслуживание, но зато позволяет Всемирной цифровой библиотеке приблизиться к достижению своей цели создания поистине универсальной библиотеки.

4. Техническая разработка цифровой библиотеки: рабочие группы Всемирной цифровой библиотеки работают с новейшими инструментами и инновационными технологиями, что привело к усовершенствованию в сфере каталогизации и разработки многоязычных веб-сайтов:

The WDL breaks new ground in the following areas, each representing significant investments of time and effort:

1. Consistent metadata: Each item is described by a consistent set of bibliographic information (or metadata) relating to its geographical, temporal, and topical coverage, among other requirements. Consistent metadata provides the foundation for a site that is easy and interesting to explore, and that helps to reveal connections between items. The metadata also improves exposure to external search engines.

2. Description: Among the most impressive features of the WDL are descriptions of each item, answering the questions: “What is this item and why is it significant?” This information, written by curators and other experts, provides vital context for users and is designed to spark the curiosity of students and the general public to learn more about the cultural heritage of all countries.

3. Multilingualism: The metadata, navigation, and supporting content (e.g., curator videos) are translated into seven languages: Arabic, Chinese, English, French, Portuguese, Russian, and Spanish. This feature lengthened site development and complicates mainte-



- Было разработано новое приложение каталогизации для поддержки требований метаданных.

- Был использован централизованный инструмент с переводческой памятью, что позволяет переводчикам не переводить одно и то же слово или фразу дважды.

- Был разработан интерфейс, в котором содержание Всемирной цифровой библиотеки преподносится новым образом, что делает его привлекательным для нетрадиционных пользователей и поощряет изучение первоисточников.

- Продолжается разработка новых технологий, совершенствование рабочих процессов и сокращение времени ожидания между выбором содержания и наличием требуемого по запросу объема на сайте.

5. Сеть сотрудничества: Всемирная цифровая библиотека подчеркивает открытость и прозрачность всех аспектов проекта: доступ к содержанию; передача технологий для расширения потенциала и возможностей; а также участие партнеров, заинтересованных сторон и пользователей. Технические и программные сети рассматриваются как жизненно важные для стабильности и развития Всемирной цифровой библиотеки.

nance, but brings WDL closer to the goal of being truly universal.

4. Digital library technical development: The WDL team's work with state-of-the-art tools and technologies led to advances in cataloging and multilingual Web site development:

- A new cataloging application was developed to support the metadata requirements.

- A centralized tool with a translation memory was used, which prevents translators from having to translate the same word or phrase twice.

- An interface was developed, which features the WDL content in ways that are appealing to nontraditional users and that encourage exploration of primary sources.

- New technologies continue to be developed, improving workflow and reducing the time elapsed between content selection and availability on the site.

5. Collaborative network: The WDL emphasizes openness in all aspects of the project: access to content; technology transfer for capacity building; and partner, stakeholder, and user participation. Technical and programmatic networks are seen as vital to WDL's sustainability and growth.



На пути к обществам знаний

Towards Knowledge Societies

В России прошло Первое совещание национальных комитетов Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

7–8 декабря 2009 г. в Москве прошло Международное совещание национальных комитетов Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», организованное Межправительственным советом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Секретариатом ЮНЕСКО, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества (МЦБС) при поддержке Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и Министерства культуры РФ.

В Совещании приняли участие представители наиболее активно действующих национальных комитетов Программы: Австрии, Германии, Израиля, Иордании, Китая, Кот-д'Ивуара, Кубы, Литвы, Нигерии, Польши, России, Словакии, Тайланда, Франции, Филиппин и Чили, а также Республики Молдова, где комитет создаётся в настоящее время.

С приветствием от имени Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова к участникам обратился Ответственный секретарь Комиссии Г.Э. Орджоникидзе. С приветствием от имени Министра культуры Российской Федерации А.А. Авдеева выступила Статс-секретарь – заместитель министра Е.Э. Чуковская.

Пленарные заседания Совещания вели председатель Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Кароль Якубович, представитель ЮНЕСКО Боян

Russia hosts first consultation meeting of Information for All Program national committees.

A meeting of national committees of the UNESCO Information for All Program was held in Moscow on December 7–8. The meeting was organized by the Intergovernmental Council for IFAP, the UNESCO Secretariat, the Russian IFAP Committee and the Interregional Library Cooperation Centre of – with support of the Commission for UNESCO and the Ministry of Culture of the Russian Federation.

Taking part in the meeting were the representatives of the most active national IFAP committees – of Austria, Chile, China, Cuba, France, Germany, Israel, Ivory Coast, Jordan, Lithuania, Nigeria, the Philippines, Poland, Russia, Slovakia and Thailand, and of Moldova, whose IFAP Committee is being established.





Радойков (программный специалист, секретариат Программы, Департамент информационного общества Сектора коммуникации и информации ЮНЕСКО) и Председатель Российского комитета Программы, президент Межрегионального центра библиотечного сотрудничества (МЦБС) Е.И. Кузьмин, выступивший с обзорным докладом.

Вторая пленарная сессия была посвящена обсуждению деятельности национальных комитетов. Было отмечено, что административные и институциональные особенности каждой страны, уровень экономического и социокультурного развития, степень продвинутости в плане построения гармоничного информационного общества равных возможностей оказывают воздействие на роль и место национальных комитетов Программы ЮНЕСКО в реализации национальной политики построения информационного общества в каждой из стран.

Несмотря на значимые различия в условиях функционирования национальных комитетов в различных странах, участники Совещания констатировали и наличие общих для всех комитетов

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, greeted the meeting at its opening session on behalf of Sergei Lavrov, Minister of Foreign Affairs of Russia. Ekaterina Chukovskaya, Secretary of State and Deputy Minister of Culture, greeted the meeting on behalf of Alexander Avdeyev, Russia's Minister of Culture.

Karol Jakubowicz, Chair of the Intergovernmental Council for IFAP; Boyan Radoykov, Program Specialist, Information Society Division, UNESCO Communication and Information Sector and Evgeny Kuzmin, Chair of the Russian IFAP Committee and President of the Interregional Library Cooperation Centre were moderators at plenaries.

Evgeny Kuzmin made a survey of Russian IFAP Committee work, and Committee members made detailed communications on its basic aspects.

The 2nd plenary meeting discussed national committees' activities. The gathering pointed out the administrative and institutional specifics of every country, its economic, social and cul-

проблем, требующих для их решения значительных усилий. Среди них – поиск финансирования для реализации проектов и оплаты труда привлекаемых специалистов, повышение публичности миссии и деятельности комитетов и Программы в целом, более полное информирование лиц, принимающих решения в сфере информации, коммуникации, образования и культуры.

Оживлённая дискуссия возникла вокруг подготовленного в рамках Программы руководства, регулирующего открытие и деятельность национальных комитетов. Сделан вывод о том, что хотя Программа ЮНЕСКО «Информация для всех» и носит межправительственный характер и имеет соответствующий мандат, для того, чтобы создать реально действующий национальный комитет и сделать его работу востребованной и эффективной, требуется время, терпение и энтузиазм.

В этой связи все участники Совещания подчёркивали необходимость усиления обмена информацией о достижениях друг друга, используемых формах и методах работы, реализуемых и

tural development, and its progress toward the harmonious information society of equal opportunities as decisive influences on the role of national IFAP committees in their countries' policy of building information society.

Despite major organizational, administrative, economic and political differences in their work, the national IFAP committees share major challenges – in particular, search of sources for project and expert remuneration funding, enhancing the publicity of the committees and the entire Program, and extending the information of decision-makers in information, communications, education and culture about IFAP ideas and achievements.

A heated discussion of draft regulations of the IFAP national committees came to the conclusion that it took time, patience and enthusiasm to establish a relevant national committee in any country and make it effective – required efforts were no less for the unique intergovernmental scope and rights of UNESCO Information for All Program.



планируемых проектах и мероприятиях и высоко оценили возможность обмена опытом в ходе Московской встречи. Ими неоднократно высказывались пожелания о том, чтобы подобные встречи стали регулярными и чтобы их инициаторами становились сами национальные комитеты. Было также высказано предложение о создании сети национальных комитетов Программы.

Во второй день Совещания участники разделились на две рабочие группы. Модераторами этих рабочих групп выступили Дивина Фрау-Майгс (Франция) и Срисакди Чармонмен (Тайланд), а докладчиками – Верина Метце-Мангольд (Германия), Нив Ахитув (Израиль) и Людовит Молнар (Словакия).

В рамках рабочих групп, а затем и на объединённом заключительном пленарном заседании состоялся оживлённый обмен мнениями о состоянии Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», её роли в деятельности ЮНЕСКО, перспективах реализации, усилении многостороннего сотрудничества, финансирования, публичности и эффективности. Участники Совещания обсудили также перспективы применения на практике разработанных в рамках Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» под руководством Кароля Якубовича «Рекомендаций по формированию национальной политики и стратегии в сфере построения информационного общества», призванных помочь государствам-членам ЮНЕСКО в создании и развитии рамок соответствующей политики.

По результатам состоявшихся обсуждений будет подготовлен официальный отчёт, который планируется представить на заседании Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в Париже в марте 2010 г.

In this connection, all participants stressed the importance of stepping up information exchanges about practical achievements, work forms and methods, and available and blueprinted projects. They highly appreciated the Moscow meeting for the opportunity of such exchanges. Many speakers called to make such meetings regular, and appealed to national committees to initiate them on their own. There was also a proposal to establish a network of IFAP national committees.

The meeting participants appreciated the Russian IFAP Committee work experience.

On the second day, the participants divided in two ad hoc teams for more detailed discussions of the agenda. Divina Frau-Meigs (France) and Srisakdi Charmonmen (Thailand) were moderators, and Verena Metz-Mangold (Germany), Niv Ahituv (Israel) and Ludovik Molnar (Slovakia) speakers.

There was a lively opinion exchange on IFAP in both ad hoc teams and at the final plenary meeting. The discussion concerned the present state of UNESCO Information for All Program, its place in UNESCO policies and activities, its implementation prospects, enhancement of multilateral partnership on the Program, its funding, publicity and effectiveness. The meeting also discussed the problems and prospects of implementing the template for national information society policies and strategies. Elaborated under Mr Jakubowicz's leadership, it is meant to help UNESCO member countries with making a framework of relevant policies.

An official report summarizing the discussions will be submitted to the meeting of the Intergovernmental Council of the UNESCO Information for All Program in Paris, March 2010.

Самая просвещенная «паутина»

Как преодолеть цифровое неравенство?

The Most Enlighted Network

How to Cope with Digital Divide?

Под «цифровым неравенством» понимается новый вид социальной дифференциации, вытекающий из разных возможностей использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Впервые этот термин прозвучал в июле 1995 г. в отчете о проведенном исследовании Государственной администрацией телекоммуникаций и информации США. В 1997 г. Программа развития ООН в ежегодном докладе по проблемам развития официально ввела термин «информационное неравенство», как неравенство по принципу доступа к современным ИКТ.

Исследования, проведенные в ЕС в марте-июле 2009 г., выявили три области, где ИКТ имеют самое высокое значение: образование, экономика, социальная сфера.

В докладе The Global Information Technology Report 2008–2009 отмечается, что Россия заняла 74-е место (из 134 стран) в мире по уровню развития ИКТ. По данным Фонда общественного мнения (ФОМ), осенью 2008 г. только 30% населения России пользовалось Интернетом, что недостаточно для устойчивого развития информационного общества. Для сравнения: по сведе-

The concept “Digital Divide” means a new kind of social differentiation caused by the difference in the opportunities of the access to the information and communication technologies (ICT). The term “Digital Divide” was first mentioned in the report on the research carried out by National Telecommunications and Information Administration of USA in July 1995. The term “Digital Divide”, as the inequality of the access to modern ICT, was officially introduced by the UN Development Program in its annual report in 1997.

Three spheres, in which ICT play great role, were determined during the research, of EU in March-July 2009. They are educa-

tion, economy and social sphere.

The Global Information Technology Report 2008–2009 reveals, that Russia occupies the 74th place (of 134 countries) according to the level of ICT development in the world. After the Public Opinion Foundation only 30% of the Russian population used the Internet in autumn 2008. This is not enough for the sustainable development of the information society. For reference, according to InternetWorldStats, in 2008



ниям InternetWorldStats, в 2008 г. в Нидерландах Интернетом пользовались 90,1% граждан, в Норвегии – 87,7%, Канаде – 84,3%, Швеции – 77,4%, Японии – 73,8%, США – 72,5% населения.

В России большинство пользователей интернета проживают в Москве (57% столичного населения пользуются интернетом), но в регионах эта доля существенно меньше. Так в Южном федеральном округе она составила 27%, а в Астраханской области еще ниже.

Таким образом, преодоление цифрового неравенства – приоритетная задача кафедры ЮНЕСКО «Обучающееся общество и социально-устойчивое развитие», действующей в Астраханском государственном университете (АГУ). Формирование определенного уровня однородности и равномерности информационного пространства и информационной культуры населения – залог устойчивого развития общества.

Качество контента – важнейший показатель для информационных ресурсов. Большая часть аналитических работ в сфере информатизации посвящена сравнению достоинств и недостатков тех или иных решений по техническому, программному, технологическому обеспечению информационных систем. При этом вопрос о том, какова собственно информация (по содержанию, необходимости для пользователей, удобству использования и т.д.), которая обрабатывается и передается с помощью тех или иных технологий, часто остается за рамками работы. Между тем именно контент, состав и качество информационных ресурсов, определяет в основном потребительские свойства любой информационной системы. АГУ готовит специалистов в области социологии и социальной информатики, медиаиндустрии, которые могут обеспечить производство качественных информа-

in the Netherlands 90.1% of the citizens used the Internet, 87.7% – in Norway, 84.3% – in Canada, 77.4% – in Sweden, 73.8% – in Japan, 72.5% – in the USA.

The most of Russian Internet users live in Moscow (57% of the capital population use the Internet), but the rate of regional Internet users is much lower. Thus in the Southern Federal District the rate of Internet users reaches only 27%, and in Astrakhan Region it is lower.

Thus, to bridge the Digital Divide is a priority of the UNESCO chair “Learning Society and Social Sustainable Development”, carrying out its activity at Astrakhan State University (ASU). Formation of the definite level and the uniformity of information space and information culture of the population is a guarantee of sustainable development of the society.

The quality of content is the most important characteristic of information resources. The most of analytical researches in informatization are devoted to the comparison of the advantages and the disadvantages of the approaches to hardware support, software assistance and engineering support of information systems. In this case the issue of characteristics (content, relevance, user-friendliness, etc.) of the information processed and transferred by means of the technologies is often not considered in these researches. However, the content, the structure and the quality of the information resources are the main characteristic features of the use properties of any information system. The ASU is training specialists in Sociology and Social Informatics, Media-Industry, who can provide qualitative information and education resources, carry out the thorough analysis of social aspects and study the readiness of different population social strata to live and work in information society.

ционных и образовательных ресурсов, провести анализ социальных аспектов и исследовать готовность разных социальных слоев населения к жизни и работе в информационном обществе.

Языковой барьер – другая причина неоднородности информационного пространства. 80% объема баз данных, программных продуктов и Интернет-ресурсов в мире сегодня на английском языке. Необходимо формирование гуманной и толерантной социальной среды через изучение языков и общественное неформальное дополнительное образование. Решение этой задачи – создание мультиязычной образовательной среды в школах и университетах. В нашем университете этому вопросу уделяется особое внимание. Для подготовки конкурентоспособных специалистов скорректированы учебные планы с целью усиленного изучения каждым студентом и аспирантом одного-двух иностранных языков, в том числе и восточных (китайский, японский, фарси, арабский и турецкий). Это позволит им в профессиональной деятельности применять навыки технического перевода специальной литературы и общения с иностранными специалистами.

Сегодня университеты называют «площадками проектирования будущего». Можно выделить следующие глобальные тенденции высшего образования, актуальные для России:

- социальная ответственность высшего образования – обеспечить максимально полную реализацию потенциала каждого человека, его востребованность на протяжении всей жизни в условиях меняющейся экономики и внешней среды;

- опережающее производство современных наукоемких технологий вместе с кадрами, способными эффективно их реализовывать для динамичного раз-

The problem of the language barrier is another reason of non-uniformity of information space. The language of 80% of all data bases, software and Internet resources is English now. It is necessary to form humane and tolerant social sphere through studying languages and social informal supplementary education. Arranging conditions of multilingual education at schools and universities is the solution of this problem. Our university pays a special attention to this. For training competitive specialists we changed the curricula to give the students and the post-graduate students the opportunity of intensive learning of 1–2 foreign languages (including Oriental languages: Chinese, Japanese, Farsi, Arabic and Turkish). It will allow them to apply the skills of technical translation of special subject books and to communicate with foreign specialists.

Today the universities are called “the drafting platforms of the future”. We can point out the following global tendencies, accute to Russian higher education:

- social responsibility of higher education, to provide the maximum realization of every person’s potential, his (her) necessity in the conditions of the changing economy and environment lifelong;

- advanced development of modern science-intensive technologies and training of the staff, which can effectively realize these technologies for dynamic development of the innovative economy, based on knowledge;

- increasing academic mobility of students (in 2007 2,8 million students studied abroad, in 2025 the amount will reach 7.2 million);

- new ICT provide conditions for lifelong education, promote the mobility, make it easier the introduction of joint

вития инновационной экономики, основанной на знаниях;

- растущая академическая мобильность студентов (в 2007 г. 2,8 миллиона студентов учились за границей, в 2025 г. число студентов, обучающихся за границей, вырастет до 7,2 миллиона);

- новые ИКТ создают условия для обучения на протяжении всей жизни, способствуют мобильности, облегчают внедрение совместных учебных программ и проведение совместных исследований, общение ученых разных стран.

Именно в университетах должны быть реализованы многие инновационные проекты, направленные на улучшение качества жизни. Это требует глобальной, коллективной и индивидуальной ответственности, чему в немалой степени способствует сотрудничество кафедр ЮНЕСКО по социальным аспектам устойчивого развития. Кафедра ЮНЕСКО АГУ создала сеть из 9 филиалов в России и Казахстане. Работа сети позволила выявить наиболее эффективные формы сотрудничества:

- Создание международных социальных сетей и информационных ресурсов (порталов) для обмена знаниями, инициативами и проектами.

- Кооперация ученых для совместной подготовки междисциплинарных учебных и просветительских курсов, учебных пособий, проведения научных исследований (например, с участием ученых филиалов нашей кафедры ЮНЕСКО подготовлено 3 учебника по базовым гуманитарным дисциплинам: философии, культурологии, политологии).

- Подготовка специалистов нового типа через организацию международных студенческих команд для выполнения социальных проектов, научных исследований.

АГУ предлагает 2 проекта сетевого взаимодействия кафедр ЮНЕСКО

academic programs, carrying out joint researches and communication of scientists from different countries.

Many practical innovative projects, aimed at the improving of the life quality should be implemented at the universities. It requires global, corporate and individual responsibility, which the cooperation of the UNESCO chairs in social aspects of sustainable development contributes to. The ASU UNESCO chair "The Learning Society and Social Sustainable Development" established the network, consisting of 9 Russian and Kazakhstan branches. Activity of the network allowed to reveal the most effective forms of cooperation:

- establishing the international social networks and information resources (portals) for the exchange of knowledge, initiatives and projects;

- cooperation of scientists for joint elaboration of interdisciplinary academic and educational courses, training guides, carrying out of researches (for example, with the participation of scientists of our UNESCO chair's branches 3 textbooks on basic humanitarian subjects (Philosophy, Cultural Studies, Political Science) were composed;

- training the specialists of new generation through organization of international student teams for the implementation of social projects, researches.

The ASU proposes 2 projects of network interaction of the UNESCO chairs on social issues for sustainable development.

Project 1: "The International Network of the Transfer of Social Initiatives and Projects for Sustainable Development of Regions and the Formation of Information Culture of the Population".

The goal of the project is molding of united informative and educational Internet area for gathering, analysis, asses-

по социальным вопросам в интересах устойчивого развития.

Проект № 1: «Международная сеть трансфера социальных инициатив и проектов для устойчивого развития регионов и формирования информационно-образовательного пространства в сети Интернет для сбора, анализа, оценки и обмена социальными инициативами и формирования информационной культуры населения».

Цель – создание единого информационно-образовательного пространства в сети Интернет для сбора, анализа, оценки и обмена социальными инициативами и формирования информационной культуры населения в интересах устойчивого развития регионов.

В результате будет создан Портал социальных инициатив и проектов в интересах устойчивого развития регионов, основой которого является он-лайн база знаний об опыте организации таких мероприятий. Каждая кафедра ЮНЕСКО, включенная в сеть, вносит свой вклад в копилку знаний и реализует в своем регионе успешные проекты, выполненные другими кафедрами, модернизируя их, добавляя новые элементы и идеи.

Проект № 2: «Международное сотрудничество кафедр ЮНЕСКО для

ment and exchange of social initiatives and the formation of the information culture of the population for sustainable development of regions.

The implementation of the project should result in the establishing of the Portal of Social Initiatives and Projects for sustainable development of regions, based on the on-line data base of the information on the experience of the organization of such projects and activities. Each UNESCO chair, being a member of the network, contributes to the updating of the data base and implement successful projects in the region, developed by other chairs, upgrading them, adding new elements and ideas.

Project 2: “The International Cooperation of the UNESCO chairs for the Development of Sustainable Consumption through Consumer Networks”.

The goal of the project is establishing the Association of the UNESCO chairs, supporting the strategy of sustainable social and economic development for the formation of sustainable consumption culture of the population, reducing



развития устойчивого потребления через потребительские сети».

Цель – создание Ассоциации кафедр ЮНЕСКО, поддерживающих стратегию устойчивого развития, для формирования культуры устойчивого потребления, уменьшения негативных воздействий на человека и окружающую среду, снижения энерго- и ресурсо-потребления.

В рамках Ассоциации каждая кафедра инициирует проекты, научные исследования и учебные программы и курсы, направленные на пропаганду устойчивых моделей потребления среди населения, создает предпосылки для публичного обсуждения таких моделей, просвещает потребителей и добивается совместно с правительствами и деловыми кругами формирования устойчивых моделей потребления.

Информация о факторах формирования рыночного спроса, качестве производимой продукции, результатах маркетинговых и социологических исследований, тест-проверок продукции публикуется на сайте Ассоциации. Здесь же размещается информация о внедрении передовых экологических методов организации производства, безопасных энерго- и ресурсосберегающих технологиях, продуктах, услугах. Каждая кафедра ЮНЕСКО вносит свой вклад в копилку знаний и реализует в своем регионе успешные проекты, выполненные другими кафедрами, модернизируя их, добавляя новые идеи.

Активное применение ИКТ позволит наладить взаимодействие территориально разобщенных кафедр ЮНЕСКО, работающих в сфере социально устойчивого развития, интенсифицировать обмен инициативами и проектами.

*А.П. ЛУНЕВ,
Астраханский государственный
университет*

the negative impact on a human being and the environment of the reduction of energy and resources consumption.

Within the framework of the Association activity each chair should initiate the projects, researches, academic programs and courses, oriented on the promotion of sustainable models of consumption among the people, promote the public discussion of such models, enlight the consumers and achieve the creation of sustainable consumption models in the cooperation with the government and business community.

The information on the factors of market demand, the quality of products, the results of marketing and social researches, the testing of production is made public on the web-site of the Association. On the same web-site the Association presents the information on the implementation of the advanced ecological methods of the organization of production in view of specificity of each sector, safety, energy and resources saving technologies, products, services. Each UNESCO chair contributes to the updating of the data base of the Association and implements the successful projects in its region, developed by the other chairs, upgrading them, adding new elements and ideas.

Thus, the active application of the advanced ICT for the exchange of information and its effective use will allow to organize the interaction of the UNESCO chairs, carrying out their activities in the sphere of social sustainable development to intensify the exchange of initiatives and projects.

Informational culture of the population is the basis of social and sustainable development of the society.

*A. LUNEV,
Astrakhan State University*

Главный сет Веры Звонаревой

Main Set of Vera Zvonareva

20 мая с.г. звезде российского тенниса Вере Звонарёвой был присвоен титул «Покровительница гендерного равенства», учрежденный ЮНЕСКО и Sony Ericsson WTA. Это будет содействовать продвижению женщин на ответственные посты, что поддерживается программой сотрудничества между ЮНЕСКО и Sony Ericsson WTA Tour.

Олимпийская медалистка встала в один ряд с получившими еще раньше титул «Покровительницы гендерного равенства» Венус Уильямс (США), Татьяной Головин (Франция) и Чжен Цзе (Китай), а также с основательницей тура Билли Джин Кинг, носящей титул «Всемирная покровительница гендерного равенства».

Звонарева будет содействовать пропаганде проблем гендерного равенства как в отдельно взятых странах, так и на международном уровне. Она примет участие в программах по подготовке женщин-лидеров, организуемых ЮНЕСКО в сотрудничестве с Sony Ericsson WTA Tour. Звонарёва является победительницей девяти одиночных и пяти парных соревнований в рамках Sony Ericsson WTA Tour. 24-летней спортсменке близки проблемы образования и лидерства в международных делах, поскольку она является аспиранткой в области международных отношений и экономики Дипломатической академии российского Министерства иностранных дел.

«Для меня большая честь быть Покровительницей гендерного равенства,

On May 20 Russian tennis star Vera Zvonareva was named a “Promoter of Gender Equality” to help create leadership opportunities for women within UNESCO’s partnership with the Sony Ericsson WTA Tour.

The Olympic medalist joins the previously named “Promoters of Gender Equality”, current Tour stars Venus Williams (USA), Tatiana Golovin (France) and Zheng Jie (China), as well as Tour founder Billie Jean King, appointed “Global Mentor for Gender Equality”.

Zvonareva will contribute to raising awareness of gender equality issues at national and global level, and take part in women’s leadership programs developed through the UNESCO-Sony Ericsson WTA Tour partnership. Zvonareva, a winner of nine singles and five doubles titles on the Sony Ericsson WTA Tour. The 24-year-old already has a keen interest in education and international leadership as a post-graduate student in international relations and economics at the Diplomatic Academy of the Russian Ministry of Foreign Affairs.

“I am truly honored to be serving as a Promoter of Gender Equality, especially being the first one from Russia,” said Zvonareva. “I will work extremely hard in helping young girls and women all around the world to gain access to education and to better opportunities to succeed in whatever they wish to do.”

“I am very happy to announce today that Ms Vera Zvonareva is being designated as the fourth UNESCO Promoter



тем более, что я стала первой россиячкой, получившей этот титул, – заявила Звонарёва. – Я буду упорно трудиться для того, чтобы помочь девушкам и женщинам во всем мире получить доступ к образованию и иметь лучшие возможности для успеха во всех их начинаниях».

«Я очень рад объявить о том, что Вера Звонарёва стала сегодня четвертой Покровительницей гендерного равенства, – заявил Генеральный директор ЮНЕСКО Коичиро Мацуура. – Как лидеры и образцы для подражания для женщин и девочек во всем мире, эти выдающиеся атлеты и успешные женщины – источник вдохновения. Они добились успеха как на корте, так и вне его, и являются воплощением идеи о том, что равенство полов – цель, которая может и должна быть достигнута во имя мира и устойчивого развития».

«Большие успехи были достигнуты в последние годы в деле повышения роли женщин в обществе, но многие проблемы все еще остаются, – заявил Лэр-

of Gender Equality,” said Koïchiro Matsuura, Director-General of UNESCO. “As leaders and role models for women and girls around the world, these formidable athletes and successful women are a source of inspiration in their deeds both on and off the court, driving the message that gender equality is a goal that can and must be realized in order to achieve peace and sustainable development.”

“Great strides have been made in recent years to improve the role of women in society but many challenges still remain,” said Larry Scott, CEO of the Sony Ericsson WTA Tour. “Through our partnership with UNESCO, we seek to show the world that women deserve the same possibilities as men and to create real leadership opportunities for women and girls. I am delighted that Vera Zvonareva will be taking a leadership role herself in this valuable initiative.”

Since the launch in November 2006 of the landmark global partnership be-



ри Скотт, представитель Sony Ericsson WTA Tour. – Сотрудничая с ЮНЕСКО, мы хотим показать всему миру, что для женщин открыты те же возможности, что и для мужчин. Мы стремимся создавать реальные возможности лидерства для женщин и девочек. Я рад, что Вера Звонарёва возьмет на себя роль лидера и в нашей, такой важной инициативе».

С момента создания в ноябре 2006 г. замечательного глобального партнерства между ЮНЕСКО и Tour в области содействия гендерному равенству и оказания поддержки укреплению лидерства женщин во всех сферах жизни общества. На эти цели были мобилизованы или были выражены намерения выделить значительные средства; был создан ряд программ и обеспечено их финансирование; были запущены всемирное телевидение и выпуск печатной рекламной продукции; турниры Sony Ericsson стали пропагандировать, содействовать повышению информированности и мобилизации средств на цели этого партнерства.

Среди ставших известными и уже реализованных мероприятий можно выделить организацию вечерней школы для женщин в Либерии; проект по созданию группы успешных женщин-политических деятелей, предпринимателей и спортсменок в Камеруне; проект, имеющий целью повысить участие женщин в местном самоуправлении в Китае; создание потенциала и обучение женщин-лидеров в общественно-политической жизни страны в Доминиканской Республике; практикумы в области юридических прав, содействующие расширению возможностей женщин в Иордании; программа Билли Джин Кинг по организации совместно с американским Фондом женского спорта стажировок в области лидерства.



tween UNESCO and the Sony Ericsson WTA Tour to further gender equality and promote women's leadership in all spheres of society, substantial funds have been raised or pledged; a series of programs has been launched and funded; a global TV and print advertising campaign has been developed; and Sony Ericsson tournaments have initiated advocacy, awareness and fundraising activities on behalf of the Partnership.

Activities previously announced and now being implemented include: a women-only night school program in Liberia; a project to create a group of successful female politicians, business women and athletes in Cameroon; a project to raise the percentage of rural women involved in local affairs in China; capacity-building and training for women's social and political leadership in the Dominican Republic; legal rights workshops to empower women in Jordan; and in the United States, a Billie Jean King leadership internship program with the Women's Sports Foundation.

Из выступления В. Звонаревой на Межрегиональной конференции «Политическое участие женщин Кавказа», Дербент, Российская Федерация, 11 ноября 2008 г.

...Роль женщин во всех профессиях неизмеримо возрастает. На мой взгляд, мы сейчас уже не можем говорить о сугубо мужских или чисто женских профессиях. Более того, в силу определенных исторических и культурных причин, женщины в России могут и должны сыграть ведущую роль в становлении и развитии демократического общества. В настоящее время мы видим эту тенденцию совершенно отчетливо.

...Женщины должны участвовать в создании и развитии демократического общества у себя в стране и готовиться к этой роли – роли лидеров.

...Как Вы, наверное, знаете: я – профессиональная спортсменка. И это не только победы, переполненные трибуны и красивое зрелище. Это огромный, изнурительный труд, бесконечные перелеты, неустойчивость и лишения. Через все это проходят молодые девушки, выдерживая меньшие испытания, чем их коллеги-мужчины. Я часто задаюсь вопросом: для чего нам все эти лишения.

Ответ для меня один – мы, надеюсь, дарим радость своим трудом людям и ради этого стоит жить и работать. Но есть здесь для меня и еще один важный аспект – мы нашими достижениями показываем, что могут сделать, чего могут достичь женщины в нашем мире. Они показывают пример своими великими победами, достойным поведением и безупречной репутацией.

Наша жизнь в спорте коротка. И каждая из нас задумывается, что де-

Excerpts from Vera Zvonareva speech in Subregional Conference «Women's political participation in the Caucasus», Derbent, Russian Federation, 11 November 2008

...The role of women in all walks of life is immeasurably growing. Today is no longer possible to separate between purely men's or women's jobs. Moreover, women in Russia can and should play the leading role in the development of a democratic society in Russia by virtue of its certain historical and cultural reasons. Today we are witnessing this obvious trend.

...Women should participate in the creation and development of the democratic society in their own countries, they should be prepared to live up to their leader's role.

...I am a professional athlete as you may know. This means that it is not always victories, crowded stadiums and beautiful performances. That's a very hard and exhausting work, constant traveling, asperity and deprivations. Lots of young girls have to pass through this as they would withstand just as many challenges as their male colleagues. "What do we need all these deprivations for?", I do often ask myself. And the answer to me is that I do hope that we make people happy with our hard work and for this I believe we should live and work. But there is also another important aspect for me: with our achievements we show clearly what women can reach in this world. They set a good example with their great victories, worthy behavior and faultless reputation.

Our life in sport is very short. And each of us is putting a thought in what to do after the sport career is over. That is not a concern to me. Having received a professional education needed for the success of my sport performance,



лать после завершения карьеры. Для меня такой вопрос не стоял. Получив специальное образование, необходимое для моих успешных спортивных выступлений, я твердо решила продолжить карьеру в области межгосударственных отношений, а точнее многосторонней дипломатии. Считаю, что никакие бывшие заслуги не дадут мне права на так называемое «теплое местечко». Нужны глубокие профессиональные знания и четкая гражданская позиция.

После окончания учебы и по завершении спортивной карьеры я готова буду пойти по избранному пути. Уже сейчас вместе с другими теннисистками я стараюсь вносить свой вклад в решение тех задач, которые ставит ЮНЕСКО в области гендерного равенства, активного участия женщин в политической, социальной и культурной жизни.

В будущем я готова буду посвятить себя полностью этой благородной деятельности.

I have firmly decided to pursue my career in the field of international affairs and multilateral diplomacy. No former merits are considered to grant me the right to a so-called “cushy job”. Deep professional knowledge and precise civic stand are necessary. I would be ready to follow this path upon completion of my education and tennis career. Already now, together with other tennis players, I try to contribute to UNESCO objectives related to gender equality programs and active participation of women in political, social and cultural life. I shall be ready to fully devote myself to these activities in the future.

Excerpts from Vera Zvonareva speech in The International Congress of UNESCO Chairs on Education for Sustainable Development, Khamty-Mansiysk, Russian Federation, September 17–19, 2009

...Like using new technology has become a part of everyday life and a ne-

Из выступления Веры Звонаревой на Международном конгрессе кафедр ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР), Ханты-Мансийск (Российская Федерация), 17–19 сентября 2009 г.

...Также как использование технических инноваций вошло в повседневность и стало необходимостью в жизни молодых людей, так и понимание смысла образования и заботы об экологии должно стать такой же необходимостью их будней. Именно поэтому очень велика и роль женщин во всем мире. Ведь всем известно, что женщины более терпеливые и бережные в быту. Именно они формируют стереотипы окружающей среды в глазах своих детей. И именно поэтому возможность женщинам получать необходимые знания, иметь доступ к ним, сыграют большую роль в построении будущего наших поколений. Поэтому тема гендерного равенства – одна из важнейших для устойчивого развития. В Боннской

cessity for young people, the understanding of the meaning of education and protection of the environment should become a part of their everyday life. That's why a role of women in the world is so important. It's well known that women are more patient and more careful in their everyday life. It's them who form the stereotypes about the environment in the eyes of their children. That is why women's access to education and necessary knowledge can have a large impact on our future generations.

That is why the theme of gender equality is so important for sustainable development. The Bonn Declaration, adopted by the UNESCO International Conference on education for sustainable development, says: "Gender equality and special attention to education for women and girls are very important for providing development and sustainability". And education for sustainable development, which is based on the values of justice,



декларации, принятой по итогам Всемирной конференции ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития, в частности говорится: «Гендерное равенство с уделением особого внимания участию женщин и девочек в образовании крайне важно для обеспечения развития и устойчивости» (Бонн, Германия, 31 марта – 2 апреля 2009 г). Само образование для устойчивого развития, которое основывается на ценностях справедливости, равноправия и толерантности, способствует гендерному равенству и сплоченности общества. Я, будучи профессиональной спортсменкой, с благодарностью отношусь к тем спортсменкам-теннисисткам, которые своими трудом, желанием, самоотдачей и терпением годами добивались того, чтобы их любимый вид спорта был признан. 100 лет назад на теннисных кортах блистали в основном мужчины, а уже сейчас женский теннис – один из самых популярных видов спорта по всему миру. Я счастлива, что у меня есть возможность заниматься своим любимым делом и пытаться проявить себя именно в нем. А ведь любой человек может добиться больших результатов, занимаясь только тем делом, которое ему действительно нравится. И мне доставляет большое удовольствие видеть счастливые лица девчонок по всему миру, когда у них есть возможность получать именно те знания и выбирать именно ту сферу деятельности, которые вызывают у них наибольший интерес.

Образование для устойчивого развития должно активно способствовать гендерному равенству, а также формировать условия и стратегии, которые позволяют женщинам делиться знаниями и опытом осуществления изменений в обществе и благосостоянии людей.



equality and tolerance, promotes, in its turn, gender quality and unity of society. As a professional sportswoman, I treat with gratitude those sportswomen – tennis players who by their own work, willingness, commitment and patience have made their favourite sport recognized. A hundred years ago mostly men excelled on tennis courts; and now women's tennis is one of the most favourite sports in the world. I'm very grateful that I have the opportunity to do what I love and express myself in that. And every person can achieve a lot when he or she does what he or she really likes. It's a great pleasure for me to see happy faces of girls around the world when they have opportunities to get the knowledge and choose the business they are mostly interested in.

Education for sustainable development should actively promote gender equality and create conditions and strategies for allowing women to share knowledge and experiences of making a difference in society and people's well being.

РАВНЫЙ СВОИМ ГОРАМ

Памяти писателя Чингиза Айтматова

As High as His Mountains

In Memory of the Writer Chingiz Aitmatov

Перечитывать книги и мысли Чингиза АЙТМАТОВА мир будет всегда и на всех языках...

The world has to look into Chingiz Aitmatov's books and thoughts... always and in all languages.

Когда он ушел из этой жизни, показалось, что рухнул один из столпов, поддерживавших крышу мира. А мне до сих пор кажется, что умер родной старший брат... Помню, когда в начале 1970-х ехал работать в Киргизию, ничто так не грело, как мысль, что это родина Чингиза Айтматова, одного из литературных кумиров нашей юности. Как охотились мы, студенты Уральского университета, за каждой его новой вещью! С той поры, как повеяли откровениями повести молодого киргизского прозаика, переполнившие всю читающую страну, тогда еще Советский Союз. Искренние, порывистые, философичные, слившиеся с космосом и земной природой, с ветром и горными вершинами, его герои были одновременно символическими и реалистичными. Удивительный эффект синтеза великих духовно-смысловых обобщений и простых, зримых человеческих историй в самой сердцевине народного бытия...

«Джамия», «Тополек мой в красной косынке», «Верблюжий глаз», «Первый учитель», «Материнское поле»... От названий этих повестей словно свежим ветром повеяло и в Москве, и на Севере, и на Дальнем Востоке, ведь тогда единство читающей страны ощущалось повсюду. Вместо закосневших идеологических штампов «национальной ли-

When he died it seemed that a pillar, supporting the roof of the world gave way. For me it was as if my elder brother died... I remember that in early 70-ies when I went to work in Kirguizia the thought that it was the motherland of Chingiz Aitmatov, one of the literary idols of our youth, was especially comforting. How we, the students of the Ural university, were hunting for each of his new books! That was the time when the revelations of the young Kirghiz writer stirred the reading public of the Soviet Union. His characters, sincere and impulsive, philosophically-minded and united with the eternal space and nature, with the wind and mountains, were symbolic and realistic. That was an amazing effect of blending outstanding spiritual and conceptual generalizations with simple and visible personal life stories in the heart of people's existence...

“Jamilya”, “My little poplar in a red scarf”, “The camel's eye”, “The First teacher”, “The mother's field”... All the readers both in Moscow, in the North and in the Far East felt the wind of change coming from these stories. At that time the unity of the reading population of the country was felt everywhere. Aitmatov depicted living ingenious characters and relations between people instead of the corny ideological clichés

тературы» – живые, непосредственные характеры и отношения. Экзотика местных традиций, обычаев, суеверий сплетена с реалиями «содействительности», что дает поразительный эффект психологической достоверности... Девушка из степного аила, шофер горной автотрассы, колхозная семья, пославшая на фронт всех сыновей, учитель первой кишлачной школы словно жили среди нас такими же заботами и волнениями, как мы сами. А взрывная сила повести «Прощай, Гульсары»? В судьбе, мыслях, поступках простого пастуха-скотовода столько горькой правды и чувства собственного достоинства, что сразу блекнет вся традиционная «колхозно-совхозная тема» с ее наезженным «социалистическим соревнованием». Прощание старого чабана со старым конем – потрясающая исповедь самого времени, которое мы тогда знали лишь по пропагандистским клише.

«– Ты не смотри на меня так! Я тебе не фашист! Где сараи для табунов, где корм, где овес, где соль? На одном ветру держимся! Разве же так велено нам хозяйствовать? Посмотри, в каком рванье мы ходим! Посмотри на наши юрты, посмотри, как я живу! Хлеба досыта не едим. На фронте и то в сто раз лучше было. А ты еще смотришь на меня, будто я сам передушил этих лошадей!» Такой разговор колхозника с председателем в жизни, наверно, повсеместный, в литературе был тогда фантастической смелостью. Мы «сдавали» его творчество на экзаменах по литературоведению, для нас он уже был живым классиком с мировой известностью.

И вот очное знакомство собственно корреспондента центральной газеты с восходящим «золотым пером» современности. Человек крупной, скульптурной лепки. Высокий, широкоплечий,

of “national literature”. The flavour of local customs, traditions and superstitions is blended with socialist reality bringing about the effect of remarkable psychological truthfulness... It is as if all these people – the young girl from the steppe aul, the driver on the mountain road, a family from a kolhoz, that had sent all their sons to the war, the teacher of the first school in kishlak – were one of us sharing our concerns and worries. The story “Farewell, Gulssary!” acted like a bomb! There is so much bitter truth and feeling of self-respect in the destiny, thoughts and actions of a simple shepherd, that against all the traditional socialist-era topics about collective and state farms and “socialist competition” it seems totally contrived. The scene of parting of an old shepherd with his old horse is the confession of the time, that we used to judge by propaganda clichés.

“– Don’t look at me like this! I’m not a fascist! Where are all the stables for the herds, where’s the forage, the oats, the salt? We are starving! Is that the right way to work? Look at the ragged clothes we are wearing! Look at our yurtas, at the way I live! We hardly have any bread. Even at the front it was much better. And you are looking at me as if it’s me who strangled these horses!” This sort of a conversation between the head of the kolkhoz and a worker was quite likely in real life but placing it in a book was a fantastic challenge. We had exam questions on Aitmatov’s literary works in literature classes, he was a living classic for us, famous around the world.

Eventually, I had a chance of meeting the promising “golden pen” of contemporary literature. I saw a man with a face as if roughly moulded by a sculptor. He was tall, broad shouldered, big-headed, with a high forehead. And he had a big, square, reliable “working” hand. A slow

большоголовый и большелобый, с широкой, надежной «рабочей» ладонью. Внимательный, неторопливый взгляд. Мягкие, но уверенные движения, полные сдержанной силы. Какое-то основательное внутреннее равновесие, доброжелательный свет, которые поражают при большем узнавании биографии. Ведь началась она с личной трагедии, отразившей трагедию общую. Сын расстрелянного при сталинских репрессиях (1938) отца, партийного работника, окунулся в гущу трудной народной жизни. Подростком в годы Великой Отечественной войны (Второй мировой) уже работал в колхозе – а это без мужчин, ушедших на фронт, надрываясь вместе с измученными вдовством и ожиданием женщинами... Профессия тоже выбрана ближе к земле – зоотехник, сначала техникум, потом сельхозинститут... И оттуда, из горно-аильной или степной юрточной глубины – первые рассказы в местных газетах, сначала на киргизском, потом русском языках...

В то время литературная, как и любая творческая слава сразу связывалась с общественной нагрузкой. Депутат Верховного Совета республики и страны, член ЦК партии и всяческих комитетов культурного сотрудничества, Чингиз все свое влияние употреблял для помощи молодым киргизским собратям по искусству – литераторам, кинематографистам, театральным режиссерам и актерам. Толомуш Океев, Болот Шамшиев, Суйменкул Чокморов, Айсулу Токombaева, Булат Минжилкиев и многие другие – это целая россыпь невероятных талантов, открытых и расцветших с его деятельным участием. словно ему одному было неинтересно на той вершине культуры, куда его вознесла всесоюзная и мировая слава. Она же позволяла бескорыстно помогать детским домам и школам. Или приобрести в Швейцарии

and attentive look... Gentle but confident movements full of power. He had a kind of fundamental inner balance, a friendly illumination radiating from him that seems amazing when one learns his biography. It started with a personal tragedy that echoed the tragedy of many people. He was the son of the communist party member who was executed during Stalin repressions in 1938, and he found himself in the thick of real life amid the difficulties of common people's life.

As a teenager during the Great Patriotic War (World War II) he already worked on a collective farm sharing the overwhelming burden of work with the exhausted widowed women whose husbands had left for the front. The profession he chose was close to the soil, too. He became a stock-breeder, went to the college and graduated from the University of agriculture... It is from this throwback mountainous steppe area that his first stories in Kirghiz and later in Russian come from. They were first published in local newspapers.

At that time literary and creative fame was associated with social activities. Chingiz was the member of the Supreme Soviet of the Kirghiz Republic and the USSR, the member of the Communist party Central committee as well as a number of committees on cultural cooperation.

He used his energy and influence to help and encourage young Kirghiz artists – writers, filmmakers, theatre directors and actors. The galaxy of remarkable talents were discovered and blossomed out by Chingiz: Tolomush Okeyev, Blot Shamshiyev, Suymenkul Chokmоров, Aisulu Tokombayeva, Bulat Minzhilkiyev, just to name a few. It's as if he needed company at the cultural summit of international glory where he found himself all of a sudden. His reputation helped him assist to orphanages and schools. It

медицинскую аппаратуру, когда у его молодого друга, киноартиста и талантливого художника Суйменкула Чокморова стали отказывать почки...

Хотя, скажем прямо, иные «собратья» втайне ревновали его к благосклонности Москвы. В таких случаях он просто поражал детской беззащитностью и необидачивым простодушием. Не всегда была добросовестна и метрополия, так любящая вставлять эту жемчужину искусства в свою витрину. Проще говоря, не прочь была пограбить. Первые приличные деньги он получил, только когда его книги стали переводить и печатать за границей. Но по советскому обычаю большая часть гонораров отчислялась в пользу государства. И вот она, чисто детская непосредственность. Както рассказал мне, что ухитрился лично получить валюту за переведенную книгу. То ли в Индии, то ли в Японии, но факт тот, что, купив там пианино, отправил его... морем. На транспортировку и ухнул весь гонорар, но оставить эту ужасную организацию – ВААП (тогдаш-

also to obtain medical equipment for his young friend, a talented actor and artist Suymenkul Chokmorov when his kidneys failed...

To be honest, some “colleagues” were secretly jealous of Moscow’s favourable attention to him. In these cases he seemed unprotected and credulous as a child. The mother country itself was not always fair too, albeit the fact that it liked to decorate its showcase with this pearl of art. Simply stated it wanted a rip-off, too. The first real money he got abroad when his books were translated and published there. But according to the old soviet tradition, most of the author’s fee belonged to the state. Just one example of his childish ingenuity. He told me that once he somehow managed to get the author’s fee for the book he translated. It was somewhere in India or Japan. But the point is that he bought a piano there and sent it home by...ship. He spent the entire fee on its transportation, but it was highly satisfying to leave this terrible organization



© ФОТО ИТАР-ТАСС



© ФОТО ИТАР-ТАСС

нее агентство авторских прав) – с носом было по-детски приятно.

Между тем, шутки в сторону, возрастал накал айтматовской прозы. «Буранный полустанок» («И дольше века длится день») подлинным литературным бураном обрушился на читательскую среду, а тогда она была большинством населения страны. И опять удивительный синтез вековой эпичности с остро современной гуманистической философией, притом на самых земных житейских событиях. Неизгладим в памяти прочитавших этот день, потраченный степным жителем Едигеем с горсткой односельчан на то, чтобы до захода солнца по местному обычаю похоронить умершего родича. Старое кладбище в запретной зоне космодрома оказалось недоступным, и эта коллизия позволила писателю как никогда прежде свести пласты цивилизаций, сопоставить нравственные категории людей разных устоев и мировоззрений. Из романа вырвалось в большой мир слово «манкрут» – зловещий об-

VAAP (the agency of author's rights at that time) in the lurch.

Meanwhile, joking apart, the impact of his prose gained momentum. "The snowstorm wayside station" ("And the day lasts longer than the century") turned out to be a real literary snowstorm that overwhelmed the reading public which used to be the majority of the country's population. And again Aitmatov creates a synthesis of eternal epic narration and contemporary humanistic philosophy based on trivial everyday events. The ones who read the book were unable to forget the description of the day that the steppe-dweller Ediguei together with his village-mates spent in attempts to bury their deceased relative before the sunset according to the local tradition. The old cemetery located near the restricted area of the space-drome was unavailable. And this conflict enabled the author to juxtapose several layers of civilization, to compare human values of people of different outlooks and mindsets. The key word

раз потерявшего память: о своей истории, своей матери, своей родине... Лишение памяти – самый верный способ «обесчеловечения» человека, вызывает Чингиз ко всем, кто на свой лад и в своих целях правит историю. Даже ради воспитания «нового человека». Потрясает финал, где столкновение природной естественности с техногенным напором равно вселенской катастрофе пусть даже в капельном масштабе.

«Ракеты уходили в дальний космос... Небо обваливалось на голову, развзвываясь в клубах кипящего пламени и дыма... Человек, верблюд, собака – эти простейшие существа, обезумев, бежали прочь. Объятые ужасом, они бежали вместе, страшась расстаться друг с другом, они бежали по степи, безжалостно высветляемые гигантскими огненными сполохами...»

Да, здесь, как брошенным в землю зерном, заявлена великая айтматовская тема – среди грандиозных государственных, планетарных и вселенских задач, на фоне многовековых идей, невиданных технических достижений и тектонических социальных сдвигов главнейшей ценностью остается духовный мир отдельного человека, уникальность его внутренней вселенной, неповторимое сознание личности. На этом концентрируются романы «Белый пароход», «Плаха», «Тавро Кассандры», «Пегий пес, бегущий краем моря», пьеса (в соавторстве) «Восхождение на Фудзияму»... Глазами невиннейшего ребенка, верящего в сказки, глазами убеленного сединами старца, глазами философа-интеллектуала, даже глазами губящего свою жизнь наркомана – художник и аналитик умеет рассмотреть эту свою главную тему во всем спектре чувств и мыслей.

Гуманистический пульс его творчества все громче звучит в мире, при-

“mankrut” stepped out of the book and entered the world. It embodied the sinister image of one who had lost his memory: the memory of his history, his mother, his Motherland... Depriving a man of his memory is the best way of his “dehumanization”, argues Aitmatov addressing all those who shape and bend history, even if it were for the benefit of bringing up a “new man”. Most shattering is the end of the book in which the collision of natural forces and technogenic pressure equals a universal catastrophe albeit on a small scale.

“The rockets were launched into space... The sky was falling through on the head, opening wide in the fumes of boiling flame and smoke... A man, a camel, a dog – these primitive beings have lost their mind and were running away. Terror-stricken, they were running together apprehensive of losing each other, they were running along the steppe, light-flooded ruthlessly by the flashes of fire...”

This extract, like a seed planted into the ground, outlines the great Aitmatov’s topic – among the gigantic state, interplanetary and universal tasks, against the background of lasting ideas, technological achievements unseen before, and dramatic social changes the main value remains eternally the same – the spiritual world of an individual, the uniqueness of his inner universe, inimitable character of his personal mindset. This is what the novels “The white ship”, “Plakha”, “Tavro of Cassandra”, “The skewbald dog running by the seaside”, a play (co-author) “Climbing Fudziama” are about. The artist and analyst, Aitmatov, manages to present this leading topic with all shades of feelings and thoughts, through the eyes of an innocent child, who believes in fairytales, or an grey-haired elder, or an intellectual

влекая множество людей в стране и за рубежом, делая нашего Чингиза одним из мировых духовных лидеров. Его можно было по праву считать послом доброй воли без всяких назначений и должностей. Облетавшие мир книги были предвестниками и «толкателями» советской перестройки, завершения «холодной войны», всеобщего мирового потепления. С волной тогдашнего оптимизма и воодушевления связана его замечательная инициатива международного интеллектуального движения «Иссыккульский форум». На симпозиумы и семинары к Чингизу, в его мир сверкающих под небом горных снежников и ледников, обступивших синее зеркало прекрасного озера, съезжались лучшие умы человечества. Казалось, еще чуть-чуть – и они сообща выдадут миру тот великий рецепт всеобщей гармонии и социально-культурного совершенства, к которому прильнут наши правители, чтобы наконец исправить его вековые вывихи... Но, увы, правители наши вняли другим советчикам. Мир движется все тем же путем неистовых конфронтаций – с природой, здравым смыслом, логикой самосохранения...

В кратковременном горбачевском Советском Союзе Чингиза мудро назначили послом. Действительно, иметь в Европе своим лицом такой интеллект и такую духовную проповедь лестно для «освеженной» страны. И мне просто горько, что разделение Союза лишило этого представительского лица Россию – он стал киргизским дипломатом, чему можно только позавидовать... Хотя встречаться стало труднее, общение переключилось на телефонные каналы, наша человеческая дружба продолжалась. И с каждым днем все ценней казались былые минуты, когда нам удавалось посидеть вдвоем за рюмоч-

philosopher, or even a drug addict who is ruining his life.

The humanistic pulse of his creative work becomes more and more audible in the world attracting a lot of people and making our Chingiz one of the world's spiritual leaders. He can be considered goodwill ambassador without any appointments and ranks. His books that had travelled all over the world heralded and encouraged the soviet perestroika, the end of the "cold war", the onset of the thaw in international relations. On the wave of optimism and inspiration he came out with a remarkable initiative to set up the international intellectual movement "The Forum of Issykkul". The best minds of humankind gathered at the Issykkul to have seminars and conferences in his world – this glittering world of ice-caps and mountains that surrounded the blue mirror of the wonderful lake. It seemed as if within several days and these wise people would come up with a recipe of universal harmony and social and cultural perfection that would be the guidelines for our rulers and a possibility to sort out our age-long mistakes... But alas... our rulers listened to other advisers. The world is following the same old path of outrageous confrontation – with nature, common sense, and logics of self-preservation...

Under Gorbachev, Chingiz was promptly appointed ambassador. It was prestigious for a young nascent democracy to be represented abroad by such intellect and spiritual sermon. I regret it that the break-up of the USSR deprived Russia of this representative – he became the Kirghiz diplomat, the fact we can only envy... Though it became more difficult to meet each other and our communication was through phone calls, our friendship continued. With the



© ФОТО ИТАР-ТАСС

кой коньяка, душевно поговорить о его литературных, киношных, о моих газетных делах... Вспоминаю, каким разорением, хоть и приятным, был выход каждой его новой книги – сразу требовалось переслать из Киргизии полутора десятку друзей. Каким непререкаемым был его авторитет в главной газете страны «Правде», куда по всем важнейшим событиям республики, а то и Союза непременно требовалась его статья...

Время посеребрило его роскошную, слегка волнистую шевелюру, время отделило границей Киргизию от России, время, наконец, с присущей ему неумолимостью отобрало самого Чингиза от нас, еще живущих. Но оно же и утверждает все прочней его образ и его творчество в мировом пространстве. И если я сегодня говорю: «Прощай, друг», еще долгое время, пока жив, буду говорить при встрече с его книгами: «Здравствуй, Чингиз»...

*Виктор ШИРОКОВ,
член Союза писателей России*

time, the minutes that we could spend together over a bottle of brandy and talk honestly about his literary and film work and about my newspaper business, became more and more valuable... I remember what a big expenditure though a pleasant one, was the publication of each of his new books – I had to send it by mail to dozens of friends outside Kirghizia. I remember how unquestionable was his authority in the main newspaper of the USSR “Pravda” that needed his article on every topical issue in the republic or in the Soviet Union.

The time made silver his rich wavy mob of hair, separated Kirghizia from Russia by a boarder, and finally, ruthlessly deprived us, still living, of Chingiz himself. But it is the time, too, that establishes firmly his image and his creations around the world. Today I say: “Farewell, my friend”, – but in future every time I open his book I’ll say: “Hallo, Chingiz”...

*Viktor SHIROKOV,
the Member of the Writers’ Union of Russia*

ФИЗИК ВСЕЛЕННОЙ

*Памяти лауреата Нобелевской премии
академика Виталия Гинзбурга*

Physicist of the Universe

In Memory of Academician Vitaly Ginzbourg, Nobel Prize Winner

Академик Виталий Лазаревич Гинзбург казался вечным. Не каким-нибудь богатырским здоровьем и даже творческим долголетием, а безмерной глубиной идей и знаний, буквально пронизывающей физические основы мироздания. Символичное прозвище – «физик Вселенной» – бытовало среди его коллег.

Долгий жизненный и научный век Гинзбурга начинался в эпоху, совсем не похожую на нынешнюю, и он стал активнейшим участником самых революционных и «судьбоносных» событий в современной физике. Но для этого сыну скромного московского инженера, рано потерявшему мать, пришлось проявить чрезвычайную силу ума и характера с самых юных лет. После советской семилетки в 1930-х – ФЗУ (фабрично-заводское училище), лаборантство в рентгеновской лаборатории, наконец, после самостоятельного курса за старшие школьные классы – университет. Уже на выходе из физфака молодой выпускник заинтересовал своими идеями корифея Физического Института Академии наук (ФИАН) академика Игоря Тамма и с тех пор не расставался с Теоретическим отделом этого сильнейшего научного учреждения.

Выступая в 2003-м с нобелевской речью, он пошутил: «Любовь к низким температурам привилась мне с суровой военной зимы 1943 года»... Это напомнило и о трудностях голодных и холодных военных лет, и о том, что именно

Academician Vitaly Lazarevich Ginzbourg seemed eternal. Not by any robust health or even creative longevity but infinite depth of ideas and knowledge, literally piercing physical foundations of the universe. The symbolic nickname – “Physicist of the Universe” – emerged among his colleagues.

The long life and scientific age of Ginzbourg began in the era which was absolutely unlike the present and he became the active participant of the most revolutionary and “crucial” events in the modern physics. But for this the son of the modest Moscow engineer, whose mother passed away in his early age, had to show an extraordinary strength of intellect and character from his youth up. The soviet seven-year school in 1930s – Industrial College, laboratory assistance in the radiography laboratory and at last the course without attending the lectures for the senior school were followed by the University. When graduating from the physical faculty the young student awoke Igor Tamm’s, coryphaeus of the Physical Institute of the Academy of Science, interest to his ideas and since that time he never left the Theoretic department of this strongest scientific institution.

In 2003 making his Nobel speech he joked: “Love to the low temperatures has come to me with the severe wartime winter of 1943”... It reminded of the difficulties of the hungry and cold war

тогда, в эвакуации в Казани, он подключился к исследованиям сверхпроводимости проводников и сверхтекучести гелия, возможных, как известно, при чрезвычайно низких температурах. Это направление в России основал более ранний нобелевский лауреат Петр Капица. Одновременно молодой профессор проникал в природу распространения радиоволн в ионосфере, происхождения космических лучей, успешно занимался многими другими актуальнейшими проблемами.

Но перед этим записывался добровольцем в народное ополчение, куда не попал по здоровью. И не уклонялся от разгрузки барж на трудовых «субботниках», когда однажды от усилий у него хлынула горлом кровь...

Как крупнейший физик-теоретик он был и «секретным» – «идеи Сахарова и Гинзбурга» способствовали созданию советской водородной бомбы. Части попасть в «окопы» гонки вооружений тогда не могли избежать крупнейшие физики современности, как советские, так и американские... Премия Нобеля «настигла» его много лет спустя после разработки теории сверхпроводимости «Гинзбурга-Ландау», и вся физическая элита мира восприняла это как восстановленную справедливость.

Не менее ярко блистал и общественный темперамент Виталия Гинзбурга. Он был одним из активных «подписантов», вступавших за политических оппозиционеров тоталитарному совет-

years, exactly at that time in evacuation in Kazan he got involved in research of superconductivity of conductors and superfluidity of helium which is possible as it is known on the conditions of the extremely low temperatures. In Russia this direction was founded by earlier Nobel prize winner Petr Kapitza. At the same time the young professor penetrated into the nature of spreading of radio waves in ionosphere, origin of ultra-rays, was successfully studying other actual problems. But before this signed up as a volunteer for the people's volunteer corps, where he wasn't taken on the reason of his poor health. And never deviated from uploading of the barges on the community work days "subbotnik", when once blood gushed from his throat...



As a first-rate physician-theoretic he was also the "secret" – "ideas of Sakharov and Ginzbourg" promoted the creation of the Soviet hydrogen bomb. All first-rate physicians of

the present both Soviet and American couldn't escape the lot of getting into the "trenches" of the armament drive... Nobel prize "caught" him many years after the research of the theory of superconductivity "Ginzbourg-Landau", and all the physical elite welcomed it as the restoring of justice.

No less brightly shined the social temperament of Vitaly Ginzbourg. He was one of the active "signers", standing up

скому режиму. Не прекращал дружбы с Сахаровым, работая с ним в одном Теоретическом отделе ФИАНА (притом начальником). Смело навещал опального коллегу в «горьковской ссылке» (Нижний Новгород), и на квартире, пронизанной «жучками» прослушки, они «беседовали» записками, чрезвычайно раздражая следящие органы... Новое время с крушением тоталитарных рамок принесло новые мотивы для его общественного темперамента. Убежденный атеист, признавая завоевания свободы совести и верований, Гинзбург критически относился к спекулятивной «моде на религию» и попыткам клерикализации светского государства. Особенно его тревожило распространение всяческих сенсаций «лженауки», суеверий и умопомрачений вроде астрологии. Тут его публицистический дар, ирония, полемический задор прямотаки фонтанировали. Его статьи и интервью на эти темы вызывали всеобщий интерес. Гуманизм, демократия, просвещение всегда были его кредо и моральным кодексом...

for political oppositionists to the totalitarian Soviet regime. Never broke off his friendship with Sakharov working with him in the same Theoretic department of the Physical Institute of the Academy of Science (and besides as the head). Courageously visited his disgraced colleague in "Gorky exile" (Nizhny Novgorod) at his flat filled with "bugs", they conversed with the help of notes what annoyed the watching services... The new time with the ruin of the totalitarian frameworks has brought new motives for his social temperament. Convinced atheist recognizing gains of freedom of conscience and religions, Ginzbourg was the critic of the speculative "fashion on religion" and the attempts of clericalisation of the secular state. Most of all he was worried by spreading of different "pseudo-science" sensations, superstitions and insanities like astrology. In such cases his journalistic gift, irony, polemic ardour were really gushing. His articles and interviews on these themes aroused general interest. Humanism, democracy, enlightenment were always his credo and moral code...



© ФОТО ИТАР-ТАСС

Дипломат нового мышления

Памяти Владимира Борисовича Ломейко (1935–2009)

Diplomat of New Thinking

In Memory of Vladimir Lomeiko (1935–2009)

По трагическому стечению обстоятельств кончина Посла В.Б. Ломейко совпала с аварией на Саяно-Шушенской ГЭС, окрещенной «безъядерным Чернобылем».

Как Постпред при ЮНЕСКО Владимир Ломейко вошел в историю сотрудничества с этой Организацией инициативой подготовки программы для пострадавших из-за этой техногенной катастрофы. К тому времени он уже был известен широкой общественности своим уникальным вкладом в разработку идей нового мышления в ядерный век.

Исполнительный совет ЮНЕСКО в октябре 1990 г. принял решение о включении в Программу деятельности Организации мероприятий по содействию ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС.

Секретариатом ЮНЕСКО была подготовлена программа «ЮНЕСКО – Чернобыль», разработаны около 30 отдельных проектов по проблематике экологии, культуры, образования.

Владимир Борисович Ломейко запомнился его коллегам как прекрасный человек и неутомимый талантливый труженик дипломатической службы, подавший пример творческого применения на практике интеллектуального потенциала ЮНЕСКО.

By a tragic coincidence the demise of ambassador V.B. Lomeiko occurred on the same day with the accident at Sayan-Shuchen Hydroelectric Station, nicknamed “denuclearized Chernobyl”.

As Permanent Delegate to UNESCO Vladimir Lomeiko entered the history of cooperation with this organisation by advancing the initiative of preparing a program to help the victims of this anthropogenic accident.

By that time he was already widely known to the public for his unique contribution to developing the ideas of new thinking in a nuclear age.

The Executive Board in October of 1990 took a decision to include in the Program of Organisation the activities to assist in eliminating the consequences of the Chernobyl disaster.

The UNESCO Secretariat prepared the program «UNESCO – Chernobyl», some 30 individual projects have been developed on the problems of ecology, culture and education.

Vladimir Borisovitch Lomeiko will be long remembered by his colleagues as a splendid person and tireless toiler of diplomatic service by setting the example of a creative application in practice of the UNESCO intellectual potential.



Гарлемский ренессанс

Юбилей танцевального театра Гарлема

Harlem Renaissance

Anniversary of the Dance Theatre of Harlem

Нынешний сезон – юбилейный в истории американского «Танцевального театра Гарлема». Ему исполнилось 40 лет. Свой сорокалетний юбилей он отмечает целой серией мероприятий, организованных по всей стране: концерты, мастер-классы, образовательные лекции, проводимые в школах и университетах с целью пропаганды классического и современного танца. И все 40 лет его бессменным руководителем был и остается Артур Митчелл.

Разговор об этом балете, а фактически о центре искусства на основе классического танца в ньюйоркском Гарлеме, можно начать с 1962 г. Тогда в нашей стране впервые прошли гастролы американского «Балета города Нью-Йорк» под руководством Джорджа Баланчина. Среди других исполнителей внимание зрителей привлек темнокожий танцор – единственный в той труппе и, вероятно, на тот момент вообще в американском классическом балете. Это и был Артур Митчелл. Он сочетал в себе отличную «классику» и неподражаемую природную пластику.

А. Митчелл родился в 1934 г. в Нью-Йорке, в Гарлеме. Обучение классическому танцу он начинал в Высшей школе исполнительского искусства

The Dance Theatre of Harlem hit a big milestone recently; this year marks its 40th anniversary. The theater is celebrating this anniversary with a series of events throughout the country: concerts, master classes, and lectures at schools and universities, intending to promote classical and modern dance. For all the 40 years the theater has been in operation, its irreplaceable leader and source

of inspiration has been its co-founder, Arthur Mitchell.

A story about this ballet company, and about a center for the arts based on classical dance in Harlem, should really begin in 1962. That year marked the first visit of the New York City Ballet to Russia, with ballet master George Balanchine. The attention of Soviet audiences was drawn to

the only black dancer in the troupe, and probably in American classical ballet at the time, Arthur Mitchell. His performance combined excellent classical ballet skills and inimitable natural grace.

Arthur Mitchell was born in Harlem in 1934. He began his classical dance training at New York's High School of Performing Arts, where he became the first student to win the Annual American Dance Contest award. After graduat-



PHOTOS BY COURTESY OF ARTHUR MITCHELL

Нью-Йорка, в истории которой он стал первым учеником, победившим на ежегодном конкурсе танца в Америке. По ее окончании он получил право на стипендию и выбор училища для продолжения образования. Он выбрал училище Американского балета. Несмотря на выдающиеся способности, ему много раз приходилось сталкиваться с расовыми предрассудками, когда предпочтение отдавалось более слабым, но белым танцорам. Однако это не расхолаживало Митчелла, а настраивало на упорную работу и дальнейшее совершенствование. Он решил в классическом танце добиться такого же успеха, которого прежде чернокожие американцы добивались лишь в спорте.

В 1955 г. Митчелл был принят в труппу «Балета города Нью-Йорк» и скоро стал одним из ведущих ее танцоров, исполняя большинство заглавных партий. По достоинству оценив его способности, Дж. Баланчин специально для него поставил несколько одноактных балетов.

Со временем А. Митчелл почувствовал в себе призвание педагога и балетмейстера и решил сам обучать классическому танцу других и ставить балетные спектакли. Он создал коллектив сначала в столичном округе США, затем в Бразилии и уже собирался уехать туда надолго для продолжения там работы, как вмешалось событие, которое потрясло Америку и эхом отозвалось во всем мире – убийство борца за равенство прав чернокожего населения Мартина Лютера Kinga. А. Митчелл решил, что в этих условиях он должен остаться у себя на родине и сделать что-то для своего народа, для его подрастающего поколения, отвлечь подростков от улицы, помочь им утвердиться в обществе. Он решил сделать это средствами искусства: приобщить к балету негритянскую молодежь и доказать, что черно-

ing, he had several options for continuing his education; he chose the School of American Ballet, which offered him a full scholarship. Despite his remarkable abilities, he frequently faced racial prejudice, when preference was given to dancers who were weaker, but white. However, instead of deterring Mitchell, this incited him to work harder to continue to improve. He decided to achieve the kind of success in classical dance that black Americans had previously achieved only in sports.

In 1955, Mitchell was accepted into the New York City Ballet, and soon became one of its top dancers, performing many leading roles. What's more, Balanchine, in recognition of his talent, put on several one-act ballets especially for him.

With time Mitchell began to feel the desire to become an instructor and ballet master, and decided to begin teaching classical dance and putting on ballets. He helped found companies in Washington, D.C. and then Brazil. He had been planning to work in Brazil for an extended period when he received news that shook America and the rest of the world; civil rights leader Martin Luther King, Jr. had been killed. Mitchell decided that he had to remain in his native country and try to do something for other black Americans, especially the new generation. He wanted to keep teenagers off the streets, and help them find their place in society. He decided to use art to achieve his aims: he would encourage young people to study ballet, and prove that black Americans could perform not only ethnic dances, which is a stereotype still held by many today, but also classical dance, no worse than their white counterparts.

Ballet master Karel Shook, Mitchell's teacher and advisor, became his aide and partner in the realization of his

кожие американцы могут танцевать не только этнические танцы, а это представление о них живо еще и сегодня, но что они и не хуже белых могут танцевать в классическом балете.

Соратником и помощником А. Митчелла в реализации своей задумки стал его учитель и наставник, балетмейстер Карел Шук. Вместе в 1968 г. они «с нуля» основали гарлемский балет.

Первый состав приходилось набирать в таком возрасте, когда по всем меркам начинать заниматься классическим балетом считается поздно. Своего помещения не было и первые занятия приходилось проводить в подвале церкви, а то и под открытым небом на пустыре.

Вскоре удалось получить в свое распоряжение пустующее пожарное депо, но зато это было в самой гуще американской негритянской жизни, как того и хотел Митчелл – в его родном Гарлеме. Средства на приведение его в порядок и приспособление к занятиям дали городской Совет по делам культуры и меценаты. Этот свой «дом» Артур Митчелл превратил в многопрофильный культурный центр, в котором, помимо взрослой балетной труппы, были созданы детская балетная школа, музыкальная школа, изостудия – театральных художников и художников по костюмам. Количество учащихся достигало 400. Была установлена плата за посещение занятий, но чисто символическая, скорее просто дисциплинирующая, нежели существенная, которую могли себе позволить обитатели этих бедных кварталов. Появились и многочисленные добровольные помощники. Популяризации балета служили дни открытых дверей, регулярно устраиваемые в этом центре.

Энтузиазм, творческий союз и талант К. Шука и А. Митчелла и жела-

goals. In 1968, they founded the Harlem ballet, starting from nothing.

They had to compose their first troupe from dancers considered too old to begin ballet training. They didn't have their own practice space, and had to hold their first classes in the basement of a church or even in empty lots.

Soon, they were given access to an empty garage, right in the thick of black American life, just as Mitchell wanted – in his native Harlem. They received financing from city arts funds and philanthropists to put the building in order and make it useable for practice. Mitchell transformed this space into a multi-purpose cultural center, which housed, apart from the adult dance troupe, a children's ballet school, a music school, and a studio for theatrical set designers and costume designers. The number of dancers reached 400. Payment for lessons was introduced, but it was a purely symbolic amount that the residents of this less than prosperous region could afford, intended to create discipline in the students. A number of volunteers also offered their assistance free of charge. The center's regularly held open door days helped boost ballet's popularity.

The enthusiasm, creative partnership and talent of Shook and Mitchell, as well as the desire of their first students to study classical dance, performed a miracle. Their first performance was in January 1971, only some two years after they began. The company debuted in an unusual way, performing on the stone floor of the vestibule of the Guggenheim Museum, while the audience watched from the spiral gallery above. It was an enchanting sight: young black dancers, the men in hussar uniforms and the women in snow-white tutus, dancing to Tchaikovsky. There were other one-act performances, including modern,

ние их первых учеников учиться классическому танцу совершили чудо. Уже через два с небольшим года в начале января 1971 г. состоялось их первое выступление. Было это на Манхэттене в весьма необычной для балета обстановке – в вестибюле музея Гуггенхайма на каменном полу, а зрители смотрели представление, свесившись со спиральной галереи. Зрелище было завораживающее: темнокожие юноши

rhythmic style dance, but all based on a strong classical foundation. The poster designed by Artis Lane for a Dance Theatre of Harlem performance, showing a pair of enthusiastic dancers, turned out so well that it became a real work of art, and the alumni committee of the theater has chosen it as their official symbol.

The Dance Theatre of Harlem had made itself known. However, Mitchell decided to go further; not for nothing



в гусарских костюмах и девушки в белоснежных пачках танцевали под музыку Чайковского. Были и другие одноактные постановки, в том числе в модерновом, ритмическом стиле, но все это – на базе хорошей классической подготовки. Первая афиша, выполненная художницей Артис Лэйн по этому случаю, изображающая пару в самозабвенном танце, оказалась настолько удачной, что стала настоящим художественным произведением и ассоциация выпускников гарлемской школы стала использовать ее как свою эмблему.

Начало было положено, «Танцевальный театр Гарлема» заявил о своем существовании. Однако А.Митчелл решил идти дальше, недаром сам себя он называл «политическим пропагандистом средствами танца». Вскоре он стал проводить грандиозные для тогдашней Америки мероприятия – большие ежегодные культурные программы, названные «Возвращение в Гарлем». В билетах, чтобы привлечь самую широкую публику, значилось: «Приходите хоть в джинсах, хоть в горностаях». Основу этих концертов, естественно, составляло выступление балета, но принимали участие также и великие негритянские исполнители в других жанрах, среди которых достаточно назвать Элли Фицджеральд. Успех был ошеломляющий. Критика по праву назвала это «гарлемским ренессансом».

Это действительно проходило в самом Гарлеме в большом театре «Аполлон», к тому времени пришедшем в запустение и упадок, в приведении которого в порядок для первого из таких концертов принимали участие добровольные помощники из числа жителей местных кварталов, заново обшивая красным бархатом слишком уж протертые кресла. Среди билетеров и вспомогательного персонала можно было



had he declared himself a “political activist through dance”. He soon began to organize events that were quite grandiose by the American standards of the time: large yearly cultural programs, titled “Harlem Homecoming”. In order to draw in the widest audience possible, the tickets to performances invited attendees to come back to Harlem in ermine and pearls – or jeans. The center of these shows was, of course, the ballet company, but other great black performing artists also took part, Ella Fitzgerald among them. The shows were fabulously successful, with critics talking about a renaissance in Harlem.

The shows did take place in central Harlem, in the Apollo Theatre, which had fallen into disrepair by that time. To get the place back into shape, neighborhood volunteers resealed the red velvet seat coverings of worn-out theater seats. Among the ushers and other assisting staff were black actors and other artists.

видеть чернокожих актеров и других деятелей искусства.

Через несколько лет этот фестиваль негритянского искусства переместился на манхэттенский Бродвей, что добавило ему престижа, однако несколько ослабило особый колорит, поставив его в один ряд с другими развлекательными представлениями, которых всегда немало в этом театральном районе Нью-Йорка.

Шли годы. Труппа завоевала популярность и стала активно гастролировать не только по США, но и по всему миру, обогащая свой репертуар как классическими постановками, так и фольклорными, используя танцевальное наследие тех стран, в которых она гастролировала – африканских и латиноамериканских.

Несмотря на частые переезды, А. Митчелл не снижал требования к «школе» – классическому танцу, добиваясь все большей чистоты и отточенности движений своих подопечных. Он критически воспринимал восторги зрителей и как профессионал лучше других видел как недостатки своих учеников, так и возможности дальнейшего роста. Не случайно на вопрос автора данной статьи в середине 70-х гг., а не думает ли он о гастрольях в СССР, Митчелл вполне резонно ответил, что еще рано. Поездка состоялась в 1988 г., когда его театр балета свыше месяца с большим успехом гастролировал в Советском Союзе. В Москве труппа выступала на сцене Кремлевского дворца съездов.

Нельзя сказать, что при таком успехе жизнь труппы была легкой и безоблачной. Несмотря на отличную классическую форму исполнителей и широкий репертуар, американская балетная публика воспринимала этот балет прежде всего как этнический, негритян-

In a few years, the festival of black art moved to Broadway, which added to its prestige, but somewhat weakened its special appeal by putting it in the same setting with other shows, of which there is no lack in New York's theatrical center.

Years passed. The company gained popularity and began to tour actively not only in the U.S., but abroad, enriching its repertoire with pieces from classical and folklore traditions alike, using the dancing heritage of the African and Latin American countries they visited.

Despite this frequent travel, Mitchell did not lower his expectations for his school of classical dance, seeking greater and greater purity and refinement in the movements of his charges. He reacted critically to the delight of audiences; as a professional, he saw both the imperfections of his students and the possibilities for further growth. It is not surprising that, in answer to this writer's question in the mid-70s as to whether he would consider touring in the USSR, Mitchell said quite reasonably that it was still too early for that. That tour took place in 1988, when his dance theater spent over a month dancing in the Soviet Union, with great success. In Moscow, the troupe performed on the stage of the Kremlin Palace of Congresses.

However, this success didn't grant the company an easy and trouble-free life. Despite the dancers' excellent classical form and wide repertoire, the American ballet audience saw their performances as primarily ethnic, black, and the result of this snobbism was a decrease in viewers and a corresponding decrease in proceeds. The company performed in many places in the U.S., including a number of times at the Kennedy Center in Washington. However, they performed on the № 1 New York ballet stage, the New York State Theater at the Lincoln Cen-

ский и следствием такого снобизма было уменьшение зрительской аудитории и соответственно – поступлений от концертов. В США труппа выступала на многих площадках, в том числе неоднократно – в Вашингтоне в Кеннеди-центре, но на «первой» нью-йоркской балетной сцене в престижном Линкольн-центре – New York State Theatre, – труппа выступила лишь в 1982 г. При таком отношении больших сборов не сделаешь. Со временем ста-

ter, for the first time only in 1982. This audience attitude did not contribute to stellar earnings. With time, the number of the theater's sponsors decreased, and its financial situation grew worse. The original members of the company grew up and left, moving to all corners of the U.S. and to other countries. Some joined other companies or formed their own, some became critics and journalists.

The year 2004 was a particularly notable one in the history of the Harlem



ло меньше спонсоров. Материальное положение театра ухудшилось. Возмужали и покинули труппу участники первоначального состава, разъехались не только по разным уголкам США, но и в другие страны: кто перешел в другие коллективы, кто создал свою труппу, кто стал балетным журналистом и критиком.

В истории гарлемского балета особо выделяется 2004 г. С одной стороны – восторженные отзывы публики и

ballet. On the one hand, audiences and the media gave the ballet troupe rave reviews. By that time, Mitchell had received numerous awards, including awards from the government. He was named «man of the year», a «national treasure», and he received honorary degrees from a number of universities. This year also saw the group receiving a Russian award for the preservation and promotion of Russian cultural traditions, after it performed with great



прессы. К этому времени А.Митчелл получил множество наград, в том числе государственных. Его объявляли «Человеком года», «Национальным достоянием», он был удостоен звания почетного доктора наук полутора десяти университетов. В том же году огромный успех его коллектива в рамках фестиваля российского искусства в Линкольн-центре в Нью-Йорке был отмечен присуждением российской награды за сохранение и международную пропаганду российских культурных традиций.

С другой же стороны – сложилась настолько тяжелая экономическая ситуация, что пришлось распустить труппу и закрыть центр.

Не только для самого Митчелла, но и для многих других это было большой трагедией. За время своего существования этот центр стал настоящим «домом культуры» в полном смысле этого слова не для одного поколения. Родители, которые сами некогда занимались в его стенах, приводили туда на занятия своих детей. Придя в очередной раз, они оказались перед запертыми дверями с табличкой «Школа закрыта».

Однако Митчелл продолжал стучаться во все двери и доказывать необходимость сохранения этого поистине уникального центра искусства. Его усилия увенчались успехом. Удалось получить финансовую помощь различных советов и фондов культуры штата и города Нью-Йорк, а также благотворителей, и уже в январе 2005 г., словно птица Феникс, балет возродился к жизни.

Сегодня «Танцевальный театр Гарлема», по праву имеющий в подзаголовке «Классически американский», продолжает свою творческую подвижную деятельность.

В возрождении театра сыграла свою роль и дальновидная политика А. Мит-

ссух during the Lincoln Center's festival of Russian art.

On the other hand, the financial situation grew so dire that it was necessary to break up the company and close the center.

This was a great tragedy not only for Mitchell, but for many others as well. This organization had over time become a true center of culture for more than one generation. Parents who had studied there brought their children to do the same. Now those parents were met with a locked a door and a sign reading: «School Closed».

Mitchell, however, continued to knock on doors, trying to prove the necessity of conserving this truly unique artistic center. His efforts met with success. He was able to receive financial help from various state and city cultural councils and funds, as well as from philanthropists. Already in January 2005, the ballet, like a phoenix, had returned to life.

Today, the Dance Theatre of Harlem, with the well-earned subtitle of «classically American», continues on its dynamic creative path.

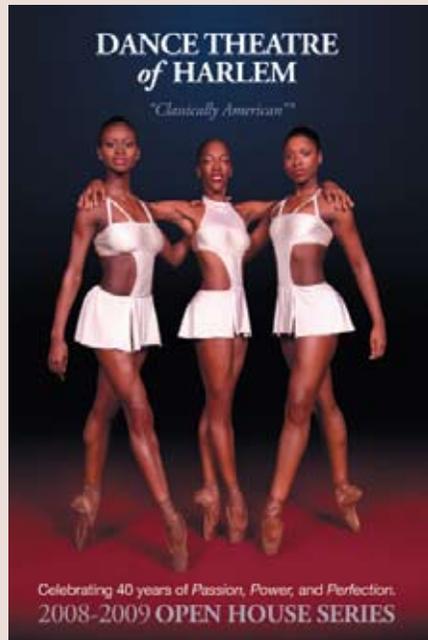
Mitchell's farsighted policies also played a role in the rebirth of the theater. Back in 1992, feeling that he had managed to disprove to some extent the racist myths about the superiority of whites in classical ballet, Mitchell announced a new project for his theater, *Dancing Through Barriers*, meaning intercultural and interracial barriers. In connection with this, he announced that the theater's doors were opened to anyone who wished to join, regardless of ethnicity or race. With time, the company ceased to consist entirely of black dancers, retaining only «Harlem» in its name. This pointed to the troupe's history and its unchanging address, 152nd Street, Harlem. After the 2004 crisis,

челла. Еще в 1992 г., считая, что ему в какой-то степени удалось развеять расистский миф и доказать, что классический балет не ограничивается белой расой, он провозгласил новое направление в деятельности своего театра – «Преодоление танцами барьеров», имея в виду межкультурные, межрасовые барьеры. В соответствии с этим направлением он заявил, что открывает двери своего театра для всех желающих, независимо от этнической и расовой принадлежности. Со временем балет перестал быть чисто темнокожим. Сохранилось это лишь в названии – «гарлемский», что подчеркивает как историю его создания, так и его неизменный адрес – все там же в Гарлеме, на 152-й улице. После кризисного 2004 г. была проведена также административная реорганизация: Митчелл оставил за собой лишь творческие функции, а заботу о финансовой стороне поручил одному из своих недавних танцоров.

А. Митчелл по-прежнему полон творческих планов. Юбилей театра задуман им не как одноразовое мероприятие, а как целая серия мероприятий, спланированных на целый год, основу которых составляет обширная просветительская программа. Она включает показательные выступления не только на площадке школы, но и в целом по стране: пройдут выставки, балетные концерты, конференции, учебные занятия и мастер-классы в других творческих коллективах, школах и университетах, общественных центрах.

Остается только пожелать А. Митчеллу и его славному коллективу дальнейших творческих успехов и, как это и принято по случаю дня рождения, еще долгих лет жизни – творческих!

Владимир ЛАКЕЕВ



the theater also underwent an administrative reorganization; Mitchell gave up many responsibilities, retaining only creative control, and giving the financial administrative duties over to one of his former dancers.

Mitchell is full of creative plans as ever. The theater is celebrating its anniversary not with a one-time event, but with a year-long series of events, forming a wide-ranging educational program. This includes shows at the center, and events all over the country as well, including exhibitions, ballet concerts, conferences, and lessons and master classes for other companies, schools, universities, and community centers.

All that remains is to wish Arthur Mitchell and his wonderful company further success, and, as is customary on birthdays, many more years – and may they be creative ones!

Vladimir LAKEYEV

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернаром Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного

наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Боква избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehruss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koichiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.

